



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 5

ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן...

Le sujet des sept jours des Milouïm



Les sept jours des Milouïm, durant lesquels le Michkan et ses prêtres furent inaugurés, furent un « remplissage » : une lumière venant d'au-dessus des mondes, « la lumière des sept jours », combla le manque laissé par la faute d'Adam et la diminution de la lune, en donnant un avant-goût de l'avenir, lorsque « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les sept jours des Milouïm, durant lesquels le Michkan et ses prêtres furent inaugurés, furent un « remplissage » : une lumière venant d'au-dessus des mondes, « la lumière des sept jours », combla le manque laissé par la faute d'Adam et la diminution de la lune, en donnant un avant-goût de l'avenir, lorsque « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil ».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Poursuivant le maamar précédent sur Isaïe 30:26, l'Admour Hazaken explique d'abord comment le soleil peut être à la fois un « fiancé » et un « jeune homme ». Shemesh est Zeir Anpin lui-même ; 'hama est son rayonnement contracté qui atteint les mondes inférieurs, le premier des deux « jeunes hommes » qui relie Atsilout à la création ; et la lune, Mal'hout, est le second. Au-dessus d'eux se trouve « la lumière des sept jours », la lumière de l'Infini qui pénètre dans Atsilout par Atik. À l'avenir, les mondes inférieurs s'élèveront, les « jeunes hommes » dépasseront les « anciens » d'aujourd'hui, et le soleil se tiendra à la source de cette lumière. Une seconde lecture fait du soleil et de la lune les Noms Havaya et Elokim, et des deux bénédictions nuptiales l'union mensuelle de la lune et son égalité future. Le maamar explique ensuite les Milouïm à partir du Zohar : l'huile d'onction céleste, la lumière de 'Hokhma dans Bina, « remplit » les sept jours et répare le retrait de la Chekhina après la faute d'Adam, tandis que le huitième jour révèle 'Hokhma elle-même. Enfin, ce « remplissage » saint est mis en regard de Tsor, remplie par les ruines de Jérusalem, en haut dans Mal'hout et en bas dans l'âme ; et la guérison de l'Arbre de la connaissance est annoncée.

PLAN

- | | | |
|----------|---|------|
| 1 | Le soleil comme fiancé et comme jeune homme | ¶1-4 |
| | Shemesh est Zeir Anpin lui-même, le « fiancé » ; 'hama, son rayonnement contracté dans les mondes inférieurs, et la lune, Mal'hout, sont les deux « jeunes hommes » qui relie Atsilout aux mondes créés. | |
| <hr/> | | |
| 2 | La lumière des sept jours et l'élévation future | ¶5-9 |
| | La lumière de l'Infini pénètre dans Atsilout par Atik ; à l'avenir, les mondes inférieurs s'élèveront au-dessus de lui, et « les jeunes hommes blanchiront le visage des anciens », car la retenue de soi de la jeunesse fait descendre une lumière supérieure. | |

- 3 Havaya et Elokim ; le fiancé et la fiancée** ¶10-13
Une seconde lecture : à l'avenir, Elokim s'élèvera au niveau de Havaya. La diminution et le renouvellement mensuel de la lune correspondent à « Qui réjouit le fiancé et la fiancée », et son égalité future à « le fiancé avec la fiancée ».
-
- 4 L'huile céleste qui remplit les sept jours** ¶14-21
Le Zohar, à propos de « Pendant sept jours, Il remplira vos mains » : l'huile d'onction, la lumière de 'Hokhma dans Bina, remplit les sept jours et répare le retrait de la Chekhina après la faute d'Adam ; le huitième jour révèle 'Hokhma elle-même.
-
- 5 Le huitième jour** ¶22-24
Le huitième jour des Milouïm comme 'Hokhma, comme Mal'hout et comme Hadar, le huitième roi ; c'est le jour où le Michkan fut érigé.
-
- 6 Remplir : faire pénétrer l'essence dans la révélation** ¶25-27
Les Milouïm consistent à faire passer « Je remplis les cieux et la terre » dans « Toute la terre est pleine de Sa gloire » ; le prêtre de 'Hessed fut inauguré par l'huile céleste ; et le « remplissage » contraire de Tsor, qui se remplit des ruines de Jérusalem.
-
- 7 Tsor remplie par Jérusalem, en haut et dans l'âme** ¶28-32
Les neuf Séfirot de Mal'hout sont tombées dans les kelipot ; dans l'âme, l'âme animale se développe tandis que l'âme divine n'est plus qu'un point de foi. Le Daat inverse cet état, et la harpe future aura dix cordes.
-
- 8 Guérir la brèche** ¶33-36
« La brèche de Son peuple », causée par le fait de creuser des citernes fissurées, deviendra une source d'espoir ; l'Arbre de la connaissance, les benot choua'h, guérira et portera aussitôt des fruits, et la lumière de la lune égalera celle du soleil.
-

NOTIONS CLÉS

Les sept jours des Milouïm שבעת ימי המילואים

La semaine d'inauguration du Michkan et de ses prêtres (Lévitique 8). Le maamar interprète Milouïm comme des « remplissages » : combler le manque dans les mondes par une lumière venant d'en haut.

La lumière des sept jours אור שבעת הימים

L'expression d'Isaïe désignant la lumière du soleil à l'avenir. Dans le maamar, elle est la lumière qui se trouve au-dessus des sept Séfirot émotionnelles et leur donne vie : les trois premières Séfirot d'Atik, ou, dans les Milouïm, la lumière de 'Hokhma dans Bina.

Shemesh et 'hama שמש וחמה

Deux mots pour désigner le soleil : shemesh, l'astre lui-même, Zeir Anpin ; 'hama, sa chaleur qui atteint les mondes inférieurs, la lumière contractée appelée le « jeune homme » céleste.

Les deux jeunes hommes ב' נערים

Les deux liens entre Atsilout et les mondes créés : le soleil (Yessod, Yossef) et la lune (Mal'hout). Ils sont également les deux chérubins.

L'huile céleste שמן עילאה

L'huile d'onction sainte du Zohar, qui « complète les sept jours » : la lumière de 'Hokhma qui brille dans Bina, remplit et inaugure les prêtres.

La diminution de la lune מיעוט הירח

Le retrait des neuf Séfirot de Mal'hout, qui n'en laisse qu'un seul point ; à l'avenir, elle sera restaurée, « comme la lumière du soleil ».

Je serai remplie, elle est dévastée אמלאה החרבה

La règle selon laquelle, lorsqu'un côté est plein, l'autre est dévasté : la kelipa se remplit des ruines de la sainteté et, dans l'âme, l'âme animale se développe tandis que l'âme divine demeure un point de foi.

SECTION 1 • 11-4

Le soleil comme fiancé et comme jeune homme

1 ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן איך בחי' אור החמה קאי על בחי' הנקי נער עליון דאצילות,

La question des sept jours des Milouim (de l'inauguration) se pose ainsi : à première vue, on ne comprend pas comment le niveau de « la lumière du soleil (chama) » peut désigner le niveau appelé le « jeune homme » (na'ar) supérieur du Monde d'Atsilout (Émanation),

Ce maamar poursuit celui qui le précède dans Likkutei Torah, sur « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » (Isaïe 30:26), où la « lumière du soleil » était identifiée au « jeune homme » supérieur d'Atsilout : Yossef, que la Torah appelle na'ar. Le sujet propre de ce maamar est les sept jours des Milouim, durant lesquels Moché inaugura le Michkan et les prêtres (Lévitique 8), mais il commence par revenir sur une difficulté que soulève cette identification.

שהוא למטה מבחי' חתן כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] והלא מקרא מלא כתיב לשמש שם אהל' בהם והוא כחתן^{2,3} הרי דשמש הוא בחי' חתן וכמ"ש ר"פ בהעלותך קמ"ח ב'.

alors qu'il est inférieur au niveau de « l'époux », comme expliqué plus haut. Pourtant, un verset explicite dit bien : « Il a placé dans les cieux une tente pour le soleil, et celui-ci est comme un époux » ; le soleil est donc le niveau de « l'époux », comme il est écrit au début de la paracha Beha'alotekha, [folio] 148b.

Le maamar précédent situait le « jeune homme » en dessous de « l'époux ». Pourtant, les Psaumes 19:5-6 disent du soleil (shemesh) qu'il est « comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale », et le Zohar ouvre la paracha Beha'alotekha (3:148b) par ce verset. Il est donc difficile de voir comment le soleil peut être le « jeune homme » inférieur.

אך הענין דשמש הוא בחי' ז"א והרמ"ז [והרב משה זכות] שם כ' [כתב] שהוא אור הז"א שמצד אבא כי אור הוא בחכמה⁴ וזהו בחי' חתן ובחי' אז יבקע כשחר אור⁵ כו'.

Mais voici l'explication : le shemesh est le niveau de Zeir Anpin (les attributs émotionnels) ; et le Ramaz (Rabbi Moché Zacuto) écrit à cet endroit qu'il s'agit de la lumière de Zeir Anpin provenant du côté d'Abba ('Hokhma), car la « lumière » relève de 'Hokhma. C'est là le niveau de « l'époux », ainsi que le niveau de « Alors ta lumière jaillira comme l'aurore », etc.

La réponse commence par établir une distinction. Le shemesh est Zeir Anpin lui-même, les six Séfirot émotionnelles d'Atsilout ; le Ramaz, un commentateur du Zohar, ajoute qu'il s'agit de la lumière de Zeir Anpin telle qu'elle provient d'Abba, 'Hokhma, puisque la « lumière » signifie 'Hokhma. Sous cet aspect, il est « l'époux », et la lumière qui « jaillira comme l'aurore » (Isaïe 58:8).

אמנם נודע דז"א דאצילות מקנן ביצירה⁶ ואז נק' נער וכמ"ש בענין הכרובים אזי נקראו זו"נ [זעיר אנפין

ונקבא] אנפי זוטרי בגמרא⁷ כו'

ע"ש. 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66.

Cependant, il est connu que Zeir Anpin d'Atsilout « niche » en Yetsira ; il est alors appelé na'ar (« jeune homme »), comme il est écrit à propos des chérubins : ils sont alors appelés, dans la Guemara, « petits visages » (anpei zutrei), etc. Voir là-bas.

Mais Zeir Anpin s'étend aussi jusque dans le Monde de Yetsira, le monde des anges ; selon l'expression des kabbalistes, il y « niche ». Dans cet état inférieur, il est appelé « jeune homme ». La Guemara (Haguiga 13b) explique kerouv, « chérubin », comme signifiant « semblable à un enfant », et parle de « grands visages et petits visages » ; les chérubins, Zeir Anpin et Noukva tels qu'ils apparaissent en bas, sont les « petits visages ».

2 ולכן א"ש [אתי שפיר] דאור הלבנה ואור החמה⁶⁷ הנז' [הנזכר] כאן בפסוק זה דוה"י [דוהיה] אור הלבנה כו' הן בחי' ב'

Il est donc bien compris que la lumière de la lune et la lumière du soleil mentionnées ici, dans ce verset : « La lumière de la lune sera », etc., correspondent aux deux

Puisque le soleil et la lune de ce verset sont des niveaux inférieurs, semblables à des «jeunes gens», ils peuvent être identifiés aux deux «jeunes gens» du maamar précédent : Yossef, le jeune homme supérieur, et Yéhochoua, le second, dont les Sages ont dit que son visage ressemblait à celui de la lune.

נערים דכן פי' בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בישעיה דמיירי הפסוק בזו"נ [בזעיר אנפין ונקבא] כשמתלבשים ביצירה ועשי' [ועשיה], והטעם שפי' כן א"ש [אתי שפיר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפרדס בערך חמה שיש חילוק בין לשון שמש לחמה

«jeunes gens» : car c'est ainsi que cela est expliqué dans le Likkutei Torah de l'Ari zal sur Isaïe : le verset parle de Zeir Anpin et de Noukva lorsqu'ils sont revêtus en Yetsira et en Assiya. La raison pour laquelle cela est expliqué ainsi devient claire à la lumière de ce qui est écrit dans le Pardes, à l'entrée «chamah» : il y a une différence entre le mot shemesh et le mot chamah :

Dans son Likkutei Torah sur Isaïe, l'Ari zal comprend que le verset parle de Zeir Anpin et de Noukva tels qu'ils sont revêtus dans les mondes inférieurs de Yetsira et d'Assiya, et non à leur propre place. La raison se trouve dans le Pardes Rimmonim de Rabbi Moché Cordovero, dans son lexique des termes kabbalistiques : l'Écriture emploie deux mots pour désigner le soleil, shemesh et chamah, qui ne sont pas synonymes.

כי מצד הימין נק' שמש צדקה ומרפא בכנפיה⁶⁸ ומצד השמאל נק' חמה בסוד חמימות האש של הגבורה⁶⁹ כו'

du côté droit, il est appelé shemesh, «un soleil (shemesh) de justice, avec la guérison dans ses ailes», et du côté gauche, il est appelé chamah, selon le mystère de la chaleur du feu de Guevoura (retenue), etc.

Le Pardes explique que, du côté droit, celui de 'Hessed, le soleil est appelé shemesh, comme dans «un soleil de justice, avec la guérison dans ses ailes» (Malachi 3:20); du côté gauche, celui de Guevoura, il est appelé chamah, un mot apparenté au terme signifiant «chaleur», celle du feu ardent de Guevoura. Le verset d'Isaïe emploie le mot chamah.

ונודע דמדת הגבורה הוא בחי' צמצום דהיינו כשנמשך להאיר בבי"ע שצ"ל ע"י צמצום ע"ד צמצום שכינתו בין בדי ארון.⁷⁰

Et l'on sait que l'attribut de Guevoura est le niveau du tsimtsoum (contraction): c'est-à-dire que, lorsque [la lumière] est attirée pour éclairer Béria, Yetsira et Assiya, cela doit se faire par le tsimt-soum, à la manière de: «Il contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche.»

Guevoura est l'attribut de contraction. Lorsque la lumière doit éclairer les mondes inférieurs, elle doit d'abord être contractée, comme le disent les Sages: D.ieu «contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche». Ainsi, chamah, le soleil du côté gauche, désigne la lumière telle qu'elle est contractée pour atteindre Béria, Yetsira et Assiya.

3 ובמ"א נתבאר ענין החילוק בין שמש לחמה כי השמש הוא המאור עצמו שממנו נמשך ומתפשט הזיו להאיר על הארץ.

Ailleurs, la différence entre shemesh et chamah a été expliquée: le shemesh est le luminaire lui-même, d'où le rayonnement est attiré et se répand pour éclairer la terre.

La même distinction est formulée ailleurs de manière plus simple. Shemesh est le luminaire lui-même, la source d'où le rayonnement se répand pour éclairer la terre.

וחמה אינו השמש עצמה רק הוא לשון חמימות⁷¹ דהיינו מה שהוא מחומם מחמת השמש והיינו הארת הז"א מה שנמשך להאיר בבי"ע.

Chamah, en revanche, n'est pas le soleil lui-même; c'est plutôt un terme qui désigne la chaleur (chamimout), c'est-à-dire ce qui est réchauffé par le soleil. Il s'agit du rayonnement de Zeir Anpin, qui est attiré pour éclairer Béria, Yetsira et Assiya.

Chamah est apparenté à chamimout, «chaleur»: ce n'est pas le soleil lui-même, mais ce que le soleil réchauffe, son effet à distance. Dans l'ordre divin, il s'agit du rayonnement de Zeir Anpin qui descend jusqu'à Béria, Yetsira et Assiya, par opposition à Zeir Anpin lui-même.

4 ולכן א"ש [אתי שפיר] דבחינה זו נקי נער והיינו בחי' נער עליון כו' משא"כ בחי' שמש נקי כחתן שהוא עצמיות ז"א שבאצילות.

Il est donc bien clair que ce niveau est appelé na'ar («jeune homme»), c'est-à-dire le niveau du «jeune homme» supérieur, etc., tandis que le niveau du shemesh est appelé «comme un époux», car il est l'essence même du Zeir Anpin d'Atsilout.

Cela résout la difficulté soulevée au début : le rayonnement qui s'étend vers le bas, la chamah, est le «jeune homme», tandis que le shemesh, l'essence même du Zeir Anpin d'Atsilout, est celui qui est comparé à «un époux».

ועפ"י [ועל פי זה] יובן יותר ענין שהעלייה הוא להיות שבעתים כאור שבעת הימים⁷², כי הנה פי' וענין בחי' ומדרגת ב' בחי'נערים היינו שבהן

À la lumière de cela, on comprendra mieux en quoi consiste l'élévation : devenir «sept fois plus éclatant, comme la lumière des sept jours». En effet, le sens et la portée du niveau et du rang des deux niveaux de «jeunes hommes», c'est qu'en eux

Cette distinction éclaire également la promesse selon laquelle la lumière du soleil sera «sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours». Pour montrer l'ampleur de cette élévation, l'Alter Rebbe commence par définir la fonction des deux «jeunes hommes».

ועל ידן הוא התקשרות והתחברות האור מא"ס ב"ה המלוכש באצילות לנבראים וכמו אור החמה ואור הלבנה שהן מאירים לארץ ולדרים עליה כו'.

s'opèrent la liaison et l'union de la lumière de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue dans Atsilout, avec les êtres créés ; de même que la lumière du soleil et celle de la lune éclairent la terre et ceux qui l'habitent, etc.

Les «jeunes hommes» sont des liens : par leur intermédiaire, la Lumière infinie revêtue dans Atsilout est reliée aux êtres créés, comme le soleil et la lune éclairent «la terre et ceux qui l'habitent», selon les mots de la prière du matin.

דהנה באמת אין ערוך כלל בין הנבראים שהם בעלי גבול ותכלית לגבי האור המלוכש בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות שהוא בחי' א"ס וא"כ מאחר שאין ערוך ביניהם איך יומשך האור והחיות מאצילות לבי"ע

Car, en vérité, il n'y a absolument aucune commune mesure entre les êtres créés, qui sont limités et finis, et la lumière revêtue dans les Dix Séfirot d'Atsilout, qui est du niveau de l'Infini. Dès lors, puisqu'il n'y a aucune commune mesure entre eux, comment la lumière et la force vitale peuvent-elles être attirées d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya ?

C'est là le problème auquel ils répondent. Atsilout est divin et infini, tandis que les êtres créés sont limités et finis, et il n'y a entre eux aucune commune mesure. La question est de savoir comment une lumière ou une force vitale peut jamais passer d'Atsilout aux mondes inférieurs.

אלא שזהו ע"י בחי' צמצומים שבתחלה נתצמצם האור המלוכש בז"א ונקי שמש להיות מאיר בבחי' צמצום

Cela se fait toutefois au moyen de contractions (tsimtsumim) : tout d'abord, la lumière revêtue dans le Zeir Anpin, appelée shemesh, subit une contraction afin de rayonner selon un mode contracté ;

La réponse consiste en une série de contractions. Tout d'abord, la lumière au sein du Zeir Anpin, le shemesh, est contractée afin de rayonner sous une forme réduite et mesurée.

והוא אור החמה ונקי נער עליון והוא נער⁷³ את בני בלהה כו' ואח"כ נמשך מבחי' זו ומתלבש בבחי' מלי שהוא בחי' פני לבנה⁷⁴

c'est la lumière de la chamah, appelée le «jeune homme» supérieur : «il était un jeune homme (na'ar) parmi les fils de Bilha», etc. Ensuite, [la lumière] est attirée depuis ce niveau et revêtue dans le niveau de Mal'hout (souveraineté), qui est le niveau de la «face de la lune»,

Cette lumière contractée est la chamah, le premier «jeune homme», comme Yossef, dont il est dit : «il était un jeune homme parmi les fils de Bilha» (Genesis 37:2). De là, la lumière passe dans Mal'hout, la «face de la lune», évoquant l'enseignement des Sages selon lequel le visage de Yehochoua était comme la face de la lune (Bava Basra 75a).

דהיינו מקור ב"ע שבאצילות והוא בחי' נער הב' והן הן ג"כ ב' הכרובים, ועמ"ש בד"ה ששת ימים
תאכל מצות⁷⁵ בענין שני הבחינות דים ויבשה שבבחי' מלכות דאצילות

c'est-à-dire la source de Béria, Yetsira et Assiya qui se trouve dans Atsilout; tel est le niveau du second «jeune homme». Ce sont aussi les deux chérubins. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par «Six jours, tu mangeras des matsot», au sujet des deux niveaux de la mer et de la terre ferme dans le niveau de Mal'hout d'Atsilout,

Mal'hout d'Atsilout est, au sein d'Atsilout, la source des trois mondes inférieurs; elle est le second «jeune homme». Ces deux «jeunes hommes» sont également les deux chérubins aux visages d'enfants. Le lecteur est renvoyé au discours «Six jours, tu mangeras des matsot», plus loin dans cette paracha, au sujet de la «mer» et de la «terre ferme» comme deux niveaux de Mal'hout d'Atsilout.

שהוא ג"כ להיות שהמלכות מחברת אור האצילות בב"ע והממוצע צ"ל בו שני בחינות בחי' תחתונה
שבאצילות ושרש ומקור דב"ע

ce qui s'explique également par le fait que Mal'hout relie la lumière d'Atsilout à Béria, Yetsira et Assiya; or, un intermédiaire doit comporter deux aspects: le niveau inférieur d'Atsilout, ainsi que la racine et la source de Béria, Yetsira et Assiya.

Mal'hout est l'intermédiaire entre Atsilout et les mondes inférieurs, et tout intermédiaire doit contenir les deux côtés: il est le niveau inférieur d'Atsilout et, en même temps, la racine et la source de Béria, Yetsira et Assiya.

וזהו ענין ים וארץ כו' ע"ש ומשם יובן ג"כ לענין ב' בחי' נערים המבואר כאן.

Voilà ce qu'il en est de la mer et de la terre, etc. Voir là-bas. On comprendra également à partir de là ce qu'il en est des deux niveaux de «jeunes gens» exposés ici.

Ces deux côtés sont ce que ce discours appelle «la mer» et «la terre». Les deux niveaux de «jeunes gens» doivent être compris de la même manière: comme les deux aspects de l'unique lien entre Atsilout et les mondes inférieurs.

SECTION 2 • ¶5-9

La lumière des sept jours et l'élévation future

5 והנה כמו שאין ערוך ב"ע לאצילות כן ויתר מכן אין ערוך אצילות לגבי א"ס ב"ה

Or, de même que Béria, Yetsira et Assiya sont sans commune mesure avec Atsilout, Atsilout est, à plus forte raison, sans commune mesure avec l'Infini, béni soit-Il.

Le même principe s'applique à l'étape supérieure. Atsilout est infiniment au-dessus des mondes inférieurs, mais l'Infini est encore infiniment au-dessus d'Atsilout, au-delà de toute comparaison.

ולכן כדי שיהיה התלבשות אור א"ס ב"ה מלמעלה מהאצילות מבחי" א"ק [אדם קדמון] באצ"י הוא ג"כ ע"י בחי' צמצומים⁷⁶ וכמ"ש בבינונים ח"ב [חלק ב'] פ"ט בהג"ה [בהגהה] שע"י צמ צומים אלו יוכל להאיר באצילות ואור זה נק' אור שבעת הימים

C'est pourquoi, pour que la lumière de l'Infini, béni soit-Il, venant d'au-dessus d'Atsilout, du niveau d'Adam Kadmon, puisse se vêtir dans Atsilout, cela aussi se fait par des contractions, comme il est écrit dans Beinonim [Tanya], partie II, chapitre 9, dans la glose : que ces contractions permettent à la lumière de briller dans Atsilout. Cette lumière est appelée «la lumière des sept jours»,

Ainsi, la lumière de l'Infini qui vient d'Adam Kadmon, le niveau primordial au-dessus d'Atsilout, ne peut pénétrer dans Atsilout qu'au moyen de contractions. L'Alter Rebbe cite son Tanya («Séfer chel Beinonim»), partie II, chapitre 9, où une glose évoque les contractions de la Lumière infinie et Adam Kadmon, qui permettent à la lumière de se vêtir dans les réceptacles des Dix Séfirot. Cette lumière est celle qu'Isaïe appelle «la lumière des sept jours».

כי הוא בחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצילות כמו שמלי' דאצ"י נעשה עתיק לבריאה כו' והז"ת [והז' תחתונות] המתלבשים בא"א דאצילות נק' שבעת הימים והג"ר [והג' ראשונות] נק' אור שבעת הימים.

car elle est le niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik («l'Ancien des jours») pour Atsilout, tout comme Mal'hout d'Atsilout devient Atik pour Béria, etc. Les sept Séfirot inférieures, qui se vêtent dans Arikh Anpin d'Atsilout, sont appelées «les sept jours», et les trois premières Séfirot sont appelées «la lumière des sept jours».

Plus précisément, Mal'hout d'Adam Kadmon devient Atik, la dimension intérieure de Kéter, pour Atsilout, tout comme Mal'hout de chaque monde supérieur devient Atik du monde inférieur. Les sept Séfirot inférieures d'Atik, qui se vêtent dans Arikh Anpin, sont «les sept jours»; ses trois premières Séfirot, qui leur insufflent la vie, sont «la lumière des sept jours».

6 והוא ג"כ ענין ב' הבחי' שיש בהממוצע כו' כנ"ל, והנה בוודאי אין ערוך כלל וכלל בחי' אור החמה ואור הלבנה

Cela aussi relève des deux aspects présents dans l'intermédiaire, etc., comme indiqué plus haut. Or, il n'y a assurément aucune comparaison, absolument aucune, entre le niveau de la lumière du soleil et celui de la lumière de la lune,

Cela montre de nouveau les deux aspects de l'intermédiaire, ainsi que l'écart entre ces niveaux : la lumière du soleil et celle de la lune sont incomparablement inférieures à «la lumière des sept jours».

שהם הארת האצילות לבי"ע לגבי אור שבעת הימים שהוא הארת המאציל א"ס ב"ה בא"א דאצילות ובכל הע"ס [העשר ספירות] דאצילות וכנודע,

qui sont le rayonnement d'Atsilout vers Béria, Yetsira et Assiya, tandis que la lumière des sept jours est le rayonnement de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, dans Arikh Anpin d'Atsilout et dans les dix Séfirot d'Atsilout, comme on le sait.

Le soleil et la lune ne sont que le rayonnement qu'Atsilout fait parvenir aux mondes inférieurs ; la lumière des sept jours est le rayonnement de l'Émanateur, l'Infini Lui-même, qui brille dans Arikh Anpin et à travers toutes les Séfirot d'Atsilout.

ולכן בחי' אור החמה ואור הלבנה נק' בחי' נערים שהוא בחי' צמצום וקטנות, משא"כ בחי' כתר דאצילות נק' עתיק יומין ושער רישיה כעמר נקא⁷⁷ כו'.

C'est pourquoi le niveau de la lumière du soleil et celui de la lumière de la lune sont appelés le niveau des « garçons », qui est celui de la contraction et de la petitesse ; en revanche, le niveau de Kéter (la Couronne) d'Atsilout est appelé « l'Ancien des jours » (Atik Yomin), et « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », etc.

Voilà pourquoi le soleil et la lune sont appelés « garçons » : ils représentent la contraction et la petitesse. Kéter d'Atsilout, en revanche, est « l'Ancien des jours », dont les cheveux sont « comme de la laine pure » dans la vision de Daniel (Daniel 7:9), image d'un vieillard.

אמנם לעתיד בב"א [במהרה בימינו אמין] שיהיה עליית העולמות ויתעלו בי"ע להיות ממש במדרגת האצ"י דעכשיו ויותר וכמ"ש וישם מדברה כעדן,⁷⁸

Cependant, dans le Temps à venir, bientôt et de nos jours, amen, lorsque les mondes s'élèveront et que Béria, Yetsira et Assiya seront élevées pour atteindre véritablement le rang de l'Atsilout actuel, et même au-delà, comme il est écrit : « Il fera de son désert un Éden »,

Dans le Temps à venir, tous les mondes s'élèveront. Béria, Yetsira et Assiya atteindront le niveau de l'Atsilout tel qu'il est maintenant, et même au-delà, comme le promet Isaïe : « Il fera de son désert un Éden » (Isaïe 51:3).

לכן יהיה אור הלבנה ואור החמה שהם הארת אלקות המאיר בבי"ע יהיו במדרגה נפלאה יותר מבחי' אור שבעת הימים שהוא האור והגילוי המאיר עכשיו מהמאציל א"ס ב"ה באצילות,

la lumière de la lune et la lumière du soleil, qui sont le rayonnement de la divinité brillant dans Béria, Yetsira et Assiya, seront donc d'un rang bien plus merveilleux que le niveau de la lumière des sept jours, c'est-à-dire la lumière et la révélation qui brillent actuellement de l'Émanateur, l'Infini, béni soit-Il, dans Atsilout.

Alors, le soleil et la lune, la lumière divine qui brille dans les mondes inférieurs, dépasseront même la « lumière des sept jours » actuelle, la révélation de l'Infini dans Atsilout.

והיינו כי אור החמה שהוא יסוד דאצילות בחי' יוסף שנק' נער יתעלה להיות בבחינת ומדרגת יסוד דא"ק [דאדם קדמון] שהוא המשפיע לבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] שנעשה עתיק לאצי' הנק' אור שבעת הימים כו'

Cela signifie que la lumière du soleil, qui est Yessod d'Atsilout, le niveau de Yossef, appelé na'ar (« garçon »), s'élèvera pour atteindre le niveau et le rang de Yessod d'Adam Kadmon, lequel donne au niveau de Mal'hout d'Adam Kadmon, qui devient Atik pour Atsilout [et] est appelé « la lumière des sept jours », etc.

Plus précisément, la lumière du soleil est Yessod d'Atsilout, Yossef, le « garçon ». Elle s'élèvera au niveau de Yessod d'Adam Kadmon, qui donne à Mal'hout d'Adam Kadmon, l'Atik d'Atsilout appelé « la lumière des sept jours ». Le soleil se tiendra alors au-dessus de cette lumière, en tant que celui qui la dispense.

(והיינו גי' פנימיות עתיק כמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] כפ' כי תשא דקפ"ח ע"ב כפי' כאור שבעת הימים ויש ראייה לפירושו ממ"ש ברבות ⁷⁹ דפי' כאור שבעת הימים היינו אור הגנוז ⁸⁰ כדלקמן ובחי' אור הגנוז זהו ענין בפני לא יראו ⁸¹ והיינו פנימיות אבא שהוא פנימיות עתיק). ⁸²

(Cela correspond aussi à la dimension intérieure de l'Atik, comme l'écrit le Ramaz dans la paracha Ki Tissa, folio 188b, en expliquant « comme la lumière des sept jours ». Une preuve de son explication se trouve dans ce qui est écrit dans le [Midrach] Rabba : « comme la lumière des sept jours » désigne la lumière cachée, comme on le verra plus loin. Le niveau de cette lumière cachée correspond à « mais Ma face ne sera pas vue », et c'est la dimension intérieure d'Abba, qui est la dimension intérieure de l'Atik.)

La parenthèse précise que ce niveau est aussi la dimension intérieure de l'Atik. Le Ramaz, dans son commentaire sur le Zohar (2:188b), explique ainsi « la lumière des sept jours », et le Midrach vient à l'appui de son explication en l'identifiant à la lumière que D.ieu créa au commencement et qu'Il dissimula. Cette lumière cachée est la « face » qui « ne sera pas vue » (Exode 33:23), la dimension intérieure d'Abba, elle-même dimension intérieure de l'Atik.

ובמ"א נתבאר שזהו ענין מלך השמיני הדר ⁸³ שהוא למעלה מהשבירה והתיקון שהוא בחי' המתקן עולם התהו להיות בבחי' תיקון כו',

Ailleurs, il a été expliqué que cela correspond au huitième roi, Hadar, qui se situe au-dessus du brisement et de la rectification (tikoun), car il est le niveau qui rectifie le Monde de Tohou pour le faire accéder à l'état de tikoun, etc.

Ailleurs, ce niveau est identifié à Hadar, le huitième des rois d'Édom (Genèse 36:39). Selon l'enseignement de l'Ari zal, les sept premiers rois, qui « régnèrent et moururent », sont le Monde de Tohou, dont les réceptacles se brisèrent. Hadar, dont la mort n'est pas mentionnée dans la Torah, se situe au-dessus du brisement comme de la rectification et constitue la force qui rectifie Tohou.

ועיין מזה לקמן ע"פ למנצח על השמינית ואור הלבנה יהיה ג"כ כאור החמה ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'].

Et voyez à ce sujet plus loin, sur le verset «Au chef des chantres, sur la huitième». Et la lumière de la lune sera aussi comme la lumière du soleil. Voyez également Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, chapitre 2.

Le lecteur est renvoyé à un maamar ultérieur sur «Au chef des chantres, sur la huitième» («la huitième»), un intitulé dans les Psaumes. La lune aussi deviendra comme le soleil. Le paragraphe se termine par une référence à Etz Chaim de l'Arizal, dans la porte consacrée à Arich Anpin, chapitre 2.

7 וזהו נערים פני זקנים ילבינו⁸⁴ שיתעלה למעלה מבחי ומדרגת זקנים דעכשיו כנ"ל. ועי"ל [ועוד יש לומר]

עפמ"ל [על פי מה שכתוב לעיל] בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה שחורה אני דלפעמים כתיב ושער רישיה⁸⁵ כעמר נקא ולפעמים כתיב קוצותיו תלתלים⁸⁶ שחורות כעורב

C'est [le sens de] « Les jeunes blanchiront le visage des anciens » : [le jeune] s'élèvera au-dessus du niveau et du rang des « anciens » de l'époque présente, comme mentionné plus haut. On peut encore l'expliquer à la lumière de ce qui a été écrit plus haut, dans Chir Hachirim, dans le discours qui commence par « Je suis noire » : il est parfois écrit « et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure », et parfois « Ses boucles sont ondulées, noires comme un corbeau »,

La Michna (Sota 49b) cite « les jeunes blanchiront le visage des anciens » — c'est-à-dire qu'ils les couvriront de honte — parmi les signes de la génération qui précédera le Machia'h. L'Admour Hazaken l'interprète au sens littéral : dans l'avenir, les « jeunes », le soleil et la lune des mondes inférieurs, s'élèveront au-dessus des « anciens » de l'époque présente. Il propose ensuite une seconde lecture, tirée de son discours « Je suis noire, mais belle », dans Chir Hachirim : les « cheveux » divins sont décrits tantôt comme blancs, « comme de la laine pure » (Daniel 7:9), tantôt comme noirs, « noirs comme un corbeau » (Cantique des Cantiques 5:11).

והוא ענין ההלכות שבמ"ע [שבמצות עשה] ושבמצות ל"ת [לא תעשה] כו', וזהו ג"כ ענין נערים וזקנים כי הזקן היינו שהלבינו שערותיו משא"כ הנערים הם שחורי הראש שחורות כעורב

et cela désigne les lois (halakhot) des commandements positifs et des commandements prohibés, etc. C'est également ce que désignent les « jeunes » et les « anciens » : l'ancien est celui dont les cheveux ont blanchi, tandis que les jeunes ont les cheveux noirs, « noirs comme un corbeau ».

Les « cheveux » représentent les lois détaillées (halakhot) de la Torah : le blanc, les commandements positifs ; le noir, les interdits. De même, l'ancien a les cheveux blancs, tandis que les jeunes ont les cheveux noirs.

וכן למטה בימי הנערות שיש רתיחת הדמים והיצה"ר [והיצר הרע] מפתה אותו לרדוף אחר תאוותיו וחמדותיו צריך התגברות יתירה להיות סור מרע ולאתכפיא לסטי"א [לסטרא אחרא] ולקדש אי"ע [את עצמו] במותר לו.⁸⁷

Il en va de même ici-bas : dans les années de jeunesse, lorsque le sang est en ébullition et que le mauvais penchant incite à poursuivre ses convoitises et ses désirs, il faut une force particulière pour « s'écarter du mal », soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et se sanctifier même dans ce qui est permis.

Dans la vie humaine, la jeunesse est le temps où le sang est en ébullition et où le mauvais penchant exerce ses incitations avec le plus de force ; il faut donc une force particulière pour « s'écarter du mal », soumettre la sitra a'hra et « se sanctifier même dans ce qui est permis » (Yevamot 20a). Les « jeunes » aux cheveux noirs se rattachent ainsi aux interdits et au service de la retenue.

8 וזהו ונערים פני זקנים ילבינו שע"י קיום מל"ת [מצות לא תעשה] נמשך לע"ל [לעתיד לבוא] גילוי בחי' עליונה יותר מבחי' ההמשכה דשער רישי' [רישיה] כעמר נקא והיינו מש"ש [מה שכתוב שם] שחורה אני ונאווה כו' כיריעות שלמה⁸⁸ מקור הלבנונית בחי' והלבנון כו'.

C'est là [le sens de] «et les jeunes blanchiront le visage des vieillards» : par l'observance des commandements négatifs, se révèle dans le Temps à venir un niveau supérieur à celui du flux suscité par «les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure». C'est ce qui est écrit là : «Je suis noire, mais belle... comme les tentures de Chlomo» : la source de la blancheur (lavnout), le niveau de «et le Liban», etc.

D'où le second sens : la retenue de la jeunesse, c'est-à-dire l'observance des interdits, suscite dans l'avenir une révélation supérieure à la blancheur des «cheveux... comme de la laine pure». C'est le sens de «Je suis noire, mais belle... comme les tentures de Chlomo» (Cantique des cantiques 1:5) : la noirceur elle-même devient belle, car elle atteint «Chlomo», la source de la blancheur, le niveau appelé «Liban», nom que les Sages associent au blanchiment.

9 ובוזה יובן מ"ש חנוך לנער ע"פ דרכו⁸⁹ גם כי יזקין לא יסור ממנו ומבואר הקושיא בבינונים בחינוך קטן דמדכתיב ע"פ דרכו כו'

On comprendra ainsi ce qui est écrit : «Éduque le jeune garçon selon sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas.» La question est expliquée dans les Beinonim [Tanya], dans Chinuch Katan : puisqu'il est écrit «selon sa voie», etc.,

Cette même idée éclaire Proverbes 22:6. Dans Chinuch Katan, au début de la deuxième partie du Tanya, l'Admour Hazaken demande : «Selon sa voie» semble désigner une voie qui n'est pas la vérité ultime ; la promesse qu'il ne s'en écartera pas même dans sa vieillesse ne paraît donc pas être un mérite.

וא"כ מאי מעליותא⁹⁰ כו', ולפי הנ"ל א"ש [אתי שפיר] דעם היות שימי הנערות הם מוחין דקטנות לגבי ימי הזקנה.

quelle en est donc la vertu ? etc. D'après ce qui précède, cela s'explique bien : bien que les jours de la jeunesse relèvent d'un intellect restreint (mo'hin de-katnout) par rapport aux jours de la vieillesse,

La réponse de ce maamar commence par reconnaître que les jours de la jeunesse correspondent bien à un état d'intellect «restreint» (mo'hin de-katnout), comparé à la vieillesse, lorsque la compréhension a mûri.

אך מעלת האתכפיה אז בהיותו בימי הנערות בזמן שהוא בכחו ועצמיותו ורתיחת דמו הוא ממשיך
néanmoins, le mérite de l'iskafya à cette époque, lorsqu'il est dans les jours de sa jeunesse, au moment où il est dans toute sa force et sa vigueur, et où son sang bouillonne, est qu'il fait descendre

Pourtant, la maîtrise de soi (iskafya) d'un jeune homme, au sommet de sa force et lorsque son sang est le plus bouillant, possède un mérite particulier : elle fait descendre une lumière depuis un niveau très élevé.

מבחי עליונה ביותר כנ"ל עד שהארה זו תעמוד לו לעולם גם כי יזקין כו' ועמ"ש במ"א ע"פ אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדיו:⁹¹

d'un niveau extrêmement élevé, comme indiqué plus haut, de sorte que cette illumination demeure en lui pour toujours, «même lorsqu'il vieillira», etc. Voir aussi ce qui est écrit ailleurs à propos du verset : «Alors la jeune fille se réjouira dans la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble.»

Cette illumination, suscitée par les luttes de la jeunesse, demeure en lui toute sa vie, «même lorsqu'il vieillira». Le lecteur est renvoyé à un autre discours, sur «Alors la jeune fille se réjouira dans la danse, et les jeunes hommes et les vieillards ensemble» (Jérémie 31:13).

SECTION 3 • 110-13

Havaya et Elokim ; le fiancé et la fiancée

10 ב ועו"ל [ועוד יש לומר] בפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כו' כי הנה כתיב שמש ומגן⁹² הוי אלקים שם הוי נק' שמש ושם אלהים נק' מגן

2. On peut encore expliquer «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus intense», etc. : car il est écrit : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le Nom Havaya est appelé «soleil», et le Nom Elokim est appelé «bouclier»,

La section 2 propose une seconde interprétation du verset d'Isaïe, fondée sur Psaumes 84:12 : «Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier.» Le Nom Havaya, qui fait advenir toutes choses, est le «soleil», tandis que le Nom Elokim, qui le dissimule et le limite, est le «bouclier» qui protège du soleil.

והוא ג"כ בחיי לבנה ולע"ל [ולעתיד לבוא] כתיב והיה הוי"ה לי לאלקים⁹³ והיינו ע"י גילוי עצמות אור א"ס שלמעלה מעלה משם הוי"

et il est également le niveau de la lune. Au sujet du Temps à venir, il est écrit : « Et Havaya sera pour moi comme Elokim » ; c'est-à-dire par la révélation de l'essence même de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui est infiniment au-dessus du Nom Havaya ;

Elokim est également la « lune », qui ne brille que d'une lumière reçue. Au sujet de l'avenir, il est dit : « Et Havaya sera pour moi comme Elokim » (Genèse 28:21, extrait du vœu de Yaakov) ; cela se produira lorsque l'essence même de la Lumière infinie, très au-dessus du Nom Havaya, sera révélée.

ואזי יהיה שם הוי" לגבי הגילוי שמעצמות אור א"ס כמו עכשיו שם אלקים לגבי שם הוי"

et alors le Nom Havaya, par rapport à la révélation issue de l'essence de la Lumière infinie, sera comme le Nom Elokim aujourd'hui par rapport au Nom Havaya.

Par rapport à cette révélation, Havaya lui-même sera aussi dissimulateur et limitatif qu'Elokim l'est aujourd'hui par rapport à Havaya. Toute l'échelle s'élève d'un degré.

וזהו ענין והיה אור הלבנה דלעתיד שהוא שם אלקים דלעתיד יהיה כאור החמה דהיינו שם הוי" כמ"ש והיה הוי" לי לאלקים ופי"

C'est là le sens de « Et la lumière de la lune sera » au Temps à venir : le Nom Elokim du Temps à venir sera « comme la lumière du soleil », c'est-à-dire le Nom Havaya, comme il est écrit : « Et Havaya sera pour moi comme Elokim. » Explication :

Voilà le sens de « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » : à l'avenir, Elokim, la lune, occupera la place où se tient aujourd'hui Havaya, le soleil, car Havaya sera devenu l'« Elokim » d'une révélation supérieure.

כי שם אלקים היינו יח"ת [יחודא תתאה] מקור דבי"ע הנק' מדת לילה ולכן נק' אור הלבנה ולעתיד יהיה

car le Nom Elokim désigne l'unité inférieure (yi'houda tata'a), la source de Béria, Yetsira et Assiya, appelée « l'attribut de la nuit » ; c'est pourquoi il est appelé « la lumière de la lune ». Et au Temps à venir, il sera

Elokim est l'« unité inférieure » (yi'houda tata'a), la source des mondes inférieurs, dans lesquels le monde est ressenti comme existant et où D.ieu est présent en lui, mais caché ; elle est appelée « l'attribut de la nuit », et c'est pourquoi elle correspond à la lune.

כמו אור החמה מדת יום יחודא עילאה ואור החמה מדת יום דלעתיד יחוי"ע [יחודא עילאה] יהיה שבעתים כאור שבעת הימים בחי עתיק כנ"ל.⁹⁴

comme la lumière du soleil, l'attribut du jour, l'unité supérieure (yi'houda ila'a). Et «la lumière du soleil», l'attribut du jour du Temps à venir, l'unité supérieure, «sera sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours»: le niveau d'Atik, comme mentionné précédemment.

À l'avenir, il deviendra comme le soleil, l'attribut du jour, l'«unité supérieure» (yi'houda ila'a), dans laquelle le monde n'est rien devant D.ieu. Et le soleil de cette époque, l'unité supérieure elle-même, deviendra «sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours»: le niveau d'Atik décrit précédemment.

11 וזהו מ"ש ברבות בא ס"פ י"ח⁹⁵ ע"פ ליל שמורים הוא להי⁹⁶ בעוה"ז עשה להם נס בלילה שהיה נס עובר⁹⁷

C'est ce qui est écrit dans le [Midrach] Rabba, Bo, à la fin du chapitre 18, au sujet du verset « C'est une nuit de veille pour D.ieu » : dans ce monde, Il accomplit pour eux un miracle pendant la nuit, car ce fut un miracle éphémère ;

Le Midrach sur la nuit de la sortie d'Égypte (Chemot Rabba 18:11), à propos de « C'est une nuit de veille pour D.ieu » (Exode 12:42), oppose ce monde au monde futur : le miracle en Égypte eut lieu la nuit, car il fut éphémère.

אבל לע"ל [לעתיד לבוא] הלילה נעשה יום שנאמר והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו'

mais, dans le Temps à venir, la nuit devient jour, ainsi qu'il est dit : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante », etc.,

Dans le futur, la nuit elle-même deviendra jour ; le Midrach le prouve par le verset d'Isaïe au sujet de la lumière de la lune et du soleil.

כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוז בגי"ע [בגן עדן] ומה שהלילה נעשה יום היינו כנ"ל שבחינת בי"ע יהיה לעתיד כמו בחי אצילות ועמ"ש סד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]⁹⁸ בענין כי גדול יום.

comme la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et qu'Il dissimula dans le Gan Eden. Et le fait que la nuit devienne jour signifie, comme indiqué plus haut, que le niveau de Béria, Yetsira et Assiya sera, dans le Temps à venir, comme celui d'Atsilout. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours qui commence par « Le nombre des enfants d'Israël sera », au sujet de « car grand est le jour ».

Le Midrach conclut en évoquant la lumière de la Création, dissimulée et réservée dans le Gan Eden. Selon les termes de ce maamar, « la nuit devient jour » signifie que Béria, Yetsira et Assiya, le domaine de la « nuit », deviendront comme Atsilout. Le lecteur est renvoyé à la fin du discours sur « Le nombre des enfants d'Israël sera » (Osée 2:1), à propos des mots « car grand est le jour ».

12 וזהו ג"כ ענין משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה⁹⁹ כי בחי' אור החמה נקי' חתן לשמש שם אהל בהם והוא כחתן¹⁰⁰ כנ"ל והלבנה המקבלת מהשמש היא בחי' כלה וכמ"ש בד"ה לסוסתי.

C'est aussi le sens de «Qui réjouit le marié et la mariée» et de «Qui réjouit le marié avec la mariée»: car le niveau de la lumière du soleil est appelé «marié» — «Il a placé en eux une tente pour le soleil, et celui-ci est comme un marié», comme mentionné plus haut; et la lune, qui reçoit du soleil, est le niveau de la «mariée», comme il est écrit dans le discours qui commence par «À ma cavale».

Cette même paire éclaire les deux bénédictions nuptiales (Kesubos 8a): l'une se termine par «Qui réjouit le marié et la mariée», la dernière par «Qui réjouit le marié avec la mariée». Le soleil est le «marié» du Psaume 19, et la lune, qui reçoit sa lumière du soleil, est la «mariée», comme l'explique le discours «À ma cavale».

13 והנה בתחלת הבריאה כתיב ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים^{101, 102} ואח"כ נתמעטה הלבנה¹⁰³ ובכל חדש נחשך אורה ומתחדשת בכל ר"ח [ראש חודש] דוגמת הכלה שיש לה בכל חדש עת נדתה שמתרחקת מבעלה ואח"כ מיטהרת

Or, au commencement de la création, il est écrit : «Dieu fit les deux grands luminaires» ; puis la lune fut diminuée, et chaque mois sa lumière s'obscurcit avant de se renouveler à chaque Roch 'Hodech, à l'image d'une mariée qui, chaque mois, connaît la période de sa nidda, durant laquelle elle se tient éloignée de son époux, puis devient pure.

Lors de la création, «Dieu fit les deux grands luminaires» (Genèse 1:16), égaux en taille ; puis la lune fut diminuée, comme le rapporte la Guemara (Houlin 60b). Son déclin et son renouvellement mensuels ressemblent au cycle mensuel d'une femme mariée, qui se tient éloignée de son époux pendant sa période de nidda, puis devient pure.

ועל זמן שמתקרבת ומתייחדים שמשא וסיהרא שהוא בחי' כי הוי' הוא האלקים זהו ענין משמח חתן וכלה אכן לעתיד שתתחדש ותתעלה הלבנה להיות

Et le moment où elle se rapproche et où le soleil et la lune (chimcha vesihara) s'unissent, ce qui correspond au niveau de «Havaya est Elokim», est celui de «Celui qui réjouit le marié et la mariée». Mais, dans les temps futurs, lorsque la lune sera renouvelée et élevée au point de devenir

Le moment des retrouvailles, où le soleil et la lune s'unissent, correspond à l'unité exprimée par «Havaya est Elokim», la réunion des deux Noms. C'est ce qu'exprime la bénédiction actuelle : «Celui qui réjouit le marié et la mariée» : deux êtres unis, mais qui ne sont pas égaux.

כמו שהיתה קודם המיעוט בבחי' שני המאורות הגדולים שוין בקומתן ע"ז נאמר משמח חתן עם הכלה בהשוואה אחת.

comme elle l'était avant sa diminution, dans l'état des «deux grands luminaires», égaux en stature, à ce sujet il est dit : «Celui qui réjouit le marié avec la mariée», dans une mesure égale.

Dans les temps futurs, la lune retrouvera sa taille originelle : les «deux grands luminaires» seront égaux en stature. C'est ce qu'exprime la bénédiction «Celui qui réjouit le marié avec la mariée», où tous deux se tiennent dans une mesure égale.

(ועיין מענין שני המאורות הגדולים בפרשה בראשית דף כ' ע"א¹⁰⁴ ומענין והיה אור הלבנה^{105, 106} כו' ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו]¹⁰⁷ קלא"ד. גבי החדש הזה לכם. וס"פ ויקהל.)

(Et voyez, au sujet des deux grands luminaires, Parachat Berechit, folio 20a ; et au sujet de «La lumière de la lune sera», etc., dans le [Midrach] Rabba, Bo, chapitre 15, [folio] 131d, à propos de «Ce mois-ci sera pour vous» ; et à la fin de Parachat Vayakhel ;

Cette parenthèse énumère des sources : le Zohar sur les deux grands luminaires (1:20a), qui les désigne comme «un Nom complet ensemble, Havaya Elokim», et le Midrach sur «Ce mois-ci sera pour vous» (Chemot Rabba 15:21), qui compte parmi les choses que D.ieu renouvellera dans les temps futurs le fait que la lumière de la lune sera comme celle du soleil. La fin du Midrach sur Vayakhel est également indiquée.

נשא פי"ג גבי עתודים שבקרבת נחשון ס"פ פנחס סוף קהלת רבה בפסוק ומתוק האור זח"א [זהר חלק א] ל"ד¹⁰⁸ א' ע' [עיינן] ב' קל"א א' קפ"א ב' ח"ב [חלק ב'] ד"י [די יסודות] ע"א רכ"א ב' רל"א סע"א [סוף עמוד א] ר"מ ע"א ח"ג [חלק ג'] נ"ו א' קע"ח ב')

Nasso, chapitre 13, à propos des boucs de l'offrande de Nachchon ; la fin de Parachat Pin'has ; la fin de Kohelet Rabba, sur le verset «La lumière est douce» ; le Zohar, partie I, 34a, 70b, 131a, 181b ; partie II, folio 10a, 221b, la fin de 231a, 240a ; partie III, 56a, 178b.)

La liste se poursuit avec d'autres références dans le Midrach Rabba, notamment la fin de Kohelet Rabba sur «La lumière est douce» (Ecclésiaste 11:7), qui parle de la lumière du Monde futur, ainsi qu'avec des passages des trois volumes du Zohar.

ובשל"ה [ובשני לוחות הברית] בהקדמת בית דוד בד"ה השער הזה וזהו ענין בתולה נשאת ליום הרביעי¹⁰⁹ שבו נתלו המאורות שהיו בבחי' שני המאורות הגדולים ואח"כ נתמעטה הירח ביום הנז' [הנזכר].

Et dans le Chlah, dans l'introduction «Beit David», au passage commençant par «Cette porte». Et voici le sens de «Une vierge est mariée le quatrième jour» : c'est le jour où les luminaires furent suspendus, alors qu'ils étaient dans l'état des «deux grands luminaires» ; puis, ce même jour, la lune fut diminuée.

Le Chlah est également cité, dans son introduction Beit David. La règle de la Michna selon laquelle «une vierge est mariée le quatrième jour» (Ketoubot 2a) est reliée à la création : le quatrième jour, les luminaires furent suspendus comme deux lumières grandes et égales, et le même jour la lune fut diminuée.

אך כי נפלת קמתי¹¹⁰ בבחי' משמח חתן וכלה ולעתיד מהרה ישמע כו' יהיו שוין בקומתן ע"כ הוא ליום הרביעי דוקא ועמ"ש בד"ה מי מנה¹¹¹ בענין ומספר את רובע¹¹² כו' :

Mais «bien que je sois tombée, je me suis relevée», dans l'état de «Celui qui réjouit le marié et la mariée» ; et, dans les temps futurs, «Qu'on entende bientôt», etc., ils seront égaux en stature. C'est pourquoi cela a lieu précisément le quatrième jour. Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qui a compté», au sujet de «et a dénombré le quart», etc.

Mais la chute de la lune porte en elle son relèvement : «Bien que je sois tombée, je me suis relevée» (Michée 7:8). À présent, il y a une union, celle du «marié et de la mariée» ; dans les temps futurs, lorsque s'accomplira la prière de la dernière bénédiction, «qu'on entende bientôt», l'égalité sera complète. C'est pourquoi le mariage a lieu le quatrième jour. Le lecteur est renvoyé au discours sur «Qui a compté la poussière de Yaakov et dénombré le quart d'Israël» (Nombres 23:10).

SECTION 4 • ¶14-21

L'huile céleste qui remplit les sept jours

14 ג והנה עפ"י [על פי זה] יובן מעט מזעיר ענין שבעת ימי המילואים¹¹³ ועיין מזה ברבות ר"פ שמיני¹¹⁴

ובקהלת בפסוק תן חלק¹¹⁵ לשבעה וגם¹¹⁶ לשמנה¹¹⁷ ובזהר בפי שמיני דל"ז ע"א ע"פ כי שבעת ימים

3. À présent, à la lumière de ce qui précède, on comprendra quelque peu la question des sept jours des Milouïm. Voir à ce sujet le Midrach Rabba, au début de la paracha Chemini, ainsi que Kohelet [Rabba], sur le verset : «Donne une part à sept, et aussi à huit», et le Zohar, paracha Chemini, folio 37a, à propos de «Car sept jours (chivat yamim)...»

La section 3 aborde le sujet principal, les sept jours des Milouïm, que les idées précédentes permettent de comprendre «quelque peu». Les sources sont : le Midrach au début de Chemini (Vayikra Rabba 11:4), qui interprète les «sept piliers» de la maison de la sagesse comme les sept jours des Milouïm ; Kohelet Rabba, sur «Donne une part à sept, et aussi à huit» (Ecclésiaste 11:2) ; et le Zohar sur Chemini (3:37a).

ימלא את ידכם¹¹⁸ בשבעת ימים מיבעי ליה ופי' הרמ"ז [הרב משה זכות] דהקושיא הוא דאם הפי' שבשבעת ימים אלו ימלא הקב"ה את ידם הל"ל [הוה ליה למימר] בשבעת או שבעה ימים ימלא כו'

«Il remplira vos mains»: «Il aurait fallu dire: “en sept jours” (bichivat yamim)!» Le Ramaz explique que la question est la suivante: si le sens est que, durant ces sept jours, le Saint béni soit-Il remplira leurs mains, il aurait fallu dire «durant les sept» (bichivat), ou bien «sept jours (chiv'a yamim) Il remplira...», etc.

«Remplir les mains» est l'expression de la Torah pour désigner l'installation d'un prêtre dans sa fonction. Le Zohar demande pourquoi Lévitique 8:33 dit chivat yamim, littéralement «les sept de jours», et non «en sept jours». Le Ramaz explique la difficulté: si le verset signifiait que D.ieu remplirait les mains des prêtres durant ces sept jours, il aurait dû dire «durant les sept» ou «sept jours Il remplira».

אלא זכאין אינון כהנא כו' ומשיחין במשח רבות קודשא כו' והאי משח רבות הוא כללא דכל שבעה¹¹⁹ כו' ובג"כ שבעת ימים ימלא כו'.

Mais: «Heureux sont les prêtres», etc., «ils sont oints de la sainte huile d'onction», etc. «Cette huile d'onction est ce qui englobe les sept», etc. «C'est pourquoi: “sept jours Il remplira”», etc.

Le Zohar répond que les prêtres sont oints de la sainte huile d'onction, laquelle comprend et nourrit les sept jours supérieurs. C'est pourquoi le verset dit: «sept jours Il remplira». Les paragraphes suivants expliquent qui, ou quoi, accomplit ce «remplissage».

15 וכ"ה עוד בפ' אמור דפ"ט ע"א ההוא שמן עילאה כו' דאשלים לכל שבעה יומין כו' כי שבעת ימים ימלא^{120, 121} כו' ע"ש.

On trouve encore la même idée dans la paracha Emor, folio 89a: «cette huile suprême», etc., «qui complète les sept jours», etc., car «il remplira pendant sept jours», etc. Voir là-bas.

Un passage semblable du Zohar, dans la paracha Emor (3:89a), parle de «cette huile suprême», l'huile d'onction sainte, «qui complète les sept jours», et rattache cela à «car pendant sept jours il remplira vos mains».

ור"ל [ורוצה לומר] דימלא קאי על ההוא שמן עילאה כו' שבו נמשחו הכהנים שהוא הממלא ומשלים השבעה יומין ומהם נמשך מילוי ושלימות וחינוך הכהנים כו'.

Cela signifie que «il remplira» se rapporte à «cette huile suprême», etc., avec laquelle les prêtres furent oints: c'est elle qui remplit et complète les sept jours, et c'est d'eux que proviennent le remplissement, l'accomplissement et l'inauguration (hinoukh) des prêtres, etc.

L'Admour Hazaken en tire la conclusion suivante: le sujet de «il remplira» est l'huile suprême avec laquelle les prêtres furent oints. L'huile remplit et complète les sept jours suprêmes, et c'est d'eux que proviennent le «remplissement», l'accomplissement et l'inauguration des prêtres ici-bas.

16 והענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] כפי בראשית דל"ד ע"א ע"פ והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים¹²² מאן שבעת הימים אלין אינון שבעה יומין דבראשית.

L'explication s'appuie sur ce qui est écrit dans la paracha Bereichit, folio 34a, à propos de : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours » : « Quels sont ces "sept jours" ? Ce sont les sept jours de Bereichit. »

Le point essentiel est un passage du Zohar (1:34a) sur Isaïe 30:26. Selon la première interprétation, « les sept jours » du verset sont les sept jours de la Création.

רבי יהודה אמר אלין שבעת ימי המילואים מלואים ודאי כו' ואתהדר באשלמותיה ולא אתפגים סיהרא¹²³ כו',

« Rabbi Yehouda dit : Ce sont les sept jours des Milouïm, véritablement des "compléments" », etc., « et elle retrouva sa plénitude, et la lune ne fut pas entachée », etc.

Rabbi Yehouda dit qu'il s'agit des sept jours des Milouïm, de véritables « compléments » : à cette époque, le monde retrouva sa plénitude et la lune ne fut pas entachée. Le Zohar ajoute que la lune ne fut alors pas entachée « par le serpent mauvais ».

הרי מזה מובן דשבעת ימי המילואים הם שייכים לבח"י ומדרגת אור שבעת הימים הנ"ל והן ג"כ ענין שבעת ימי בראשית כמש"ל [כמה שכתוב לעיל].

Il ressort donc de là que les sept jours des Milouïm relèvent du niveau et du degré de « la lumière des sept jours » mentionnée plus haut, et qu'ils correspondent également aux sept jours de Bereichit, comme expliqué précédemment.

Ainsi, les sept jours des Milouïm relèvent de « la lumière des sept jours » du verset d'Isaïe, et ils correspondent également aux sept jours de la Création, comme l'a expliqué la première section.

17 והענין כי בשבעת ימי בראשית קודם חטא אדה"ר [אדם הראשון] היו העולמות במעלה עליונה יותר הרבה שהרי הג"ע [הגן עדן] היה אצל אדה"ר [אדם הראשון] תמורת עוה"ז אצלנו, א"כ מה שאצלנו

L'explication est la suivante : durant les sept jours de la Création, avant la faute d'Adam, le premier homme, les mondes se trouvaient à un rang bien supérieur. En effet, le Gan Eden tenait pour Adam la place que ce monde tient pour nous. Si donc, pour nous,

Pourquoi les Milouïm ressemblent-ils aux jours de la Création ? Avant la faute d'Adam, les mondes se tenaient à un rang bien supérieur à celui qu'ils occupent aujourd'hui : le Gan Eden était pour Adam son « ce monde », le lieu où il vivait.

הוא קיבול שכר עד שאמרו מוטב דלידייניה¹²⁴ וליתי לעלמא דאתי היה זה אצל אדה"ר [אדם הראשון] קודם החטא למקום משכן העבודה ועד"ז היו כל העולמות במעלה עליונה

ce qui est le lieu de la réception de la récompense, au point qu'on a dit : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur », était pour Adam, avant la faute, le lieu où se déployait le service [divin]. De même, tous les mondes se trouvaient à un rang exalté,

Pour nous, le Gan Eden et le Monde futur sont le lieu de la récompense, si précieux que Rabbi Meïr a dit à propos de son maître, Elisha ben Avouya : « Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur » (Chagigah 15b). Pour Adam, avant la faute, ce domaine était le lieu de son service ; et tous les mondes se tenaient en conséquence à un rang supérieur.

יותר, וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ס"פ בראשית¹²⁵ ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער השבת פכ"ג¹²⁶ שעולם הבריאה היה במקום ז"א דאצילות ואחר כך במקום בינה דאצילות כו' וז"א דאצ"י במקום א"א כו'.

d'avantage [qu'aujourd'hui], comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Ari zal, à la fin de la paracha Berechit, et dans le Pri Etz Chaim, Chaar HaChabbat, chapitre 23 : le Monde de Béria se trouvait à la place du Zeir Anpin d'Atsilout, puis à celle de la Bina d'Atsilout, etc., et le Zeir Anpin d'Atsilout à la place d'Arich Anpin, etc.

L'Ari zal décrit cela dans son Likkutei Torah (dans le passage commençant par « Expliquons la grandeur d'Adam avant la faute », selon la note du Kehot) et dans le Pri Etz Chaim, dans le portail consacré au Chabbat : avant la faute, le Monde de Béria se tenait à la place du Zeir Anpin d'Atsilout, puis de la Bina d'Atsilout, et le Zeir Anpin d'Atsilout à la place d'Arich Anpin. Une note du Kehot indique que le chapitre du Pri Etz Chaim est le 22 plutôt que le 23, et renvoie également au chapitre 20 de cet ouvrage.

18 ולכן א"ש [אתי שפיר] מ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] דשבעת ימי בראשית הם ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק כי ז"ת [ז' תחתונות] דעתיק היו מאירים אז ולכך היו העולמות בהזדככות רב ולאחר חטא עה"ד [עץ הדעת] ירדו העולמות למטה ונסתלקה שכינה מעל הארץ.

C'est pourquoi on comprend bien ce qu'a dit l'Ari zal, de mémoire bénie : les sept jours de Berechit sont les sept Séfirot inférieures d'Atik. Car les sept Séfirot inférieures d'Atik rayonnaient alors, et les mondes se trouvaient donc dans un grand état de raffinement ; après la faute de l'Arbre de la Connaissance, les mondes descendirent vers le bas, et la Chekhina (Présence divine) se retira de la terre.

D'où l'enseignement de l'Ari zal selon lequel les sept jours de la Création correspondent aux sept Séfirot inférieures d'Atik : en ces jours, la lumière d'Atik rayonnait ouvertement et les mondes étaient très raffinés ; ce n'est qu'après la faute de l'Arbre de la Connaissance qu'ils descendirent et que la Chekhina se retira de la terre.

19 ומעשה המשכן הוא תיקון לזה להיות דירה בתחתונים ושיהיה בחי' גילוי אור שבעת הימים וכמ"ש

ברכות בראשית פ"ט¹²⁷ עיקר שכינה בתחתונים היתה¹²⁸ כיון שחטא אדה"ר [אדם הראשון] נסתלקה כו'

La construction du Michkan est une réparation de cela : afin qu'il soit une demeure dans les mondes inférieurs et qu'il y ait le niveau de la révélation de la lumière des sept jours. Comme il est écrit dans le [Midrach] Rabba sur Béréchit, chapitre 19 : «L'essence de la Chekhina était parmi les êtres inférieurs ; lorsque Adam, le premier homme, pécha, elle se retira», etc.,

Le Michkan répara cela : il établit une demeure pour D.ieu parmi les êtres inférieurs et révéla de nouveau «la lumière des sept jours». Le Midrach (Béréchit Rabba 19:7) dit que le lieu essentiel de la Chekhina était en bas, mais qu'à la suite du péché d'Adam, elle se retira jusqu'au premier firmament, puis que les péchés ultérieurs la firent monter toujours plus haut, jusqu'au septième.

וכנגדן שבעה צדיקים כו' עד עמד משה והורידה מלמעלה למטה¹²⁹ וע"כ נק' שבעת ימי המילואים לשון מילוי ושלמות כי

«et leur correspondent sept justes», etc., jusqu'à : «Moché se leva et la fit descendre d'en haut en bas». C'est pourquoi ils sont appelés «les sept jours des Milouïm», terme qui évoque le remplissage et la plénitude. Car

Sept justes, à commencer par Avraham, la firent descendre étape par étape, jusqu'à ce que Moché la fasse descendre sur terre. C'est pourquoi les jours d'inauguration sont appelés Milouïm, terme qui évoque le remplissage et la plénitude.

הנה לעי"ל [לעתיד לבוא] כשיהיה תכלית השלימות כתיב והיה אור הלבנה¹³⁰ כו' שיתמלא פגימת הלבנה ולא יהיה בה שום מיעוט שהוא בחי' עליית המלי' להיות שניהן משתמשין בכתר א'

dans le Temps à venir, lorsque la plénitude sera ultime, il est écrit : «Et la lumière de la lune sera», etc. : la déficience de la lune sera comblée et elle ne connaîtra plus aucune diminution. C'est le niveau de l'élévation de Mal'hout, afin que les deux se servent d'une seule couronne ;

Dans la plénitude future, «la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil» : la déficience de la lune sera comblée et il ne lui manquera rien. C'est l'élévation de Mal'hout, la lune, jusqu'à ce que le soleil et la lune «se servent d'une seule couronne», expression liée à la plainte de la lune lors de la Création : deux rois ne peuvent se servir d'une seule couronne (Chullin 60b).

והיינו שיתעלה שם ב"ן [שם ב"ן] בשרשו בס"ג [בשם ס"ג]¹³¹ ע"י שלימות כירורים דרפ"ח ניצוצים דתהו ומעין זה היה ג"כ ע"י שהוקם המשכן שע"י נעשה עליות המלי.

c'est-à-dire que le Nom Ban s'élèvera jusqu'à sa racine dans [le Nom] Sag, grâce à l'achèvement du raffinement (birourim) des 288 étincelles de Tohou. Une semblable à cela se produisit également par l'érection du Michkan, car celle-ci entraîna les élévations de Mal'hout.

En termes kabbalistiques, le Nom Ban (52), associé à Mal'hout, s'élèvera jusqu'à sa racine dans le Nom Sag (63), associé à Bina, lorsque les 288 étincelles tombées lors du brisement du Monde de Tohou auront toutes été raffinées. Quelque chose de semblable se produisit déjà lors de l'érection du Michkan, qui entraîna des élévations de Mal'hout.

20 וזהו ענין שבעת ימי המילואים שממלאים החסרון והפגם ומילוי זה נמשך מבחי' שלימותא דכולהו והוא מבחי' אור שבעת הימים, אלא דאינו ממש כמו בחי' גילוי אור שבעת הימים דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא בחי' עתיק

Tel est le sens des sept jours des Milouim : ils comblent le manque et réparent la déficience. Ce comblement est attiré du niveau de « la perfection de tous » (chleimouta dekhoulhou), et relève de la lumière des sept jours ; toutefois, il n'est pas tout à fait semblable au niveau de la révélation de la lumière des sept jours dans le monde futur, qui est le niveau d'Atik,

Les Milouim comblent donc le manque et la déficience de la lune. Ce comblement provient de « la perfection de tous », la lumière des sept jours, mais non sous la forme pleinement promise pour l'avenir, qui est le niveau d'Atik lui-même.

אבל כאן בשבעת ימי המילואים נ' בזהר שהוא מבחי' בינה והיינו דבינה לגבי ז"א הוא

mais ici, au sujet des sept jours des Milouim, il ressort du Zohar qu'ils relèvent du niveau de Bina. C'est-à-dire que Bina, par rapport à Zeir Anpin, est

Dans les Milouim, indique le Zohar, le comblement provenait de Bina. Il n'y a pas là de contradiction, car Bina, par rapport à Zeir Anpin, est elle-même comme Atik et Kéter.

כמו בחי' עתיק וכתר (וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ה דרוש ה') שהרי מת"ת [מתפארת] דאימא נעשה כתר לז"א, וכנודע ג"כ דבינה נק' לפעמים עתיקא בזהר

semblable au niveau d'Atik et de Kéter (comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar 25, Derush 5), car c'est de Tiferet d'Imma qu'est formé le Kéter de Zeir Anpin. Comme on le sait également, Bina est parfois appelée Atika dans le Zohar,

Dans le système de l'Arizal, le Kéter de Zeir Anpin est formé à partir de Tiferet d'Imma (Bina) ; Bina est donc littéralement la « couronne » au-dessus de Zeir Anpin. Le Zohar appelle aussi parfois Bina « Atika », l'Ancien.

וגם שהתגלות עתיק הוא בבינה ¹³² ועמ"ש ר"פ לך לך ¹³³ ובביאור ע"פ צאינה וראינה ¹³⁴ בסוף הדבור בענין פ"י שאו ידיכם קדש וברכו ¹³⁵ כ"י.

et aussi parce que la révélation d'Atik se trouve en Bina. Voyez ce qui est écrit au début de la para-cha Lech Lecha, ainsi que dans l'explication (Biour) sur « Allez et voyez », à la fin du discours, au sujet du sens de « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez », etc.

En outre, Atik se révèle à travers Bina. Le lecteur est renvoyé au début de Lech Lecha et à la fin de l'explication sur « Allez et voyez » dans Likkutei Torah sur Shir HaShirim, à propos de « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez » (Psaumes 134:2).

21 ובוה יובן ג"כ מ"ש בזהר וההוא שמן עילאה כ"י דאשלים לכל שבעה יומין ¹³⁶ כ"י פ"י

On comprendra ainsi également ce qui est écrit dans le Zohar : « et cette huile supérieure », etc., « qui complète les sept jours », etc. Le sens est

Cela explique également les paroles du Zohar au sujet de « cette huile supérieure... qui complète les sept jours ».

שהוא ענין אור שבעת הימים שהאור הוא למעלה משבעת הימים עצמן דהיינו שהוא האור והחיות של הז"ת [הז' תחתונות] והיא בחי' ג"ר [ג' ראשונות] כנ"ל.

qu'il s'agit de la lumière des sept jours : la lumière est au-dessus des sept jours eux-mêmes, c'est-à-dire qu'elle est la lumière et la force vitale des sept Séfirot inférieures, et qu'elle correspond au niveau des trois premières Séfirot, comme mentionné plus haut.

L'huile est semblable à la « lumière des sept jours » : une lumière qui se situe au-dessus des sept jours eux-mêmes et constitue leur force vitale. Elle correspond au niveau des trois premières Séfirot, comme expliqué dans la première section.

כך ג"כ כאן בענין שבעת ימי המילואים שהם ג"כ בחי' שבעת הימים הנ"ל ושמן עילאה הוא בחי' אור החכמה שנמשך ומאיר בבינה הנק' שבעת הימים ונק' השמן אור שבעת הימים

Il en va de même ici au sujet des sept jours de la Milouïm, qui correspondent eux aussi au niveau des sept jours mentionnés plus haut : l'huile supérieure est le niveau de la lumière de 'Hokhma, qui est attirée dans Bina et y brille. Bina est appelée « les sept jours », et l'huile est appelée « la lumière des sept jours ».

Ici, dans la Milouïm, les sept jours se trouvent en Bina, tandis que l'huile supérieure est la lumière de 'Hokhma qui brille en Bina. L'huile étant une image courante de 'Hokhma, elle est appelée « la lumière des sept jours ».

ולכן עליו נאמר שבעת ימים ימלא ¹³⁷ כו', וע"ד דאיתא בפ' בראשית ד"ו ע"א רב ויקרא ועתיק יומין ¹³⁸ ופ"י האשל אברהם ¹³⁹ שם דבחי ישראל סבא נק' עתיק יומין

C'est pourquoi il est dit à son sujet : « Il remplira sept jours », etc. Cela s'apparente à ce qui est rapporté dans la paracha Berechit, folio 6a : « grand et précieux, et Ancien des jours ». L'Eshel Avraham y explique que le niveau de Yisrael Saba est appelé « Ancien des jours » (Atik Yomin),

Voilà pourquoi c'est de l'huile qu'il est dit : « Il remplira ». On trouve un parallèle dans l'expression du Zohar (1:6a) « grand et précieux, et Ancien des jours ». L'Eshel Avraham, commentaire du Zohar, explique qu'« Ancien des jours » désigne ici Yisrael Saba, une configuration de Abba, 'Hokhma.

כי סבא היינו עתיק יומין כמ"ש באד"ר [באדרא רבא] דקכ"ח ע"ב סבא דעתוי סתים ¹⁴⁰ כו' נמצא בחי אור ישראל סבא המתלבש בבניה נק' לגבי ז"א בחי עתיק יומין כו'

car Saba, « l'Ancien », désigne Atik Yomin, comme il est écrit dans l'Idra Rabba, folio 128b : « un ancien dont l'esprit est caché », etc. Il en ressort que le niveau de la lumière de Yisrael Saba, qui est revêtue en Bina, est appelé, par rapport à Zeir Anpin, le niveau d'Atik Yomin, etc.

En effet, saba, « ancien », est une appellation d'Atik Yomin, comme dans l'expression de l'Idra Rabba (Zohar 3:128b) : « un ancien dont l'esprit est caché ». La lumière de Yisrael Saba revêtue en Bina est donc, du point de vue de Zeir Anpin, un « Ancien des jours ».

והיינו משום דישראל סבא שהוא ת"ת [תפארת] דאבא ממנו נעשה נשמה לכתר דז"א הנמשך מת"ת [מתפארת] דאימא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שכ"ב פ"ג [פרק ג']

Cela s'explique par le fait que Yisrael Saba, qui est le Tiferet de Abba, devient l'âme (nechama) du Kéter de Zeir Anpin, lequel est attiré du Tiferet de Imma, comme il est écrit dans Etz Chaim, Shaar 22, chapitre 3.

La raison en est que Yisrael Saba, le Tiferet de Abba, devient l'âme, c'est-à-dire la lumière intérieure, du Kéter de Zeir Anpin, tandis que ce Kéter lui-même est attiré du Tiferet de Imma, comme l'explique l'Etz Chaim de l'Arizal.

ולכן נאמר ימלא לשון יחיד דקאי על בחי האור של שבעת הימים ואח"כ ביום השמיני ענין שמיני למילואים שנטל עשר עטרות ¹⁴¹ י"ל [יש לומר]

C'est pourquoi le texte emploie yemalei, « Il remplira », au singulier, car cela se rapporte au niveau de la lumière des sept jours. Puis, « le huitième jour » — c'est-à-dire le huitième jour de la Milouïm, qui « reçut dix couronnes » —, on peut dire

Voilà pourquoi yemalei, « Il remplira », est au singulier : le sujet est l'unique lumière des sept jours, l'huile. Vient ensuite le huitième jour, celui où le Michkan fut érigé, dont les Sages disent qu'il « reçut dix couronnes ».

שהוא מעין הבחי' הנקרא שבעתים כאור שבעת הימים דלע"ל [דלעתיד לבוא] שזהו בחי' יסוד דא"ק [דאדם קדמון] כמשי"ל [כמה שכתוב לעיל] וכאן ששבעת הימים הם בבחי' בינה וכן אור שבעת הימים היינו הארת חכמה שנמשך בכינה

qu'il s'agit d'une sorte du niveau appelé « sept fois, comme la lumière des sept jours » du Temps à venir, qui est le niveau du Yessod de Adam Kadmon, comme expliqué plus haut. Ici, les sept jours se situent au niveau de Bina ; de même, « la lumière des sept jours » est le rayonnement de 'Hokhma attiré en Bina ;

Le huitième jour ressemble à la lumière future « sept fois plus grande », qui correspond au Yessod de Adam Kadmon. Dans les sept jours de la Milouïm, les jours se situent en Bina, et leur « lumière » est le rayonnement de 'Hokhma en Bina.

אבל ביום השמיני הוא בחי' עצמיות אבא וכמו בשמיני עצרת הוא גילוי בחי' ח"ע [חכמה עילאה] בקרוב כו'

Mais le huitième jour correspond au niveau de l'essence même d'Abba, tout comme, à Chemini Atséret, se révèle le niveau de la 'Hokhma supérieure (Hokhma Ila'ah) dans la proximité, etc.,

Le huitième jour, cependant, l'essence même d'Abba, la 'Hokhma elle-même, se révèle. La comparaison porte sur Chemini Atséret, le « huitième jour » après Souccot, où la 'Hokhma supérieure se révèle à proximité.

כמ"ש במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת שבחכמה נאמר אחכמה והיא רחוקה ממני¹⁴² שמאירה בבחי' ריחוק כו' ובשמיני עצרת נמשך בחי' חכמה בבחי' גילוי כו'.

comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par « Le huitième jour, une assemblée » : au sujet de la 'Hokhma, il est dit : « Je voulais devenir sage, mais cela est loin de moi », car elle brille selon un mode d'éloignement, etc. ; et à Chemini Atséret, le niveau de la 'Hokhma est attiré vers le bas selon un mode de révélation, etc.

Comme l'explique le discours sur Chemini Atséret, la 'Hokhma est habituellement « loin de moi » (Ecclésiaste 7:23) et brille à distance, mais à Chemini Atséret, elle est attirée vers le bas de manière manifeste.

SECTION 5 • ¶22-24

Le huitième jour

22 וכך י"ל [יש לומר] ענין שמיני למילואים הוא ג"כ גילוי מח"ע [מחכמה עילאה] ממש ועיין בפי בשלח ס"ג ב' ובפי יתרו פי"ח ¹⁴³ א' דבינה נקי שביעאה. ¹⁴⁴

Ainsi, on peut dire que le huitième [jour] des Milouïm est lui aussi une révélation de la 'Hokhma supérieure (Chochmah Ila'ah) elle-même. Voir également Parachat Bechala'h, 63b, et Parachat Yitro, 88a, où il est dit que Bina est appelée « la septième » (shevi'a'ah).

On peut dire que le huitième jour des Milouïm, comme Chemini Atséret, révèle la 'Hokhma supérieure elle-même. Le Zohar (2:63b, 2:88a) parle du « septième jour » comme du jour suprême qui bénit les six jours, et Bina est cette « septième » ; le huitième se situe donc au-dessus de Bina, c'est-à-dire au niveau de la 'Hokhma.

א"כ לפי זה [לפי זה] י"ל [יש לומר] דביום השמיני היינו בחי' חכמה וזהו ענין עמיקא דכולא ¹⁴⁵ המבואר שם בפי בשלח ע"ש במק"מ [במקדש מלך] בשם האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה].

Si tel est le cas, on peut donc dire que « le huitième jour » correspond au niveau de la 'Hokhma ; c'est là le sens de « la profondeur de tout » (amika dechula), expliqué dans la Parachat Bechala'h. Voir là-bas, dans le Mikdash Melekh, au nom de l'Ari zal, que sa mémoire soit bénie.

C'est « la profondeur de tout » (amika dechula) dont parle le Zohar sur Bechala'h : la source profonde d'où celui qui prie doit puiser la bénédiction. Le Mikdash Melekh, commentaire sur le Zohar, l'explique à cet endroit au nom de l'Ari zal.

אמנם הנה בזהר פי' דביום השמיני הוא בחי' מלי' והיינו כי תכלית וסוף הברכה וההמשכה הוא להמשיך השבעה יומין עילאין במדת מלכותו ית', ועמ"ש בד"ה שובה ישראל ¹⁴⁶ גבי

Cependant, le Zohar explique que « le huitième jour » correspond au niveau de Mal'hout. En effet, le but et le terme de la bénédiction et de l'effusion sont de faire descendre les sept jours supérieurs dans l'attribut de Sa souveraineté, qu'Il soit béni. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Reviens, Israël », au sujet de

Mais le Zohar explique que « le huitième jour » correspond à Mal'hout. Les deux interprétations s'accordent : le but de toute bénédiction est de faire descendre les sept jours supérieurs dans Mal'hout, Sa souveraineté. Le lecteur est renvoyé au discours « Reviens, Israël » dans Likkutei Torah.

כי עמך הסליחה למען תורא¹⁴⁷ כי תכלית המכוון במעשה בראשית הוא כדי שיהיה יש ויהיה היש בטל והיינו במדת מלכותו י"ת [יתברך] כו'

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint » : le dessein ultime de l'œuvre de la Création est qu'il y ait un yesh (un être existant), et que ce yesh soit annulé ; cela relève de l'attribut de Sa souveraineté, qu'Il soit béni, etc. ;

Là, l'Alter Rebbe explique « Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint » (Psaumes 130:4) : le but de la Création est qu'il y ait un yesh, un être qui se sent exister, et que ce yesh soit annulé devant D.ieu. Cela se réalise par Mal'hout, Sa souveraineté.

וכדי לבוא לבחינה זו צריך להיות ע"י הארה והמשכה יותר עליונה מבחינת כי עמך הסליחה שהוא בחי' כי עמך מקור חיים¹⁴⁸ כו' ע"ש.

et, pour parvenir à ce niveau, il faut une illumination et une effusion venant d'un niveau supérieur à celui de « Car auprès de Toi est le pardon », lequel correspond au niveau de « Car auprès de Toi est la source de la vie », etc. Voir là-bas.

Pour atteindre ce but, une illumination encore plus élevée est nécessaire, provenant du niveau de « auprès de Toi est le pardon », qui est celui de « auprès de Toi est la source de la vie » (Psaumes 36:10) : une source au-dessus de la 'Hokhma, que n'atteint aucune imperfection.

23 ועד"ז יובן כאן ענין ביום השמיני ועיין בפ' צו¹⁴⁹ דל"ד סע"א [סוף עמוד א]. וזהו בחכמה יסד ארץ¹⁵⁰ שהוא בחי' מל' אבא יסד ברתא¹⁵¹ כו'

De même, on comprendra ici la notion de « au huitième jour ». Voir aussi Parachat Tzav, folio 34a, fin du côté a. Tel est [le sens de] « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » : c'est le niveau de Mal'hout ; «Abba a fondé la fille », etc.

Le huitième jour des Milouim se comprend de la même manière : la 'Hokhma s'étend jusqu'à Mal'hout. Le Zohar sur Tzav (3:34a) est cité. Il s'agit de « Par la 'Hokhma, Il a fondé la terre » (Proverbes 3:19) : la « terre » désigne Mal'hout, et le Zohar dit : «Abba a fondé la fille », la 'Hokhma établissant Mal'hout.

ועיין בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך שמיני, ועד"ז נתבאר במ"א ע"פ ביום השמיני שלח¹⁵² את העם ויברכו את המלך¹⁵³

Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée « Shemini ». De même, cela a été expliqué ailleurs à propos du verset : « Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi »,

Le Pardes est également cité, à l'entrée « Shemini » (huitième). Un parallèle se trouve dans un discours sur « Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi » (I Kings 8:66), prononcé lors de l'inauguration du Temple de Chlomo.

כי להיות המשכת בחיי מלכותו ית' עלינו הוא ע"י עסק התורה דמחכמה עילאה נפקת וזהו בחיי ביום השמיני כו' שמזה נמשך ויברכו את המלך כו' ע"ש.

car l'extension de Sa souveraineté, béni soit-Il, sur nous s'opère par l'étude de la Torah, qui «émane de la 'Hokhma supérieure». Tel est le niveau de «au huitième jour», etc., d'où découle «et ils bénirent le roi», etc. Voir là-bas.

Il y est expliqué que la souveraineté de D.ieu s'étend sur nous par l'étude de la Torah, car celle-ci «émane de la 'Hokhma supérieure». C'est là «le huitième jour», et de là vient «et ils bénirent le roi», c'est-à-dire l'extension de Sa royauté.

24 וגם י"ל [יש לומר] פ"י השמיני הוא מבחי' מלך השמיני הדר¹⁵⁴ ועיין בפ' נשא דקמ"ב סע"א [סוף עמוד א].

ועמ"ש במ"א סד"ה ועשית בגדי קדש ולכך ביום שהוקם המשכן כתיב ויהי נועם¹⁵⁵ כו'

On peut également dire que «le huitième» désigne le niveau du huitième roi, Hadar. Voir aussi la paracha Nasso, folio 142a, fin du côté a. Voir également ce qui est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par «Tu feras des vêtements sacrés». C'est pourquoi, le jour où le Michkan fut érigé, il est écrit: «Que la douceur...», etc. ;

Selon une autre interprétation, «le huitième» évoque Hadar, le huitième roi, que l'Idra Rabba (Zohar 3:142a) qualifie de «'Hessed suprême». Le lecteur est renvoyé à la fin du discours «Tu feras des vêtements sacrés» dans Torah Ohr. Le jour où le Michkan fut érigé, Moché bénit le peuple en disant: «Que la douceur...» (Psaumes 90:17).

ותכלית וסוף הברכה הוא להיות גילוי מלכותו ית' כו' ע"ש ויום הקמת המשכן הוא שמיני למילואים:

et le but et le terme de la bénédiction est que se révèle Sa souveraineté, qu'Il soit béni, etc. Voir là-bas. Le jour de l'érection du Michkan est le huitième [jour] des jours d'inauguration.

Le but de cette bénédiction est la révélation de la souveraineté de D.ieu, et le jour où le Michkan fut érigé était le huitième jour des jours d'inauguration.

Remplir : faire pénétrer l'essence dans la révélation

25 ד ועייל [ועוד יש לומר] בפ"י מילואים שממלא וממשיך האור מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין] והיינו ג"כ ענין אור שבעת הימים שבחי" כתר הוא הממוצע המחבר וממשיך הארת המאציל א"ס ב"ה כנאצלים.

4. On peut encore expliquer le sens de Milouïm : ils emplissent et font descendre la lumière du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) dans celui de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin). Cela aussi relève de la lumière des sept jours, car le niveau de Kéter est l'intermédiaire qui relie et fait descendre le rayonnement de l'Émanateur, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans les émanés [les niveaux émanés].

La section 4 propose un autre sens de Milouïm, « remplissages » : faire descendre dans la lumière qui remplit tous les mondes (memalé) la lumière qui les entoure (sovev). Cela aussi est « la lumière des sept jours », car Kéter est l'intermédiaire qui relie l'Émanateur, l'Infini, aux Séfirot émanées.

והנה נודע¹⁵⁶ בפ"י מ"ש את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁵⁷ אני ממש היינו מהו"ע [מהותו ועצמותו] וכתוב מלא כל הארץ כבודו¹⁵⁸ וכבודו היינו זיו יקריה זיו והארה לבד, והתירוץ הוא דאע"ג [דאף על גב] שמהותו ועצמותו ית' מלא השמים והארץ

Or, on sait, au sujet du sens de ce qui est écrit : « Je remplis les cieux et la terre » : « Je » désigne littéralement Son être et Son essence. Il est aussi écrit : « Toute la terre est pleine de Sa gloire », et « Sa gloire » signifie « le rayonnement de Sa splendeur » (ziv yekarei), un rayonnement et une illumination seulement. La réponse est que, bien que Son être et Son essence, béni soit-Il, remplisse les cieux et la terre,

Deux versets semblent se contredire : « Je remplis les cieux et la terre » (Jérémie 23:24), où « Je » désigne Son essence même, et « Toute la terre est pleine de Sa gloire » (Isaïe 6:3), où la « gloire » n'est qu'un rayonnement, « le rayonnement de Sa splendeur ». La réponse commence ainsi : Son essence remplit effectivement les cieux et la terre.

אך הוא קדוש ומובדל מהעולמות שאין משיגים אותו כלל ומה שנמשך ומתגלה בעולמות זהו רק בחי' זיו יקריה זיו והארה לבד ועמ"ש מזה בד"ה ויקח קרח¹⁵⁹ ובד"ה וזאת המצוה.¹⁶⁰

Il est néanmoins saint et séparé des mondes, car ceux-ci ne Le saisissent nullement ; ce qui descend dans les mondes et s'y révèle n'est que le niveau du « rayonnement de Sa splendeur », un rayonnement et une illumination seulement. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et Koré prit », ainsi que dans celui qui commence par « Et voici le commandement ».

Il est pourtant saint et séparé des mondes, qui ne peuvent Le saisir nullement ; ce qui s'y révèle n'est que Son rayonnement. Le lecteur est renvoyé aux maamarim « Et Koré prit » et « Et voici le commandement » dans Likkutei Torah.

26 ואמנם ע"י תומ"צ [תורה ומצות] ובפרט מעשה המשכן ועבודת הקרבנות הוא להמשיך גילוי אור הסוכ"ע ממש שהיא בחי' אני מלא להיות בגילוי ממש וכמ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומלאה הארץ דעה¹⁶¹ את ה' ועמ"ש מזה בד"ה וידעת היום,¹⁶²

Cependant, par la Torah et les mitsvot, et en particulier par la construction du Michkan et le service des sacrifices, [le but] est de faire descendre la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) elle-même, qui est le niveau de « Je remplis », afin qu'elle soit effectivement révélée, comme il est écrit au sujet du Temps à venir : « La terre sera remplie de la connaissance de D.ieu. » Voyez également ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Et tu sauras aujourd'hui »,

La Torah et les mitsvot, et par-dessus tout le Michkan et ses sacrifices, ont pour but de faire descendre le sovev lui-même, le « Je remplis » de l'essence de D.ieu, dans une révélation manifeste, comme cela se produira dans l'avenir, lorsque « la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu » (Isaïe 11:9). Le lecteur est renvoyé au discours « Et tu sauras aujourd'hui ».

וזהו ענין לשון שבעת ימי המילואים שהוא להמשיך מבחי' את השמים ואת הארץ אני מלא¹⁶³ בבחי' מלא כל הארץ כבודו.¹⁶⁴

et tel est le sens de l'expression « les sept jours des Milouïm » : faire descendre le niveau de « Je remplis les cieux et la terre » dans celui de « Toute la terre est pleine de Sa gloire ».

Voilà le sens du nom « jours des Milouïm », qui évoque le « remplissage » : faire descendre « Je remplis les cieux et la terre », l'essence, dans « Toute la terre est pleine de Sa gloire », le rayonnement révélé.

27 ועמ"ש במ"א ע"פ ואולם חי אני¹⁶⁵ וימלא כבוד¹⁶⁶ ה' כו'. ועיין ר"פ ויקרא ד"ב ע"ב בענין מלא לא כתיב¹⁶⁷ ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם וכנזכר לעיל ע"פ ויקרא

Et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset: «Mais, aussi vrai que Je suis vivant, la gloire de D.ieu remplira...», etc. Voyez aussi le début de la paracha Vayikra, folio 2b, à propos de «rempli» qui n'est pas écrit, ainsi que le Mikdash Melekh à cet endroit, et ce qui a été mentionné plus haut au sujet du verset: «Et Il appela»

Autres références sur le thème du «remplissage»: un maamar sur «Mais, aussi vrai que Je suis vivant, la gloire de D.ieu remplira toute la terre» (Nombres 14:21); le Zohar, au début de Vayikra (3:2b), qui lit «la gloire de D.ieu remplit le Michkan» comme «rempli», entièrement, en haut et en bas, avec le commentaire du Mikdash Melekh; et un maamar antérieur sur «Et Il appela Moché».

אל משה ועיין בפ' נשא דקמ"א ע"ב בענין שם מלא¹⁶⁸ ודקל"ט ע"ב. ועמ"ש סד"ה לא תהיה משכלה¹⁶⁹ בענין את מספר ימך אמלא¹⁷⁰ מילוי היומין כו'.

à Moché. Voyez aussi la paracha Nasso, folio 141b, à propos du «Nom complet», et folio 139b. Voyez également ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par «Aucune ne sera stérile», à propos de «Je remplirai le nombre de tes jours»: le remplissage des jours, etc.

Sont également cités l'Idra Rabba (Zohar 3:141b), au sujet du «Nom complet», les deux Noms Havaya et Elokim réunis, et la référence à 139b; ainsi que le maamar «Aucune ne sera stérile... Je remplirai le nombre de tes jours» (Exode 23:26), sur «le remplissage des jours».

(וגם כאן י"ל [יש לומר] כיהוא ית' נקי המתנשא מימות עולם סוכ"ע ושבעת ימי המילואים^{171, 172} היינו להמשיך מבחי' המתנשא כו' כימות עולם מדות דאצילות, ועיין באדרא דף קל"ד ב' שיש ימי קדם וימי עולם¹⁷³ כו'.

(Ici aussi, on peut dire que Lui, béni soit-Il, est appelé «Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde», c'est-à-dire la lumière qui entoure tous les mondes; et les sept jours des Milouïm désignent l'attraction, depuis le niveau de «Celui qui s'élève», etc., vers les «jours du monde», les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout. Voyez aussi l'Idra, folio 134b, où il est question des «jours d'antan» et des «jours du monde», etc.

Dans cette parenthèse, D.ieu est appelé «Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde», expression des prières du Chabbat matin qui désigne la lumière qui entoure tous les mondes. Les Milouïm font descendre ce niveau transcendant dans les «jours du monde», les attributs émotionnels d'Atsilout. L'Idra (Zohar 3:134b) distingue les «jours d'antan» des «jours du monde».

וזהו ג"כ ענין כי שבעת ימים ימלא את ידכם¹⁷⁴ כי הכהן הוא בחי' חסד דרועא ימינא וימין מקרבת שהוא בחי' שושבינא דמטרוניתא, ונודע כי החינוך צ"ל ע"י המשכה מבחינה עליונה יותר

Et c'est également là le sens de : «Car, durant sept jours, Il remplira vos mains» : le kohen est le niveau de 'Hessed (bonté), le «bras droit», et «la droite rapproche»; il est le niveau du «paranympe de la Reine» (chouchvina deMatronita). Or, on sait que l'inauguration (hinoukh) doit se faire par une attraction depuis un niveau supérieur,

Cela éclaire également «Car, durant sept jours, Il remplira vos mains», qui concerne les prêtres : le kohen incarne 'Hessed, le «bras droit», et «la droite rapproche»; il est le «paranympe de la Reine», qui rapproche Israël de D.ieu. Son inauguration requiert une attraction depuis un niveau supérieur.

והיינו מבחי' ההוא שמן עילאה שהוא אור וחיות שבעת ימים שהם ז"ת [ז' תחתונות] כנ"ל ועיין ר"פ יתרו דס"ז ע"ב ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם שמבחי' הנ"ל נמשך הכח ועוז לבחי' כהן איש החסד שיוכל להעלות כו'

c'est-à-dire depuis le niveau de cette «huile supérieure», qui est la lumière et la force vitale des sept jours, lesquels sont les sept Séfirot inférieures, comme indiqué plus haut. Voyez le début de la paracha Yitro, folio 67b, ainsi que le Ramaz à cet endroit : depuis le niveau mentionné plus haut, le kohen, l'homme de 'Hessed, reçoit force et puissance afin de pouvoir élever, etc.

Ce niveau est l'huile supérieure, la lumière et la force vitale des sept Séfirot inférieures. Le Zohar, au début de Yitro (2:67b), qui parle du kohen du côté droit servant devant le Roi suprême, ainsi que le Ramaz à cet endroit, montrent que le kohen, l'homme de 'Hessed, reçoit de ce niveau la force nécessaire pour élever.

ועמ"ש ע"פ ביום¹⁷⁵ השע"צ [השמיני עצרת] בענין פי' ה' צלך על יד ימינך¹⁷⁶ הוא האהבה שכנפש וה' צלך על יד ימינך הוא מה שנמשך ע"ז מלמעלה מבחי' וימינו תחבקני¹⁷⁷ ועמ"ש סדי"ה ואכלתם אכול¹⁷⁸ מענין ביום המשח אותו ועמ"ש בד"ה

Voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Le huitième jour, une assemblée» (Chemini Atsérét), à propos du sens de «D.ieu est ton ombre à ta droite» : [ta droite] désigne l'amour dans l'âme, et «D.ieu est ton ombre à ta droite» désigne ce qui est attiré sur elle d'en haut, depuis le niveau de «et Sa droite m'étreint». Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du maamar qui commence par «Vous mangerez en abondance», à propos de «le jour où il fut oint». Voyez encore ce qui est écrit dans le maamar qui commence par

Le lecteur est renvoyé à un maamar pour Chemini Atsérét sur «D.ieu est ton ombre à ta droite» (Psaumes 121:5) : «ta droite» désigne l'amour propre à l'âme, tandis que «D.ieu est ton ombre» désigne l'amour d'en haut qui repose sur lui, «Sa droite m'étreint» (Cantique des Cantiques 2:6). Est également cité la fin du maamar «Vous mangerez en abondance», sur l'onction du grand prêtre.

לכן אמור לבניי [לבני ישראל]¹⁷⁹ מענין אשר נשאתי את ידי¹⁸⁰ ובדיה וידבר דעשה"ד [דעשרת הדברות]¹⁸¹ בענין פי נדבת ידך¹⁸² ובדיה צאינה וראינה¹⁸³ בענין שאו ידיכם קדש¹⁸⁴ ובביאור ע"פ ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר).¹⁸⁵

«C'est pourquoi, dis aux enfants d'Israël», à propos de «que J'ai levé la main»; ainsi que le maamar qui commence par «Et Il parla», sur les Dix Commandements, à propos du sens de «l'offrande volontaire de ta main»; le maamar qui commence par «Sortez et voyez», à propos de «Levez vos mains dans la sainteté»; et l'explication (Biour) sur «Et sous Ses pieds, il y avait comme l'ouvrage d'une brique de saphir».)

Suivent d'autres références, principalement sur le thème des mains: «que J'ai levé la main», «l'offrande volontaire de ta main» (Deutéronome 16:10) et «Levez vos mains dans la sainteté» (Psaumes 134:2); ainsi qu'une explication sur «Et sous Ses pieds, il y avait comme l'ouvrage d'une brique de saphir» (Exode 24:10).

ועיין עוד מענין ימי המילואים בזהר פ' צו דף ל"ד ע"ב ובסוף ח"א [חלק א'] סי' כ"ה¹⁸⁶ עוד יש לומר לענין פי ימי המילואים ע"ד מ"ש בזהר ח"א [חלק א'] דס"ז ע"א¹⁸⁷ בפ"י לה' הארץ ומלואה.¹⁸⁸

Voyez encore, au sujet des jours des Milouïm, le Zohar sur la paracha Tsav, folio 34b, ainsi qu'à la fin de la partie I, section 25. On peut encore expliquer le sens des «jours des Milouïm» à la lumière de ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, folio 67a, sur le sens de «La terre et tout ce qu'elle contient appartiennent à D.ieu»;

On trouvera d'autres éléments sur les Milouïm dans le Zohar sur Tsav (3:34b), qui enseigne qu'au grand prêtre d'en haut, avec ses sept jours célestes complets, correspondent les sept jours des Milouïm du prêtre d'en bas, ainsi qu'à la fin du premier volume du Zohar. Une autre interprétation de «Milouïm» s'appuie sur le Zohar (1:67a), à propos de «La terre et tout ce qu'elle contient appartiennent à D.ieu» (Psaumes 24:1).

ח"ב [חלק ב'] וארא ד' כ"ב ב' ד"נ ע"א דקצ"ה ע"ב. ח"ג [חלק ג'] דמ"ה ע"ב וע"ש ג"כ דמ"ב ב'.

Partie II, Va'eira, folio 22b ; folio 50a ; folio 195b. Partie III, folio 45b, et voir là également folio 42b.

La liste des références au Zohar se poursuit dans ses deuxième et troisième volumes.

עוי"ל [עוד יש לומר] בפ"י ימי המילואים ע"פ משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דמגלה דף ו' ע"א ופ"ג [ופרק ג'] דפסחים דמ"ב ע"ב ע"פ בן אדם יען אשר אמרה צור על ירושלים כו' אמלאה החרבה^{189, 190, 191} לא נתמלאה צור¹⁹² אלא מחורבנה של ירושלים.¹⁹³

On peut encore expliquer «les jours des Miluim» d'après ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre de Megillah, folio 6a, et dans le troisième chapitre de Pesachim, folio 42b, à propos du verset: «Fils de l'homme, parce que Tyr a dit contre Jérusalem...: "Je serai comblée, elle est dévastée"»: Tyr ne fut comblée que par la destruction de Jérusalem.

Une autre explication des Miluim s'appuie sur les paroles des Sages (Megillah 6a, Pesachim 42b) au sujet des propos de Tyr contre Jérusalem: «Je serai comblée, elle est dévastée» (Ézéchiel 26:2). Lorsque l'une est comblée, l'autre est dévastée; Tyr ne fut comblée que par la destruction de Jérusalem.

SECTION 7 • ¶28-32

Tsor remplie par Jérusalem, en haut et dans l'âme

28 ופ"י בע"ה [בעץ חיים] שער מיעוט הירח ספ"ב [סוף פרק ב'] שהמלכות דאצי" נאצלה בסוד שרש רק בחי' נקודה אחת וט"ס [וט" ספירות] באין לה בסוד תוספת ממלכיות שבט"ס [שבט' ספירות] העליונות.

Et il est expliqué dans Etz Chaim, Shaar Miut HaYareach (la Porte de la diminution de la lune), à la fin du chapitre 2, que Mal'hout du Monde d'Atsilout fut émanée, dans le secret de [sa] racine, comme un simple point; et que les neuf Séfirot lui viennent, dans le secret d'un ajout, des niveaux de Mal'hout au sein des neuf Séfirot supérieures.

L'Ari Zal explique, à la fin du chapitre 2 de la Porte consacrée à la diminution de la lune, que Mal'hout du Monde d'Atsilout fut émanée, à sa racine, comme un point unique, et que ses neuf autres Séfirot lui viennent comme un ajout, de la Mal'hout qui se trouve dans chacune des neuf Séfirot supérieures.

ובשעת חורבן בהמ"ק [בית המקדש] נתלבשו הט"ס [הט' ספירות] שבה¹⁹⁴ ה נ"ל [הנ"ל] בקליפות, וזהו ענין שנתמלאה צור כו'.

Et au moment de la destruction du Saint Temple, ses neuf Séfirot mentionnées ci-dessus furent revêtues des kelipot; et c'est là le sens de «Tyr fut remplie», etc.

Lorsque le Temple fut détruit, ces neuf Séfirot furent revêtues des kelipot, et Mal'hout fut réduite à un simple point. C'est cela, «Tyr fut remplie»: la kelipa fut remplie par les ruines de la sainteté, comme l'Ari Zal lui-même l'explique à cet endroit.

29 ועדיין יש לפרש המדרש רבה באיכה ע"פ גדע בחרי אף כל קרן ישראל¹⁹⁵ כו' יעויין שם].

De même, on peut interpréter le Midrach Rabba sur Eikha, à propos du verset : « Il a tranché dans sa colère ardente toute corne d'Israël », etc. Voir là-bas.

La même règle — l'un est comblé aux dépens de l'autre — éclaire le Midrach Rabba sur Lamentations 2:3 : « Il a tranché dans sa colère ardente toute corne d'Israël », auquel le lecteur est renvoyé.

וזשי"ש [וזהו שכתוב שם] ג"כ במדרש ע"פ וילכו בלא כח¹⁹⁶ לפני רודף א"ר [אמר רבי] אחא כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא¹⁹⁷ היינו מה שנתמלאה צור כו' והיה הרודף מלא.

Et c'est également ce qui est écrit là-bas dans le Midrach, à propos du verset : « Ils s'en allèrent sans force devant le poursuivant » : « Rabbi A'ha a dit : de même qu'Israël ne fut exilé que par un poursuivant comblé » ; c'est-à-dire que Tyr fut comblée, etc., et que le poursuivant était comblé.

Le Midrach sur Lamentations 1:6 (Eikha Rabba 1:33) dit qu'Israël ne fut exilé que devant un poursuivant « comblé », et qu'il ne sera délivré que par un libérateur « comblé ». Le poursuivant fut comblé parce que Tyr fut « comblée » par la ruine de Jérusalem.

30 ובעבודה היינו מה שכל הע"ס [העשר ספירות] שבנפש השכל והמדות הוא מעמיק בהן רק בתאוות נפשו הבהמית. שעיי"ז נעשית הנפש הבהמית והיצה"ר [והיצר הרע] בבחי' בנין ע"ס [עשר ספירות].

Dans le service [divin], cela se produit lorsqu'une personne mobilise les dix Séfirot de son âme — l'intellect et les attributs émotionnels — et s'absorbe uniquement dans les désirs de son âme animale. Ainsi, l'âme animale et le mauvais penchant deviennent une structure complète (binyan) de dix Séfirot.

Dans le service de D.ieu, la même chose se produit lorsqu'une personne investit toutes les dix forces de son âme, son intellect et ses émotions, dans les désirs de son âme animale. L'âme animale et le mauvais penchant sont alors « remplis », édifiés en une structure complète de dix Séfirot.

ובנפש האלקית נשאר רק נקודה אחת היא בחי' האמונה כי אפילו במצרים שהוא תכלית הקטנות נאמר ויאמן העם¹⁹⁸ כו'

Et dans l'âme divine, il ne reste qu'un seul point, qui est le niveau de la foi. Car même en Égypte, qui était l'état de la plus extrême petitesse, il est dit : « Et le peuple crut », etc. ;

Pendant ce temps, il ne reste à l'âme divine qu'un seul point, comme Mal'hout en exil : le point de la foi. Même en Égypte, dans l'état le plus bas, « le peuple crut » (Exode 4:31).

ואפי' [ואפילו] גנבא אפום מחתרתא¹⁹⁹ רחמנא קריא הרי שמאמין בהקב"ה ועכ"ז [ועם כל זה] עובר על רצונו ית' לפי שאמונה זו היא רק בחי' מקיף ועטרה.²⁰⁰

et même « le voleur, à l'entrée du tunnel, invoque le Miséricordieux ». Ainsi, il croit au Saint béni soit-Il et, néanmoins, transgresse Sa volonté, qu'Il soit béni, car cette foi n'est qu'un niveau de lumière enveloppante (makif) et une couronne.

Même un voleur qui s'introduit par effraction invoque D.ieu pour qu'Il l'aide, comme le rapporte le dicton cité dans la version de l'Ein Yaakov du traité Berachos ; il croit donc en D.ieu et transgresse pourtant Sa volonté. C'est que sa foi n'est qu'une lumière « enveloppante » et une « couronne » au-dessus de lui, et qu'elle ne pénètre pas son esprit et son cœur.

31 וצ"ל הדעת וההמשכה בפנימיות וזהו ענין התפשטות ט"ס [ט" ספירות] מהנקודה שיומשך הגילוי בשכל ומדות כו'. ועי"ז ממילא נחלש כח נה"ב [נפש הבהמית] ותאוותיה כי האור דוחה את החושך

Il faut la Daat (connaissance) et un déploiement vers l'intérieur. Tel est le sens de l'expansion des neuf Séfirot à partir du point : la révélation doit se déployer dans l'intellect et les attributs émotionnels, etc. Ainsi, de lui-même, le pouvoir de l'âme animale et ses désirs s'affaiblissent, car la lumière chasse l'obscurité.

Le remède est la Daat : une connaissance qui fait pénétrer la foi à l'intérieur, afin que les neuf Séfirot se déploient dans l'intellect et le cœur. Alors l'âme animale s'affaiblit d'elle-même, comme l'obscurité cède devant la lumière.

וזהו ג"כ ענין אמלאה החרבה להפך כי ירושלים הוא יראה שלם²⁰¹ ע"ד יראו את²⁰² ה' קדושו וכשנבנה בחי' זו בשלימות עי"ז יבטלו מדות נה"ב [נפש הבהמית] כהמס דונג²⁰³ כו'

Tel est aussi, en sens inverse, le sens de « Je serai comblée quand elle sera dévastée » : Yerouchalayim signifie yira chalem, « crainte complète », à la manière de « Craignez D.ieu, vous, Ses saints ». Lorsque ce niveau est édifié dans sa plénitude, les attributs émotionnels de l'âme animale sont ainsi annulés, « comme la cire fond », etc.

Il s'agit de « Je serai comblée quand elle sera dévastée », en sens inverse. Yerouchalayim, que l'on peut lire yira chalem, « crainte complète » (comme dans « Craignez D.ieu, vous, Ses saints », Psaumes 34:10), est édifée ; les émotions de l'âme animale fondent alors « comme la cire fond » devant le feu (Psaumes 68:3).

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ עלי עשור²⁰⁴ שכנור דלע"ל [דלעתיד לבוא] יהי' [יהיה] של עשרה נימין כי נר הוי' נשמת אדם²⁰⁵ נקי כנור נר כיו²⁰⁶ פי' כיו הוא מספר שם הוי' שמתגלה בהנשמה הנקרא נר.

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos du verset «Sur un instrument à dix cordes» : la harpe (kinor) du Temps à venir aura dix cordes. Car «l'âme de l'homme est la lampe de Havaya» ; elle est appelée kinor, ner kaf-vav. Autrement dit, kaf-vav (26) est la valeur numérique du Nom Havaya, qui se révèle dans l'âme appelée ner (lampe).

Les Sages ont ainsi enseigné (Arakhin 13b) que la harpe du Temple avait sept cordes, celle des jours du Machia'h en aura huit, et celle du Monde futur dix, d'où «Sur un instrument à dix cordes». L'âme est «la lampe (ner) de D.ieu» (Proverbes 20:27), et kinor, «harpe», se décompose en ner et kaf-vav, soit 26, la valeur numérique du Nom Havaya révélé dans l'âme.

ע"ד כל הנקרא בשמי²⁰⁷ כוי ואתם הדבקים בהוי'²⁰⁸ כוי ושיהי' [ושיהיה] הכנור של עשרה נימין שיהיו ע"ס [עשר ספירות] מאירים בגילוי בקביעות בנשמת אדם להיות ומלאה הארץ דעה²⁰⁹ כוי

Cela correspond à «Quiconque est appelé de Mon Nom», etc., et à «Mais vous qui vous attachez à Havaya», etc. La harpe aura dix cordes : [cela signifie] que les Dix Séfirot brilleront dans l'âme de l'homme, de façon révélée et permanente, afin que «la terre soit remplie de connaissance», etc.

Cela correspond à «Quiconque est appelé de Mon Nom» (Isaïe 43:7) et à «Vous qui vous attachez à Havaya» (Deutéronome 4:4) : le Nom de D.ieu est dans l'âme. La harpe à dix cordes signifie que les Dix Séfirot brilleront ouvertement et durablement dans l'âme, lorsque «la terre sera remplie de connaissance».

וכתיב ומל הי את לבבך²¹⁰ כוי וכמ"כ [וכמו כן] למעלה בבחי' כנס"י [כנסת ישראל] יהיה בה ע"ס [עשר ספירות] בקביעות בחינת אהל כל יצען²¹¹ וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] בזכריה ע"פ ביום ההוא יהיה כוי ע"ש.

Et il est écrit : «D.ieu circonciera ton cœur», etc. De même, en haut, au niveau de la Communauté d'Israël (Knesset Israël), les Dix Séfirot seront établies en elle de façon permanente, selon l'aspect d'«une tente qui ne sera pas déplacée», comme il est écrit dans le Likkutei Torah de l'Arizal sur Zacharie, à propos du verset «En ce jour-là, il y aura», etc. Voir là-bas.

Il est également écrit : «D.ieu circonciera ton cœur» (Deutéronome 30:6), en retirant ce qui le recouvre. De même, en haut, Knesset Israël, Mal'hout, possédera durablement ses Dix Séfirot : elle sera «une tente qui ne sera pas déplacée» (Isaïe 33:20), comme l'explique le Likkutei Torah de l'Arizal sur Zacharie.

32 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כך אין נגאלין²¹² אלא בגואל מלא²¹³ כו'. ועד"ז יובן ענין ימי המילואים להיות וימלא כבוד^{214, 215} ה'.

C'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « De même, ils ne sont délivrés que par un libérateur complet », etc. De la même manière, on comprendra le sens des jours des Milouïm : que « la gloire de D.ieu remplisse ».

C'est ainsi que concluent les Sages (Eichah Rabbah 1:33) : Israël ne sera délivré que par un libérateur « complet ». Les jours des Milouïm se comprennent de la même manière, comme un « remplissage », afin que « la gloire de D.ieu remplisse toute la terre » (Numbers 14:21).

להמשיך הברכה וההמשכה בבחי' מלכות. אשר לא תחסר כל בה²¹⁶ כו' וזהו ענין מרוב כל.²¹⁷

[C'est-à-dire,] faire descendre la bénédiction et le flux dans le niveau de Mal'hout, « où tu ne manqueras de rien (kol) », etc. Et c'est là le sens de « dans l'abondance de tout (kol) ».

Le but est de faire descendre la bénédiction dans Mal'hout, afin qu'elle ne manque de rien, comme le pays où « tu ne manqueras de rien (kol) » (Deuteronomy 8:9), béni « dans l'abondance de tout (kol) » (Deuteronomy 28:47).

SECTION 8 • ¶33-36

Guérir la brèche

33 והיא נק' כלה שמקבלת מבחי' כל כו' וזהו ע"ד והיה אור הלבנה כאור החמה.

Et elle est appelée kallah (fiancée), car elle reçoit du niveau de kol (« tout »), etc. Cela s'inscrit dans le même ordre d'idées que : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

Mal'hout est appelée kallah, « fiancée », parce qu'elle reçoit du niveau nommé kol, « tout ». C'est le sens de : « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

כי מיעוט הירח היינו ג"כ הסתלקות הט"ס [הט' ספירות] מהמלכות²¹⁸ כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שם ולע"ל [ולעתיד לבוא] שתהיה בבחי' אהל כל יצען²¹⁹ זהו כאור החמה.

Car la diminution de la lune correspond également au retrait des neuf Séfirot de Mal'hout, comme il est écrit dans Etz Chaim, à cet endroit. Et, dans les Temps futurs, lorsqu'elle sera dans l'état de « tente qui ne sera pas déplacée », cela sera « comme la lumière du soleil »,

La diminution de la lune correspond au retrait des neuf Séfirot de Mal'hout, comme l'explique Etz Chaim. Dans les temps futurs, elle sera « une tente qui ne sera pas déplacée » (Isaïe 33:20), les conservant de façon permanente ; ce sera « comme la lumière du soleil ».

שיש בו האור תמיד בקביעות בלי שינויים כו' ומעין זה היה ענין ימי המילואים כו'

dont la lumière est constante, permanente et sans changement, etc. Les jours de l'inauguration en furent une sorte d'illustration, etc.

La lumière du soleil est constante, sans croître ni décroître ; il en sera de même pour celle de la lune. Les jours de l'inauguration en donnèrent une sorte d'illustration.

ועיין זח"ב [זהר חלק ב'] פקודי דף רל"ה ע"א וזהו סיום הפסוק ביום חבוש²²⁰ ה' את שבר עמו ומחץ מכתו ירפא.

Voir aussi le Zohar, partie II, Pekudei, folio 235a. Telle est la conclusion du verset : « Le jour où D.ieu pansera la brèche de Son peuple et guérira la blessure de Son coup. »

Après avoir renvoyé au Zohar sur Pekudei (2:235a), l'Admour Hazakène revient à la fin du verset d'Isaïe : « Le jour où D.ieu pansera la brèche de Son peuple et guérira la blessure de Son coup. »

פ"י שבר עמו הוא ענין אמלאה החרבה כנ"ל וזהו נמשך ע"י מ"ש כי שתים רעות²²¹ עשו עמי²²² אותי עזבו מקור מים חיים לחצוב להם בארות בארת נשברים²²³ (בירמ"י [בירמיה] ס"י ב' י"ג) ועיין מזה ברבות

Explication : « la brèche de Son peuple » désigne ce qui a été évoqué plus haut par « Je serai comblée tandis qu'elle est en ruines » ; cela résulte de ce qui est écrit : « Car Mon peuple a commis deux fautes : ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées » (Jérémie, chapitre 2, [verset] 13). Voir aussi à ce sujet le Midrash Rabbah,

« La brèche de Son peuple » désigne le fait que Tyr se soit comblée des ruines de Jérusalem. Cela résulte de ce que Jérémie décrit : « Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes crevassées » (Jérémie 2:13).

כי תשא ס"פ מ"ב²²⁴ ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפסוק אל תראוני שאני שחרחרת²²⁵ שעשו רעה אחת שקשה כשתים כו'.

Ki Tissa, à la fin du chapitre 42, ainsi que Chir Hachirim Rabbah, sur le verset : « Ne me regardez pas parce que je suis brunie » : ils ont commis une faute qui en vaut deux par sa gravité, etc.

Le Midrash (Chemot Rabbah 42:8) relie les « deux fautes » aux deux premiers des Dix Commandements, « Je suis » et « Tu n'auras pas d'autre [dieu] », transgressés avec le veau d'or. Chir Hachirim Rabbah (1:6) explique qu'ils ont commis une faute qui en vaut deux par sa gravité.

והנה פ"י בורות נשברים²²⁶ היינו ההפך מבחי' באר מים חיים המבואר במ"א ע"פ עלי באר^{227, 228} כו'

Or, le sens de « citernes crevassées » est l'opposé du niveau de « source d'eaux vives », expliqué ailleurs à propos du verset « Jaillis, ô puits », etc. ;

Les « citernes crevassées » sont l'opposé d'une « source d'eaux vives » (Cantique des Cantiques 4:15), expliquée ailleurs dans un discours sur « Jaillis, ô puits » (Nombres 21:17).

כ"א ההתקשרות בתאוות גשמיות ע"כ נק' בורות נשברים שהתאוות משכה"כ [משבירת הכלים] ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] פ' ואתחנן דרס"ו²²⁹ א' ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם שהאריך ועיין במא"א [במאורי אור] אות כ'²³⁰ סעיף י"א

mais il s'agit de l'attachement aux désirs matériels. C'est pourquoi elles sont appelées « citernes crevassées » : les désirs proviennent du brisement des réceptacles (chevirat hakélim). Voir le Zohar, partie III, Parshas Va'eschanan, folio 266a, ainsi que le Ramaz à cet endroit, qui développe longuement le sujet ; voir aussi Me'orei Or, lettre beit, section 11.

Il s'agit de l'attachement aux désirs matériels. Ils sont dits « crevassés » parce que les désirs proviennent du brisement des réceptacles du Tohou. Suivent des références au Zohar sur Va'eschanan (3:266a), au Ramaz à cet endroit et à Me'orei Or, un lexique kabbalistique.

ומזה נמשך כי שתים רעות עשו היינו שגרמו במעשיהם הרעים בח"י שנתמלאה צור מחורבנה של ירושלים וה"ז [והרי זה] רעה אחת שקשה כשתים. וזהו ענין שבר עמי הנמשך ממה שחצבו להם בורות נשברים.

De là découle : « Car ils ont commis deux maux » ; c'est-à-dire que, par leurs mauvaises actions, ils ont provoqué cette situation où Tyr s'est remplie des ruines de Jérusalem. Et c'est là « un mal aussi grave que deux ». Tel est le sens de « la brèche de Mon peuple », qui découle du fait qu'ils se sont creusé des citernes crevassées.

Les « deux maux » signifient donc que, par leurs actions, ils ont provoqué que Tyr se remplisse des ruines de Jérusalem : un seul mal aussi grave que deux. C'est cela, « la brèche de Mon peuple », qui résulte du fait de s'être creusé des citernes crevassées.

34 והנה לע"ל [לעתיד לבוא] נאמר ביום חבוש²³¹ ה' את שבר עמו. ומבחי שבר ושכירה יתהפך לבחי שבר ותקוה.

Or, au sujet du monde futur, il est dit : « Le jour où D.ieu pansera la brèche (chever) de Son peuple. » Et du niveau de chever — brisure et éclatement — cela se transformera en celui de sever, espoir et attente.

Dans le futur, D.ieu pansera la chever, la brèche, et la chever elle-même deviendra sever, l'espoir : les mêmes lettres, lues avec un sin.

וכמ"ש ברבות מקץ ר"פ צ"ט²³² ע"פ כי יש שבר במצרים^{233, 234} והיינו כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] סוכה נ"ב א' ע"פ ואת הצפוני ארחיק מעליכם²³⁵ זה²³⁶ יצה"ר [יצר הרע] כו' שהוא הוא הגורם שבר עמו לחצוב להם כו'.

Comme il est écrit dans le [Midrach] Rabbah, Mikeitz, au début du chapitre 99, à propos du verset : « Car il y avait du grain (chever) en Égypte. » C'est-à-dire, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie (Soukka 52a), à propos du verset : « Et le septentrional, je l'éloignerai de vous » : « C'est le mauvais penchant », etc. ; car c'est lui qui cause « la brèche de Son peuple » et les pousse à « creuser », etc.

Ainsi, le Midrach (Berechit Rabbah 91:1 ; la note de Kehot rectifie le numéro de chapitre en 91) lit « il y avait du chever en Égypte » (Genèse 42:1) en le rapprochant de « celui dont l'espoir (sivro) est en D.ieu ». La brèche est causée par le mauvais penchant, que les Sages (Soukka 52a) reconnaissent dans « le septentrional, je l'éloignerai de vous » (Joël 2:20) ; c'est lui qui conduit les gens à « creuser des citernes ».

35 ואזי ומחץ מכתו ירפא.²³⁷ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] ברבות בראשית פרשה יו"ד דקאי על בנות שוח²³⁸ כו' ע"ש ובמשנה רפ"ה דשביעית.

Et alors, « Il guérit la blessure de Son coup ». Nos Sages, de mémoire bénie, disent dans le [Midrach] Rabba sur Béréchit, chapitre 10, que cela se rapporte aux benot choua'h [une sorte de figue], etc. Voir là-bas, ainsi que dans la Michna, au début du chapitre 5 de Chevi'it.

Alors, « Il guérit la blessure de Son coup ». Le Midrach (Béréchit Rabba 10:4) enseigne que les benot choua'h, une sorte de figue qui met trois ans à porter des fruits (voir Michna Chevi'it 5:1), portèrent des fruits le jour même de la création ; dans l'avenir, D.ieu guérira cette « blessure du monde ».

והענין כמ"ש הר"ש [הרבי שמעון] רפ"ק [ריש פרק קמא] דדמאי דאמרינן גבי עץ שאכל אדה"ר [אדם הראשון] דקרו ליה בנות שוח לפי שגרמו שוחה לעולם כו' ע"ש ופ"י שוחה יש לפרשו לשון חפירה ובור

L'explication est celle que donne le Rach au début du premier chapitre de Demai : au sujet de l'arbre dont Adam, le premier homme, mangea, on dit qu'il fut appelé benot choua'h parce qu'elles attirèrent une fosse (choua'ha) sur le monde, etc. Voir là-bas. Et choua'ha peut s'entendre au sens de creuser et de fosse,

Le Rach, Rabbi Chimchon de Sens, dans son commentaire sur la Michna Demai, explique que l'arbre dont Adam mangea fut appelé benot choua'h parce qu'il attira une choua'ha sur le monde. Ce mot peut désigner une fosse creusée dans la terre.

כמו שוחה עמוקה פי זרות²³⁹ (במשלי כ"ב י"ד) והוא ענין לחצוב להם בארות נשברים הנ"ל גם יש לפרשו לשון הכנעה ושפלות

comme dans « La bouche des femmes étrangères est une fosse profonde (choua'ha) » (Proverbes, chapitre 22, [verset] 14) ; c'est là l'idée de « se creuser des citernes crevassées », mentionnée plus haut. On peut aussi l'expliquer au sens d'abaissement et d'humiliation,

En ce sens, cela ressemble à « La bouche des femmes étrangères est une fosse profonde » (Proverbes 22:14), ce qui rappelle les « citernes crevassées » que les hommes se creusent. Le mot peut aussi désigner le fait d'être courbé et humilié.

כמו וישח אדם וישפל איש²⁴⁰ דהיינו שנתמעטה קומתו של אדה"ר [אדם הראשון] והוא ג"כ ע"ד הנ"ל בענין אמלאה החרבה.

comme dans « L'homme est courbé (vayichach), et l'homme est abaissé » : cela signifie que la stature d'Adam, le premier homme, fut diminuée. Cela aussi suit la même logique que ce qui a été dit plus haut au sujet de « Je serai comblée, elle sera dévastée ».

En ce sens, cela ressemble à « L'homme est courbé et l'homme est abaissé » (Isaïe 2:9) : la stature d'Adam fut diminuée par la faute. Cela suit aussi le schéma de « Je serai comblée, elle sera dévastée » : ce que la sainteté perdit, l'autre côté le gagna.

36 וז"ש [וזהו שכתוב] כי שחה לעפר נפשנו²⁴¹ כו' ועש"ז [ועל שם זה] נקרא עה"ד [עץ הדעת] בנות שוח כו' ומשם שורש נה"ב [נפש הבהמית] הגורם שפלות לנה"א [לנפש האלקית] כו' להמשך אחר תאוות נה"ב [נפש הבהמית] וכנ"ל.

Et c'est ce qui est écrit : « Car notre âme est courbée jusqu'à la poussière », etc. C'est pour cette raison que l'Arbre de la connaissance est appelé « benot choua'h », etc. ; c'est de là que procède la racine de l'âme animale, qui rabaisse l'âme divine, etc., [de sorte qu'elle] se laisse entraîner par les désirs de l'âme animale, comme indiqué plus haut.

Ainsi est-il dit : « Car notre âme est courbée jusqu'à la poussière » (Psaumes 44:26). C'est pour cette raison que l'Arbre de la connaissance est appelé « benot choua'h » ; il est la racine de l'âme animale, qui rabaisse l'âme divine et l'entraîne à suivre ses désirs.

ולעתיד יתוקן עץ הדעת ויתחבר עם עץ החיים. ואזי בנות שוח יהיו עושין פירות לשעתן שיהיה הגילוי למטה

Dans les Temps futurs, l'Arbre de la connaissance sera rectifié et uni à l'Arbre de vie. Alors, les « benot choua'h » produiront leurs fruits immédiatement (lesha'atan) : il y aura une révélation ici-bas

À l'avenir, l'Arbre de la connaissance sera rectifié et uni à l'Arbre de vie ; les « benot choua'h » porteront de nouveau des fruits immédiatement, comme au jour de la Création : la révélation ici-bas sera semblable à celle d'en haut.

כמו למעלה וכמ"ש בועליך עושיך אלקי²⁴² כל הארץ יקרא שבכל הארץ הלזו הגשמיות יהיה גילוי אלקות וכתוב יעננו ביום קראנו.²⁴³

comme en haut. Ainsi qu'il est écrit : « Celui qui t'a épousée est ton Créateur... Il sera appelé le Dieu de toute la terre » : dans toute cette terre matérielle, la divinité sera révélée. Et il est écrit : « Il nous répondra le jour où nous l'appellerons. »

Comme le dit Isaïe : « Celui qui t'a épousée est ton Créateur... Il sera appelé le Dieu de toute la terre » (Isaïe 54:5) : la divinité sera révélée dans cette terre matérielle. Et « Il nous répondra le jour où nous l'appellerons » (Psaumes 20:10) : la réponse viendra immédiatement.

וזהו עושין פירות לשעתן ועמ"ש ע"פ והיה בן הבכור לשניאה.²⁴⁴ ואזי והיה אור הלבנה כאור החמה²⁴⁵ כו' :

Tel est le sens de « produire des fruits immédiatement ». Voir également ce qui est écrit au sujet du verset : « Si le fils premier-né est de la femme haïe. » Alors, « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil », etc.

Cette immédiateté est le sens de l'expression « produire des fruits immédiatement ». Le lecteur est renvoyé à un maamar sur « Si le fils premier-né est de la femme haïe » (Deutéronome 21:15). Alors, enfin, « la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

DANS LA AVODA

Dans la jeunesse, lorsque le sang bouillonne, l'effort pour « s'écarter du mal » et se sanctifier dans ce qui est permis fait descendre une lumière supérieure à la compréhension de la vieillesse, et celle-ci demeure toute la vie. Il ne faut pas laisser les dix facultés de l'âme être toutes « remplies » par l'âme animale, tandis que la foi ne reste qu'un point au-dessus de soi ; par le Daat, connaissance qui fait pénétrer la foi dans l'intellect et le cœur, l'âme animale s'affaiblit d'elle-même, comme l'obscurité devant la lumière.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur la différence entre shemesh et 'hama, et que représente chacun ?
2. Comment les « jeunes hommes » peuvent-ils en venir à se tenir plus haut que les « anciens », tant dans l'élévation future que dans le service d'un jeune homme ?
3. Que révèle la question du Zohar sur shivas yamim quant à celui ou ce qui « remplit » les prêtres pendant les Milouïm ?
4. Comment les deux formes de « remplissage » — les Milouïm et Tsor remplie par les ruines de Jérusalem — se manifestent-elles dans l'âme d'une personne ?
5. Pourquoi le maamar conclut-il par les benot choua'h, qui porteront des fruits aussitôt ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 לשמש שם אהל

Ces mots citent Psalms 19:5 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 19:5: ה' י"ט: ה' תהילים

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקֶצֶה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁ־אֵהָל בָּהֶם:

Leur ligne parcourt toute la terre, et leurs paroles vont jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים יט, ה.

2 לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

« Il a dressé pour le soleil une tente en eux, et celui-ci est comme un fiancé qui sort de sa chambre nuptiale. » Le verset qualifie le soleil de fiancé, ce qui semble contredire l'affirmation précédente selon laquelle le soleil est le « jeune homme », inférieur au fiancé.

Psalms 19:5-6: ה' י"ט: ה' תהילים

בְּכָל־הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבְקֶצֶה תָּבֵל מְלִיָּהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֶׁ־אֵהָל בָּהֶם: וְהוּא כְחָתָן יֵצֵא מִחַפְתּוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אֲרָח:

Leur ligne s'étend sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour le soleil, qui est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale et se réjouissant, tel un vaillant, de parcourir sa route.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 והוא כחתן

Le Zohar sur Beha'aloscha s'ouvre sur l'exposé de Rabbi Yehouda au sujet de « Et celui-ci est comme un fiancé qui sort de sa chambre nuptiale ». L'Admour Hazaken le cite, avec le commentaire du Ramaz à cet endroit, à propos du soleil qualifié de « fiancé ».

Zohar, Beha'alotcha 1:1-2:5: א-ב: ה' ז' ספר זוהר, בהעלותך

AND THE L-RD SPOKE UNTO MOSES, SAYING: SPEAK UNTO AARON, AND SAY UNTO HIM: WHEN THOU LIGHTEST THE LAMPS.... R. Judah discoursed here on the verse: "Which is as a bridegroom coming out of his chamber", etc. (Ps. 19, 6). 'Happy is the portion of Israel', he said, 'in whom the Holy One, blessed be He, delights and to whom He gave the Torah of truth, the Tree of Life, whoever takes hold of which achieves life in this world and in the world to come. Now the Tree of ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

4 אור הוא בחכמה

La note renvoie aux sources qui y sont rassemblées à propos du principe selon lequel la « lumière » désigne 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

5 אז יבקע כשחר אורך

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube. » La lumière de Zeir Anpin qui provient de 'Hokhma est la lumière qui « jaillit », le niveau du fiancé.

ישעיהו נ"ח: ח' Isaiah 58:8

אֲזַי יִבְקַע כְּשַׁחַר אֹרְךָ וְאַרְכָּתְךָ מִהֵרָה תִצְמַח וְהָלַךְ לִפְנֵיהֶּ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפָה:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, ה.

6 דז"א . . מנקן ביצירה

Le Tanya explique que les anges sont appelés 'hayot et beheimos parce que leur amour et leur crainte leur sont naturels, sans libre arbitre, et que les âmes des justes résident en Béria tandis que les anges se trouvent en Yetsira, où seuls resplendissent les attributs émotionnels de l'Infini.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ל"ט Tanya, Likkutei Amarim 39

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא בפ"ט. מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תקנב.

7 אזי נקראו ז"ינ אנפי זוטרי בגמרא

La Guemara explique que kerouv signifie « comme un enfant » (kravya) et résout une contradiction entre les versets en distinguant les « grands visages » des « petits visages » (apei zutrei). L'Admour Hazaken applique l'expression « petits visages » à Zeir Anpin et à Noukva en tant que chérubins.

חגיגה י"ג בבב Chagigah 13b

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

8 וענין בחי נער

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בראשית כרך ז דף תתתח, ב מציין לכמה מקומות.

9 וטובל בשמן רגלו

Ces mots citent Deuteronomy 33:24 ; le passage figure ci-dessous.

דברים ל"ג: כ"ד Deuteronomy 33:24

וְלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנִים אֲשֶׁר יְהִי רָצוֹי אֶחָיו וְטָבֵל בְּשֶׁמֶן רִגְלוֹ:

Et d'Aser il dit : Béni soit Aser plus que les fils ; qu'il soit favorisé par ses frères, et qu'il trempe son pied dans l'huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כד.

10 תקוע אלפא לשמן

Ces mots citent Menachot 85b:11-12 ; le passage figure ci-dessous.

Menachot 85b:11-12 ב"י"א-י"ב:11-12

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנזרע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מנחות פה, ב.

11 ואשה חכמה התקועית

Ces mots citent II Samuel 14:2 ; le passage figure ci-dessous.

II Samuel 14:2 ב"י"ד:2

וַיִּשְׁלַח יוֹאָב תְּקוּעָה וַיִּקַּח מִשָּׁם אִשָּׁה חֲכָמָה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הֲתֵאֱבָלִינָא וְלִבְשֵׁי־נָא כְגַד־אֲבָל וְאַל־תִּסּוּכִי שָׁמָּן וְהָיִיתְּ כְּאִשָּׁה זֶה יָמִים רַבִּים מִתְּאֲבָלֶת עַל־מֵת:

Joab envoya à Teqoa, et en fit venir une femme avisée, et lui dit : « Je te prie, feins d'être en deuil, mets, je te prie, des vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui porte le deuil d'un mort depuis longtemps ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמואל ב-יד, ב-ד.

12 כרוב אחד מקצה מזה

Ces mots citent Exodus 25:19 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 25:19 ב"ה:19

וַעֲשֵׂה כְּרוֹב אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפְּרֹת תַּעֲשֶׂה אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Et fais un chérubin à une extrémité et un chérubin à l'autre ; d'une seule pièce avec le propitiatoire, vous ferez les chérubins à ses deux extrémités.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, יט.

13 ויהושע בן נון נער

Ces mots citent Exodus 33:11 ; le passage figure ci-dessous.

Exodus 33:11 ב"י"א:11

וַדָּבָר ה' אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כְּאִשֶּׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נֶעֶר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:

Et D.ieu parlait à Moïse face à face, comme un homme parle à son ami. Puis il retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Noun, un jeune homme, ne quittait pas la Tente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יא.

14 פני יהושע כפני לבנה

Ces mots citent Bava Batra 75a:16 ; le passage figure ci-dessous.

Bava Batra 75a:16 ב"א:16

כִּי־צָא בְּדָבָר אֶתָּה אוֹמֵר: "וְנִתְּתָה מִהוֹדֶךָ עָלָיו" - וְלֹא כָּל הוֹדֶךָ; וְכֵנִים שֶׁבְּאֹתוֹ הִדּוּר אָמְרוּ: פָּנֵי מֹשֶׁה כְּפָנֵי חֲמָה, פָּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כְּפָנֵי לְבָנָה; אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, א.

15 חנוך לנער ע"פ דרכו

Ces mots citent Proverbs 22:6 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 22:6 ב"ב:6

חֲנֹךְ לְנֶעֶר עַל־פִּי דְרָכוֹ גַם כִּי־יִזְקִין לֹא־יִסּוּר מִמֶּנָּה:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ו.

16 בדי"ה בכ"ה בכסלו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א כט, ד.

17 גילוי הש"ע נהורין

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 4b pour ces mots.

Zohar I, 4b זח"א ד, ב

LA NOTE DE KEHOT

זח"א ד, ב. לקו"ת נצבים מט, ד.

18 יאר הי פניו אליך

Ces mots citent Numbers 6:25 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 6:25 ב"כ:25

יָאֵר HAVAYAH פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּחַנֶּךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

19 וארוכתך מהרה

« Alors ta lumière jaillira comme l'aube. » La lumière de Zeir Anpin qui provient de 'Hokhma est la lumière qui « jaillit », le niveau du fiancé.

Isaiah 58:8 ישעיהו נ"ח:8

אֲזַ יִקְרַע פֶּשְׁתְּךָ אוֹרֶךְ וְאַרְכָּתְךָ מְהֵרָה תִּצְמַח וְהָלַךְ לְפָנֶיךָ צִדְקָה כְּבוֹד ה' יִאֲסָפֶה:

Alors ta lumière poindra comme l'aube, et ta guérison jaillira promptement ; ta justice marchera devant toi, et la gloire de D.ieu sera ton arrière-garde.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נח, ה.

20 בביאור ע"פ וקבל היהודים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צו, ג.

21 ולקמן ע"פ והניף את העומר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת אמור לו, ב.

22 ע"פ טוב לחסות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

23 אם הבנים שמחה

Ces mots citent Psalms 113:9 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 113:9 תהילים קי"ג:ט

מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו"קה:

Il fait habiter dans sa maison la femme stérile, comme une mère joyeuse de ses enfants. Alléluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיג, ט.

24 וישם לך שלום

Ces mots citent Numbers 6:26 ; le passage figure ci-dessous.

Numbers 6:26 במדבר ו:כ"ו

ישא Havayah פניו אליך וישם לך שלום:

Que D.ieu tourne Sa face vers toi et t'accorde la paix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כו.

25 בד"ה לסוסתי

Le discours sur « À ma jument parmi les chars de Pharaon » (Cantique des Cantiques 1:9) parle des prolongements de la Lumière infinie « depuis la tête de tous les niveaux », qui donnent sa force à l'ascension du « cheval », l'éveil d'en bas, et d'Israël comme de la bien-aimée qui soutient et est soutenue.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יא, ד ואילך.

26 כנגן המנגן

Ces mots citent II Kings 3:15 ; le passage figure ci-

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

dessous.

II Kings 3:15 מלכים ב ג:ט"ו

ועתה קחורלי מנגן והיה כנגן המנגן ותהי עלי יד-ה'

Mais maintenant, faites-moi venir un musicien. » Et il arriva que, lorsque le musicien joua, la main de D.ieu vint sur lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלכים-ב ג, טו.

27 ועיין בפ' ויחי דרי"ו ב'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת וישב כרך ה תתקד, ב.

28 יבל הוא היה אבי יושב אהל

Ces mots citent Genesis 4:20 ; le passage figure ci-dessous.

Genesis 4:20 בראשית ד:כ"

ותלד עדה את-יבל הוא ה'ה אבי יושב אהל ומקנה:

Ada enfanta Yabal ; il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et possèdent du bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, כ.

29 בפ' שמות בד"ה קול דודי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נא, א.

30 ע"פ לריח שמניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ב, ד.

31 ובמ"א נתבאר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וציונים.

32 בפ' מטות ע"פ ואשה כי תדור

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת מטות פג, ד.

33 חסד נעורייך

Ces mots citent Jeremiah 2:2 ; le passage figure ci-dessous.

Jeremiah 2:2 ירמיהו ב:ב

הלך וקראת באזני ירושלם לאמר כה אמר ה' וכרתיו לך חסד נעורייך אהבת כלולתיך לכתה אחרי במדבר בארץ לא ירועה:

Va, et proclame aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi parle D.ieu : Je me souviens pour toi de l'attachement de ta

jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, de la manière dont tu M'as suivie dans le désert, dans une terre non semée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, ב.

34 ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

תו"א פד, ד.

35 תרין ריעין דלא מתפרשין

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

עי"פ ראה (יה, ב) וש"נ מוז"ג (ד, א). [כ]. אוה"ת נצבים עי"ארכב.

36 מתפרשין ושירה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ראה להלן בהוספות להערות וצינונים.

37 ושירה היא על היין

Ces mots citent Berakhot 35a:3 ; le passage figure ci-dessous.

Berakhot 35a:3 ל"ה א:ג

והאי "קדש הלולים" להכי הוא דאמא? האי מיבעי לקה חד דאמר רחמנא אהליה ויהדר אכליה. ואידה דבר השעון שירה, טעון חלול, ושאינו טעון שירה, אין טעון חלול. וכדרכי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן דאמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מנין שאין אומרים שירה אלא על היין? — שנאמר: "ותאמר להם הגפן החדלתי את תירושי המשמח אלקים ואנשים", אם אנשים משמח, אלקים במה משמח? מכאן שאין אומרים שירה אלא על היין!

Il faut assurément enseigner ainsi : premièrement, le Miséricordieux déclare que [le propriétaire] doit le racheter puis le manger ; deuxièmement, seules les choses sur lesquelles on doit entonner un « chant de louange » nécessitent un rachat, mais si elles ne requièrent pas de « chant de louange », le rachat est inutile ! Cela correspond à la déclaration de R. Samuel bar Nahmani au nom de R. Jonathan, qui dit : [non traduit] D'où savons-nous que nous ne chantons un « chant de louange » que sur le ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, א.

38 נכנס יין יצא סוד

Ces mots citent Eruvin 65a:19-20 ; le passage figure ci-dessous.

Eruvin 65a:19-20 כ"ט א:י"ט

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים וקנים. "יין" ניתן בשבקים אותיות, ו"סוד" ניתן בשבקים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אבלים ולשלם שכר לרשעים, שנאמר: "תנו שכר לאובד וגו'".

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין סה, א.

39 אכלו רעים לעילא

Ces mots citent Song of Songs 5:1 ; le passage figure ci-dessous.

Song of Songs 5:1 ה'שירים

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתו ושכרו דודים:

Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, mon épouse ; j'ai recueilli ma myrrhe avec mes aromates ; j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel ; j'ai bu mon vin avec mon lait. Mangez, amis ; buvez, oui, buvez abondamment, bien-aimés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 4a ד, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, א. זח"ג ד, א.

40 סדי"ה באתי לגני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לב, ג.

41 בדי"ה לבבתי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כט, ג.

42 ובמ"א נתי דשבת הוא בחי אכלו רעים ויו"ט הוא שתו

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5565.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה עי"א קנה-ו.

43 נערים פני וקנים ילבינו

Ces mots citent Sotah 49b:3 ; le passage figure ci-dessous.

Sotah 49b:3 סוטה מ"ט ב:ג

וחכמות סופרים תסרח, ויראי חטא ימאסו, והאמת תהא נעדרת. נערים פני וקנים ילבינו, וקנים יעמדו מפני קטנים — בן מנוול אב, בת קמה באמה, כלה בחמותה, אויבי איש אנשי ביתו, פני הדור כפני הכלב, הבן אינו מתבייש מאביו, ועל מה יש לנו להשען — על אבינו שבשמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה מט, ב וש"נ.

44 איזהו זקן שקנה חכמה

La note de Kehot renvoie à Kiddushin 32a pour ces mots.

Kiddushin 32a קידושין ל"ב

Bereshit Rabbah 59:9 ט"ט רבה

ויאמר אליו העבד - הה"ד (הושע יב) כנען בידו מאזני מרמה לעשוק אהב כנען, זה אליעזר. בידו מאזני מרמה, שהיה יושב ומשקיל את בתו, ראוייה היא, או אינה ראוייה. לעשוק אהב, לעשוק אהובו של עולם, זה

יצחק. אמר: אולי לא תאבה ואתן לו את בתי? אמר לו: אתה ארור, ובני ברור, ואין ארור מתדבק בברור:

«Le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays ; dois-je ramener ton fils dans le pays d'où tu es parti ?» (Genèse 24:5). «Le serviteur lui dit» — c'est ce qui est écrit : «Un marchand, dans sa main des balances trompeuses ; il aime exploiter [laashok ahev]» (Osée 12:8). «Un marchand [kenaan]» — c'est Eliezer, [qui était Cananéen]. «Dans sa main des balances trompeuses» — car il était assis à réflécher au sujet de sa fille : Est-elle digne [d'épouser Isaac] ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לב, א. ב"ר נט, ט.

45 אבא יונק ממזל השמיני

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ח ש' א"א ספ"ט. ש' א"א ספ"ח. ש' הזיווגים ספ"ב. ש' הולדת א"א וזו"ן רפ"ו. ש' העיבורים פ"ב. ובשער הנסירה ספ"ג. [כ].

46 והחכמה מאין תמצא

Ces mots citent Job 28:12 ; le passage figure ci-dessous.

Job 28:12 כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

47 בד"ה ועשית בגדי קדש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פב, ב.

48 במ"ת נדמה להם כזקן

La note de Kehot renvoie à Exodus 15:3 pour ces mots.

Exodus 15:3 ט"ו:ג

Havayah איש מלחמה Havayah שמו:

D.ieu est un homme de guerre ; D.ieu est Son nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

רש"י ז"ל בפ' יתרו [כו, ב] ע"פ אנכי וממכילתי (שם) פ"ה פ' אנכי. ובפסוק דר"כ פסקא בחודש השלישי ובפס"ר פ"כ אות ה. ע"ג יוצר לשבת אחר שבועות. גם לקח טוב שמות טו, ג. ובפע"ח ש' חז"ש פ"א. [כ].

49 בת קמה באמה

Ces mots citent Micah 7:6 ; le passage figure ci-dessous.

Micah 7:6 ו'ז:ח

כ"בן מנבל אב בת קמה באמה כלתה איבי איש אנשי ביתו:

Car le fils déshonore son père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis de

l'homme sont les gens de sa propre maison.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מיכה ז, ו.

50 ע"פ רני ושמחי בת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לו, א.

51 לא זו מחבכה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק שה"ש רד"ה צאינה האי (כו, ריש ב') וש"ג. [כ].

52 רני ושמחי בת

Ces mots citent Zechariah 2:14 ; le passage figure ci-dessous.

Zechariah 2:14 ד"ד:ח

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוכך נאם ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ב, יד.

53 זקנה ושיבה דעכשיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ה, כב.

54 קנה חכמה קנה בינה

Ces mots citent Proverbs 4:5 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 4:5 ה'ד:ח

קנה חכמה קנה בינה אל תשכח ואל תט מאמרי פי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

55 ב"פ קנה בגימטי יש

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Pri Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

בפע"ח שער התפלת ר"ה (פ"ג) קטז, ד. ובש' יוהכ"פ (ספ"ה) קכד, ד ד' קארעץ. [כ].

56 רגלי החיות כנגד כולן

Ces mots citent Chagigah 13a:4 ; le passage figure ci-dessous.

Chagigah 13a:4 ד"ד:א

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם,

ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולן, כסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, א.

57 הכתר הוא הממוצע

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע' ע"ה שמ"ב דרושי אבי"ע ספ"א. ועל"ק ב"י אם בחקותי (מו, ג). [כ].

58 וכמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ז, ד.

59 ובר"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ר"ה נו, ג.

60 הנה ישכיל עבדי

Ces mots citent Isaiah 52:13 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו נ"ב:י"ג Isaiah 52:13

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

Voici, mon serviteur prospérera; il sera élevé et exalté, et très haut placé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ג.

61 ונשא מאד . . בחיי א"ק

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ע ע"ה ש"ג סדר אצ"י להרח"ו סופ"ב. וז"ל אותיות אדם הוא א"ק עכ"ל. [כ].

62 יוסף הוא המשביר

Ces mots citent Genesis 42:6 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית מ"ב:ו Genesis 42:6

יוסף הוא השליט על־הארץ הוא המשביר לכל־עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוּו־לו אפים ארְצָה:

Joseph était le gouverneur du pays ; c'était lui qui vendait à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית מב, ו.

63 והנה השמש והירח

Ces mots citent Genesis 37:9 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית ל"ז:ט Genesis 37:9

ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש והירח ואחד עשר כוכבים משתחוים לי:

Il fit encore un autre rêve, et le raconta à ses frères en disant : « Voici, j'ai encore fait un rêve : le soleil, la lune et onze étoiles se prosternaient devant moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לז, ט.

64 ובפ' שמות ד"ג ע"ב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק ביהל אור ע' שא. אוה"ת בראשית כרך א דף פט, א.

65 שעכשיו לית לה מגרמה כלום

La note de Kehot renvoie à Zohar II, 215a pour ces mots.

Zohar II, 215a, זח"ב רטו

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב רטו, א.

66 צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

Ces mots citent Berakhot 17a:12 ; le passage figure ci-dessous.

ברכות י"ז א:י"ב Berakhot 17a:12

מרגלא בפומיה דרב: לא כעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 2

67 « La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus grande, comme la lumière des sept jours. » Le verset que le maamar précédent a expliqué et que celui-ci poursuit.

ישעיהו ל"ב:כ"ו Isaiah 30:26

והנה אור־הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת העמים כיום חבש הי את־שכר עמו ומחץ מפתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 שמש צדקה ומרפא בכנפיה

« Mais pour vous qui craignez Mon Nom, se lèvera un soleil de justice, portant la guérison dans ses ailes. » Le nom shemesh appartient au côté droit, à la bonté et à la guérison.

מלאכי ג' כ"ו:3 Malachi

וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ צְדָקָה וּמִרְפָּא בְּכַנְפֶּיהָ וַיִּצְאֲתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעִנְלֵי מִרְבֵּק:

Mais pour vous qui craignez Mon nom se lèvera le soleil de justice, et la guérison sera dans ses rayons ; vous sortirez et vous bondirez comme des veaux à l'étable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג', כ.

69 מצד הימין נקי שמש צדקה ומרפא בכנפיה ומצד השמאל נקי חמה בסוד חמימות האש של הגבורה

À l'entrée chamah de son dictionnaire de termes, Rabbi Moché Cordovero écrit presque mot pour mot : du côté droit, le soleil est appelé shemesh ; du côté gauche, chamah, en raison de la chaleur du feu de la Guevoura. L'Admour Hazaken le cite pour expliquer pourquoi le verset parle des niveaux inférieurs.

Pardes Rimmonim 23:8:73ג"ח:ע"ג:ח"פ

חמה הוא התפארת ונקרא כן בסוד כי שמש ומגן ה' צבאות (תהלים פד יב). ונראה לנו כי מצד הימין נקרא שמש צדקה ומרפא בכנפיה (מלאכי ג כ). ומצד השמאל נקרא חמה בסוד חמימות האש של הגבורה. וזהו מוציא חמה מנרתיקה. כי הנרתק של התפארת הוא המלכות וכאשר הוא בתוך הנרתק ביחוד אז הוא רחמים והוא שמש צדקה תפארת ומלכות. וכאשר יוצא ממקומו אז הוא חמ"ה בסוד האש והדין:

Pardes Rimonim (Public Domain)

70 צמצם שכינתו בין בדי ארון

La note renvoie à la seconde version d'un discours de ce volume des maamarim de l'Admour Hazaken, où la formule « Il contracta Sa Chekhina entre les barres de l'Arche » est également examinée.

LA NOTE DE KEHOT

בסה"מ תקס"ג ע' שלה (נוסחא שני) ולקמן אמור לד, ב. ובלק עג, ב אר"ל. קרח נה, א: שאמרו. וש"נ.

PARAGRAPHE 3

71 לשון חמימות

La note renvoie au Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Be-reishis, où chamah est expliqué comme un terme désignant la chaleur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך א י, ב.

PARAGRAPHE 4

72 « Et la lumière du soleil sera sept fois plus forte, comme la lumière des sept jours. » Le paragraphe entreprend d'expliquer à quelle hauteur s'élève cette ascension du soleil.

ישעיהו ל"ב:26 Isaiah

וְהָיָה אֹרֶן-הַלְבָנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שֶׁבַע-פְּעֻלִּים כְּאֹרֶן שְׁבַע הַיָּמִים בְּיוֹם הַבֹּשֶׁת הִיא אֶת-שֶׁכֶר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 « Et il était un jeune homme avec les fils de Bilha. » Yossef, appelé na'ar, est le « jeune homme » suprême, la lumière contractée du soleil.

בראשית ל"ז:2 Genesis

אֵלֶּה תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן-שִׁבְעָעָשָׂר שָׁנָה הָיָה רָעָה אֶת-אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת-בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת-בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת-דִּבְתָּם רָעָה אֶל-אֲבִיהֶם:

Voici la descendance de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, faisait paître le troupeau avec ses frères ; encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père ; et Joseph rapporta à leur père de mauvais propos à leur sujet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 פני לבנה

Les anciens de cette génération dirent : « Le visage de Moché était comme le visage du soleil, le visage de Yehochoua comme le visage de la lune. » Mal'hout, le second « jeune homme », est « le visage de la lune ».

בבא בתרא ע"ה א:ט"ז Bava Batra

כַּיּוֹצֵא בְּדָבָר אֶתְּהָ אוֹמֵר: "וְנִתְּתָה מִהוֹדֵךְ עָלָיו" - וְלֹא כָּל הוֹדֵךְ; וְגַם שְׂפָאוֹתוֹ הַדּוֹר אָמְרוּ: פָּנֵי מֹשֶׁה כְּפָנֵי חֲמָה, פָּנֵי יְהוֹשֻׁעַ כְּפָנֵי לְבָנָה; אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשֶׁת, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75 בד"ה ששת ימים תאכל מצות

Le discours traite de deux niveaux dans la matsa : la matsa que nous mangeons, et la « seconde matsa » de la grande crainte et de l'annulation de soi lors de la sortie d'Égypte, quand le Roi des rois se révéla: une révélation venant d'au-dessus de l'enchaînement des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן יד, ב ואילך.

PARAGRAPHE 5

76 התלבשות אור אי"ס ב"ה מלמעלה מהאצילות מבחי"א א"ק באצ"י הוא ג"כ ע"י בחי' צמצומים

La glose de ce chapitre parle du « mystère du tsimtsoum dans la Lumière infinie et du tsimtsoum d'Adam Kadmon », qui servent tous à contracter la lumière afin qu'elle

s'enveloppe dans les réceptacles des dix Séfirot. L'Alter Rebbe la cite à propos des contractions par lesquelles la lumière issue d'Adam Kadmon pénètre dans Atsilout.

Tanya, Sha'ar HaYichud 9 ט"ו: שער היחוד והאמונה

PARAGRAPHE 6

77 עתיק יומין ושער רישיה כעמר נקא
« L'Ancien des jours prit place ; Son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de Sa tête comme une laine pure. » Dans la Kabbale, l'Ancien des jours est Kéter, le niveau de l'« ancien », au-dessus des « jeunes gens ».

Daniël 7:9 ט"ז: דניאל

הוּא הָיָה עַד דִּי כָרְסָן רַמְיָו וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 וישם מדברה כעדן
« Il rendra son désert semblable à l'Éden. » Les mondes inférieurs, qui sont à présent un « désert », s'élèveront au niveau d'Atsilout, l'« Éden ».

ישעיהו 51:3 ג"א: ישעיהו

כִּי־נָחַם ה' צִיּוֹן נָחַם כָּל־חֲרָבָתֶיהָ וַיִּשֶׂם מִדְּבָרָהּ כְּעֵדֶן וְעָרְבָתָהּ כְּגִנְהִי שִׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:

Car D.ieu a consolé Sion ; Il a consolé tous ses lieux dévastés, et a rendu son désert semblable à l'Éden, et sa steppe semblable au jardin de D.ieu ; on y trouvera joie et allégresse, actions de grâce et voix mélodieuse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79 ממ"ש ברבות
La note de Kehot renvoie à Shemot Rabbah 18:9 pour ces mots.

שמות רבה י"ח:ט"ז: Shemot Rabbah

LA NOTE DE KEHOT

שמו"ר יח, ט.

80 אור הגנוז
Le Midrach explique « comme la lumière des sept jours » par « la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et cacha dans le Gan Eden ». L'Admour Hazaken la cite comme preuve à l'appui de l'explication du Ramaz.

שמות רבה י"ח:י"א: Shemot Rabbah

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. והיה מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, שמורים הוא לה'.

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

"The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children" (Exodus 12:37). "The children of Israel journeyed from Rameses." Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: "They baked the dough" (Exodus 12:39). "It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt" (Exodus 12:41). "It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

81 ופני לא יראו
« Tu verras Mon dos, mais Ma face ne sera pas vue. » La « face » cachée est la dimension intérieure d'Abba et d'Atik, la lumière cachée.

שמות ל"ג:כ"ג: Exodus 33:23

וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתִי אֶת־אַחֲרֵי וּפְנֵי לֹא יֵרְאוּ:

Puis Je retirerai Ma main, et tu verras Mon dos ; mais Ma face ne sera pas vue. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, כג.

82 פנימיות אבא שהוא פנימיות עתיק
La note indique cette page des maamarim de l'Alter Rebbe de 5565 (1804-05) comme un autre passage sur la dimension intérieure d'Abba, qui est la dimension intérieure de l'Atik.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ע' תתסס. אוה"ת נשא ע' רנו. סה"מ ת"ש ע' 49 בהערה.

83 מלך השמיני הדר
« Hadar régna à sa place. » Hadar est le huitième roi d'Édom énuméré dans la Torah, et le seul dont la mort n'est pas mentionnée par la Torah ; le Ari zal voit en lui la rectification de Tohou.

בראשית ל"ו:ל"ט: Genesis 36:39

וַיָּמָת בְּעַל חֲנָן בֶּן־עֶבְכָּבֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחְתּוֹ הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָל בְּתִימָטֶרֶד בֵּת מִי זָהָב:

Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut, et Hadar régna à sa place ; le nom de sa ville était Pau, et le nom de sa femme était Mehetabel, fille de Matred, fille de Mé-Zahab.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

84 נערים פני זקנים ילכינו
La Michna énumère parmi les signes précédant la venue du Machia'h que « les jeunes feront blanchir (de honte) le

visage des anciens ». L'Admour Hazaken y voit l'élévation future des « jeunes » au-dessus des « anciens ».

Sotah 49b:3 ג"כ: מ"ט ב: סוטה

והכמות סופרים תסרה, ויראי חטא ימאסו, והאמת תהא נעדרת. נערים פני זקנים ילבינו, זקנים יעמדו מפני קטנים — בן מנוול אב, בת קמה באמה, פלה בחמותה, אויבי איש אנשי ביתו, פני הדור כפני הכלב, הכן אינו מתבייש מאביו, ועל מה יש לנו להשען — על אבינו שבשמים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

85

ושער רישי

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure.
» Les cheveux blancs de l'Ancien des jours représentent les commandements positifs.

Daniel 7:9 ז' ט"ז: דניאל

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

86

קוצותיו תלתלים

« Ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau. »
Les cheveux noirs représentent les interdits, ainsi que les « jeunes » aux cheveux noirs.

Song of Songs 5:11 א"י: ה' שיר השירים

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

87

ולקדש א"ע במותר לו

La Guemara enseigne : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Les jeunes ont besoin d'une force supplémentaire pour cette retenue.

Yevamot 20a:15 ו' ט"ז: יבמות

איסור קדושה — שניות מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש, אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדוש עצמה במותר לה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יבמות כ, א ועוד.

PARAGRAPHE 8

88

שחורה אני ונארה כו' כיריעות שלמה

« Je suis noire, et pourtant belle... comme les tentures de Chlomo. » L'Admour Hazaken interprète la noirceur de la

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

retenue comme la source d'une beauté plus grande.

Song of Songs 1:5 ה' א: שיר השירים

שחורה אני ונארה בנות ירושלם כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

89

חנוך לנער ע"פ דרכו

« Éduque le jeune garçon selon sa voie ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas. » Le « jeune garçon » du verset est interprété à la lumière des « jeunes garçons » dont parle le maamar.

Proverbs 22:6 ו' כ"ב: משלי

חנוך לנער על-פי דרכו גם כייזקין לא יסור ממנה:

Éduque l'enfant selon la voie qu'il doit suivre ; même devenu vieux, il ne s'en écartera pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כב, ו.

90

דמדכתיב ע"פ דרכו כו' וא"כ מאי מעליותא

Chinuch Katan commence par ce verset et demande : puisqu'il est dit « selon sa voie », ce qui implique qu'il ne s'agit pas de la voie de la vérité ultime, quel mérite y a-t-il à ce que « même lorsqu'il vieillira, il ne s'en écartera pas » ? Le maamar apporte une réponse nouvelle.

Tanya, Part II; Shaar HaYichud VehaEmunah, Chinukh Katan 4' תניא, חלק שני, שער היחוד והאמונה, חינוך קטן ד'

חנוך לנער על פי דרכו, גם כי יזקין לא יסור ממנה. הנה, מדכתיב: "על פי דרכו", משמע, שאינה דרך האמת לאמיתו, ואם כן, מאי מעליותא ש"גם כי יזקין לא יסור ממנה?"

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

91

אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדיו

« Alors la jeune fille se réjouira dans la danse, et les jeunes gens et les vieillards ensemble. » Le verset associe les jeunes et les vieux, thème de ce paragraphe.

Jeremiah 31:13 י"ג: ירמיהו

אז תשמח בתולה במחול ובחורים וזקנים יחדיו והפקתי אכלם לששון ונחמתיים ושמתים מיוגנם:

Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les vieillards ensemble ; car je changerai leur deuil en joie, je les consolerais et les réjouirai après leur tristesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

92

שמש ומגן ה' אלקים

« Car Havaya Elokim est un soleil et un bouclier. » Le verset associe le Nom Havaya au soleil et le Nom Elokim au

bouclier qui le protège.

Psalms 84:12 תהילים פ"ד:י"ב

כי שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלקים בתמים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב.

93

והיה ה' לי לאלקים

Le vœu de Yaakov : « Et Havaya sera pour moi Elokim. » À comprendre comme une promesse pour l'avenir, lorsque Havaya se rapportera à une révélation supérieure comme Elokim se rapporte aujourd'hui à Havaya.

Genesis 28:21 בראשית כ"ח:כ"א

ושבתי בשלום אליבית אבי ויהי ה' לי לאלקים:

si bien que je retourne en paix à la maison de mon père, alors D.ieu sera mon D.ieu,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כח, כא.

94

ועמ"ש במ"א ע"פ אז תשמח

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Maamarei Admur HaZaken 5568.

LA NOTE DE KEHOT

ראה סה"מ תקס"ח ע' רכא.

PARAGRAPHE 11

95

ברכות בא ס"פ י"ח

Le passage de Matot cite le même Midrach : le miracle de la nuit en Égypte fut un « miracle éphémère », contrairement à ce qui adviendra dans le futur.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי' מטות פג, ד.

96

ליל שמורים הוא לה'

« C'est une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte. » Le verset sur lequel le Midrach commente.

Exodus 12:42 שמות י"ב:כ"ב

ליל שמורים הוא לה' להוציאם מארץ מצרים הוא-הלילה הזה לה' שמורים לכל-בני ישראל לדרתם:

Ce fut une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette même nuit est une nuit de veille pour D.ieu, pour tous les enfants d'Israël, au fil de leurs générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

ליל שמורים הוא לה' בעוה"ז עשה להם נס בלילה שהיה נס עובר

« Dans ce monde, Il accomplit pour eux un miracle pendant la nuit, car ce fut un miracle passager ; mais dans le Temps à venir, la nuit devient jour », comme le prouve

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

Isaïe 30:26 : « comme la lumière que le Saint béni soit-Il créa au commencement et qu'Il cacha dans le Gan Eden ».

Shemot Rabbah 18:11 שמות רבה י"ח:י"א

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

"The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children" (Exodus 12:37). "The children of Israel journeyed from Rameses." Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: "They baked the dough" (Exodus 12:39). "It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt" (Exodus 12:41). "It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

98

סד"ה והיה מספר בני

Le discours sur « Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer » (Osée 2:1), dans Likkutei Torah sur Bamidbar ; selon le texte ici, sa conclusion traite de « car grand est le jour ».

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר ז, ח.

PARAGRAPHE 12

99

משמח חתן וכלה ומשמח חתן עם הכלה

Le Talmud énumère les bénédictions du mariage : l'une se termine par « Qui réjouit le marié et la mariée », et la dernière par « Qui réjouit le marié avec la mariée ». Le maa-mar explique cette différence à travers le soleil et la lune.

Ketubot 8a:6 כתובות ח' א:ו

« ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדוה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בערי יהודה ובחצוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה ».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

100

לשמש שם אהל בהם והוא כחתן

« Pour le soleil, Il a placé une tente en eux, et il est comme un marié. » Le soleil est le marié.

Psalms 19:5-6 תהילים ט"ו:ה-ו

בכל-הארץ יצא קום ובקצה תבל מליהם לשמש שם-אהל בהם: והוא כחתן יצא מחפתו שיש כגבור לרוץ ארח:

Leur ligne s'étend sur toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. En eux, Il a dressé une tente pour

le soleil, qui est comme un époux sortant de sa chambre nuptiale et se réjouissant, tel un vaillant, de parcourir sa route.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 13

101 ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים
« Et D.ieu fit les deux grands luminaires. » Au début, le soleil et la lune étaient tous deux « grands ».

Genesit 1:16 א:ט"ז בראשית

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־שְׁנֵי הַמְּאֹרֹת הַגְּדֹלִים אֶת־הַמָּאֹר הַגָּדֹל לְמַשְׁלֵת הַיּוֹם וְאֶת־הַמָּאֹר הַקָּטָן לְמַשְׁלֵת הַלַּיְלָה וְאֵת הַכּוֹכָבִים:

Et D.ieu fit les deux grands luminaires : le grand luminaire pour régir le jour, et le petit luminaire pour régir la nuit ; et les étoiles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, טז.

102 שני המאורות הגדולים
Le Zohar explique que « les deux grands luminaires » étaient au début « dans une même union », « un Nom complet ensemble, Havaya Elokim ». Le texte le cite à propos de l'égalité originelle du soleil et de la lune.

Zohar, Bereshit 9:106-10:117 ק"י-י"ז:ק"י בראשית, ספר זוהר, AND GOD MADE THE TWO GREAT LIGHTS. The word "made" signifies the due expansion and establishment of the whole. The words "the two great lights" show that at first they were associated as equals, symbolising the full name Tetragrammaton Elohim (although the latter part is not revealed, but is known inferentially).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

103 ואח"כ נתמעטה הלבנה
La Guemara relève que le verset qualifie d'abord les deux luminaires de « grands », puis la lune de « plus petite », et rapporte la plainte de la lune ainsi que sa diminution.

Chullin 60b:2-3 ב:ב:ג-ב:ב חולין

רבי שמעון בן פזי רמי כתיב (בראשית א, טז) ויעש אלקים את שני המאורות הגדולים וכתיב את המאור הגדול ואת המאור הקטן אמרה ירח לפני הקב"ה רבש"ע אפשר לשני מלכים שישתמשו בכתר אחד אמר לה לך ומעטי את עצמך אמרה לפניו רבש"ע הואיל ואמרתי לפניך דבר הגון אמעית את עצמי אמר לה לך ומשול ביום ובלילה אמרה ליה מאי רבותיה דשרגא בטיהרא מאי אהני אמר לה זיל לימנו בך ישראל ימים ושנים אמרה ליה יומא נמי אי אפשר דלא מנו ביה תקופותא דכתיב (בראשית א, יד) והיו לאותות ולמועדים ולימים ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין ס, ב.

104 בפרשה בראשית דף כ' ע"א
Selon la note, Or HaTorah sur Bereishis cite ce passage du Zohar, « un Nom complet ensemble, Havaya Elokim », et

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

conclut que les Noms Havaya et Elokim sont appelés « les grands luminaires ».

LA NOTE DE KEHOT

בזו"א "שמא שלים כחדא הוי" אלקים הרי שמות הוי" אלקים נקי המאורות הגדולים "אוה"ת בראשית-א לט, א. וראה שם לו, א. אוה"ת פי ואתחנן עי' דד.

105 « La lumière est douce » : Rabbi A'ha dit qu'il s'agit de la lumière du Monde futur, comme le prouve le verset : « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

Kohelet Rabbah 11:7 א"ז:א'11 קוהלת רבה

ומתוק האור וטוב לעינים, מתוק אורה של תורה וטוב לעינים, אשרי שתלמודו מאיר לו כפמש. רבי אחא אומר מתוק אור העולם הבא, אשרי שיוזקה לראות האור ההוא, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה וגו'.

«La lumière est douce, et il est bon pour les yeux de contempler le soleil» (Ecclésiaste 11:7). «La lumière est douce, et il est bon pour les yeux» — la lumière de la Torah est douce et bonne pour les yeux. Heureux celui dont l'étude l'éclaire comme le soleil. Rabbi Aha dit : La lumière du Monde futur est douce. Heureux celui qui méritera de contempler cette lumière, comme il est dit : «La lumière de la lune sera comme la lumière du soleil...» (Isaïe 30:26).

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

106 והיה אור הלבנה
Dans le Midrash sur « Ce mois-ci sera pour vous », la première des choses que D.ieu renouvellera dans l'avenir est la lumière : « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

Shemot Rabbah 15:21 כ"א:ט"ו שמות רבה

... וכי יכול אדם להביט בהקדוש ברוך הוא! אלא מה הקדוש ברוך הוא עושה לשמש, מאיר ארבעים ותשעה חלקי אור, שנאמר (שם ל, כו): והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים, ואפילו אדם חולה הקדוש ברוך הוא גוזר לשמש ומרפא, שנאמר (מלאכי ג, כ): וזרח לכם יריא שמי שמש צדקה ומרפא בכנפיה. השניה, מוציא מים חיים מירושלים ומרפא בהם כל שיש לו מחלה, שנאמר (יחזקאל מז, ט): כל נפש חיה אשר ישרץ אל כל אשר יבא שם נחלים יהיה וגו'. השלישית, עושה האילנות ליתן פירותיהן בכל חדש וחדש, ...

Another interpretation: "This month shall be for you" (Exodus 12:2) - that is what is written: "Behold, the former have come to pass and the new I declare" (Isaiah 42:9). Is there anything new in the future? Is it not written: "What was, that is what will be" (Ecclesiastes 1:9)? Rather, we find that there are ten things that the Holy One blessed be He is destined to introduce in the future. The first is that He is destined to illuminate the world, as it is stated: "The sun will ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

ברכות בא פט"ו
Le Tsema'h Tsedek traite de ce Midrash sur «Ce mois-ci sera pour vous» dans Or HaTorah sur les Prophètes et les

Fais-en sept parts, voire huit ; car tu ne sais pas quel malheur surviendra sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117

תן חלק לשבעה וגם לשמונה

Le Midrash propose plusieurs interprétations de «Donne une part à sept, et aussi à huit»; Rabbi Yehouda y voit les sept jours des Milouïm et le huitième jour (Lévitique 9:1), les deux jours que cette section examine à travers les sept jours des Milouïm et le huitième jour.

Kohelet Rabbah 11:2:א"ב:ב"ב:ב"ב

תן חלק לשבעה וגם לשמונה, רבי אליעזר ורבי יהושע, רבי אליעזר אומר תן חלק לשבעה, אלו שבעת ימי שבת, היאך מה דאת אמר (מלכים א יח, מד): ויהי בשבעית, ביום השבת. וגם לשמונה, אלו שמונת ימי המילה, דכתיב (מלכים א יח, מב): וישם פניו בין ברכו וגו', ולמה בין ברכו, אלא אמר לפני הקדוש ברוך הוא רבנו של עולם אפלו אין ביד בניך אלא זכות שתי מצוות הללו, שבת ומילה, כדאי שתרחם עליהם. רבי יהושע אומר, תן חלק ...

"Distribute a portion to seven, and also to eight, as you do not know what evil will be upon the earth" (Ecclesiastes 11:2). "Distribute a portion to seven, and also to eight" - Rabbi Eliezer and Rabbi Yehoshua: Rabbi Eliezer says: "Distribute a portion to seven" - these are the seven days of the week, as it is stated: "It was on the seventh" (I Kings 18:44), on the day of Shabbat. "And also to eight" - these are the eight days of circumcision, as it is stated: "He put ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

118

כי שבעת ימים ימלא את ידכם

«Car durant sept jours Il remplira vos mains», les paroles de Moïse à Aharon et à ses fils lors de l'inauguration des prêtres.

ויקרא ח'ל"ג:ל"ג

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:

Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consécration, car Il vous consacrera pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

זכאין אינן כהנא כו' ומשיחין במשח רבות קודשא כו' והאי משח רבות הוא כללא דכל שבעה

Le Zohar demande pourquoi le verset dit «ki chivat yamim» et non «en sept jours» ou «sept jours», puis répond que les prêtres sont oints de l'huile d'onction sainte, qui abreuve les sept et dont sont allumées les sept lampes. L'Admour Hazaken le cite longuement.

Zohar, Shmini 3:22-4:31א"ב:ב"ב:ב"ב

Happy indeed are the priests who are crowned with the crowns of the holy King, and anointed with the holy oil, because thereby is put in motion the supernal oil which moistens all the Seven and from which the seven lamps are lit, this oil comprising them all

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

ההוא שמן עילאה כו' דאשלים לכל שבעה יומין כו' כי שבעת ימים ימלא

Le Zohar parle de «cette huile sublime, qui est l'huile d'onction sainte, qui complète les sept jours, comme il est écrit: "Pendant sept jours, Il remplira vos mains."» L'Admour Hazaken en déduit que l'huile est le sujet de «Il remplira».

Sf. Zohar, Emor 3:12-6:22א"ב:ב"ב:ב"ב

R. Isaac also said: 'The priest who stands here below is emblematic of the Priest above, and therefore he must be in a superior grade of holiness.' AND FOR HIS SISTER A VIRGIN THAT IS NEAR UNTO HIM. THEY SHALL NOT MAKE BALDNESS UPON THEIR HEAD. R. Jose said: 'The reason is that on the head of the supernal Priest is the holy oil of anointing, the removal of which would cause baldness; and therefore the priest below must perform an action symbolical of this.' Here follows in the original a ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

121

כי שבעת ימים ימלא

«Pendant sept jours, Il remplira vos mains»: le verset concernant les sept jours des Milouïm, qu'expliquent les deux passages du Zohar.

ויקרא ח'ל"ג:ל"ג

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:

Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consécration, car Il vous consacrera pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

122

שבעתים כאור שבעת הימים

«La lumière du soleil sera sept fois plus intense, comme la lumière des sept jours.» Le Zohar demande ce que sont «les sept jours».

ישעיהו ל"ב:כ"ו

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים כאור שבעת הימים ביום חבש ה' את שפר עמו ומחץ מכתו ירפא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

123

רבי יהודה אמר אליו שבעת ימי המילואים מלואים ודאי כו' ואתהדר באשלמותיה ולא אתפגים סיהרא

Rav Yitzchak expose le verset : «Que sont "les sept jours" ? Ce sont les sept jours de la Création.» Rabbi Yehudah dit :

ראה סה"מ תשי" ד"ה באתי לגני פרק א.

les sept jours des Milouim, « des remplissages, en effet, car à ce moment-là, le monde fut adouci et retrouva son intégrité, et la lune ne fut pas entachée. »

ספר זוהר, בראשית ל"ט:ט:שצ"ה-39:395-40:406 Zohar, Bereshit מ"ת:ו
R. Isaac said: 'It is written, "The light of the moon shall be as the light of the sun, and the light of the sun as the light of the seven days" (Is. 30, 26). These seven days are the seven days of the Creation.' R. Judah said: 'They are the seven days of the consecration of the Tabernacle, when the world was restored to its original completeness, and the moon was not impaired by the evil serpent. This will again be at the time when "G-d shall swallow up ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

124

מוטב דלידייניה

Rabbi Meïr dit au sujet d'A'her, son maître: «Mieux vaut qu'il soit jugé et qu'il accède au Monde futur.» Cette parole montre combien le Monde futur est grand à nos yeux, alors que, pour Adam, il était le lieu de son service.

חגיגה ט"ו ב:ג: Chagigah 15b:3

כי נח נפשיה דאחר, אָמַר: לֹא מִיָּדָן לִידִינִיָּה, וְלֹא לְעֶלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי. לֹא מִיָּדָן לִידִינִיָּה — מְשֻׁם דְּעֶסֶק בְּאוֹרֵינִיָּא, וְלֹא לְעֶלְמָא דְּאַתִּי לִיתִי — מְשֻׁם דְּחֶטָּא. אָמַר רַבִּי מֵאִיר: מוֹטֵב דְּלִידִינִיָּה וְלִיתִי לְעֶלְמָא דְּאַתִּי. מִתִּי אֲמוֹת, וְאַעֲלֶה עֶשֶׂן מִקְבְּרוֹ. כִּי נִחַ נְפִשָׁה דְּרַבִּי מֵאִיר סְלִיק קוּטְרָא מִקְבְּרֵיהָ דְּאַחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

125

בלק"ת ס"פ בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להאריז"ל — ב"ה ונבאר מעלת אדה"ר קודם החטא.

126

ובפע"ח שער השבת פכ"ג

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל פכ"ב ושם פכ"ו. [כ].

PARAGRAPHE 19

127

ברכות בראשית פ"ט

La note indique que ce Midrach est également cité dans l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת ויקרא-א ע' כה. וראה ד"ה באתי לגני תשי" בתחלתו. לקו"ש-כא ע' 150 ואילך. לקו"ש-כה ע' 430.

128

עיקר שכינה בתחתונים היתה

Le premier chapitre de Basi LeGani examine les mots : «l'essence de la Chekhina était parmi les êtres inférieurs».

LA NOTE DE KEHOT

129

עיקר שכינה בתחתונים היתה כיון שחטא אדה"ר נסתלקה כו' וכנגדן שבעה צדיקים כו' עד עמד משה והורידה מלמעלה למטה

« L'essence de la Chekhina se trouvait parmi les êtres inférieurs ; lorsque Adam pécha, la Chekhina se retira », et sept péchés la repoussèrent jusqu'au septième firmament ; en correspondance avec eux, sept justes la firent revenir, jusqu'à ce que Moché la fasse descendre ici-bas. Le Michkan est ce retour.

בראשית רבה י"ט:ז: Bereshit Rabbah 19:7

... ותהלך אש ארצה. אמר רבי אבא בר כהנא: מהלך אין כתיב כאן, אלא מתהלך, מקפץ ועולה. עיקר שכינה בתחתונים היתה. כיון שחטא אדם הראשון נסתלקה שכינה לרקיע הראשון. חטא קין נסתלקה לרקיע השני. דור אנוש לשלישי. דור המבול לרביעי. דור הפלגה, לחמישי. סדומיים, לשישי. ומצרים בימי אברהם לשביעי. וכנגדן עמדו ז' צדיקים ואלו הן: אברהם, יצחק, ויעקב, לוי, קהת, עמרם, משה. עמד אברהם והורידה לשישי. עמד יצחק והורידה מן השישי לחמישי. עמד יעקב והורידה מן החמישי לרביעי. עמד לוי והורידה מן הרביעי לשלישי. עמד קהת והורידה מן השלישי לשני. ...

"They heard the voice of the L-rd G-d moving about in the garden with the day breeze; the man and his wife hid from the presence of the L-rd G-d among the trees of the garden" (Genesis 3:8). "They heard the voice of the L-rd G-d moving about [mithalekh] in the garden with the day breeze" - Rabbi Halfon said: We have heard that walking about [hilukh] is [an expression] used regarding sound, as it is stated: "They heard the voice of the L-rd G-d moving about [mithalekh] in the ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

130

והיה אור הלבנה

« Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil » : le comblement futur du manque de la lune.

ישעיהו ל"ב:כ"ו Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶחַ הַלְבָנָה כְּאֹרֶחַ הַחֶמֶד וְאֹרֶחַ הַחֶמֶד יִהְיֶה שְׁבַע יָמִים כְּאֹרֶחַ שְׁבַע יָמִים כְּיוֹם חֶבֶשׁ הִיא אֶת־שֶׁכֶר עֲמוֹ וּמִחֶץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131

שיתעלה שם ב"ן בשרשו בס"ג

La note renvoie au second discours sur «Si vous marchez selon Mes statuts», qui traite de l'élévation du Nom Ban jusqu'à sa racine dans Sag.

LA NOTE DE KEHOT

עלי"ק אם בחקותי הבי' (מו, ג), וש"נ. [כ].

PARAGRAPHE 20

132 שחתגלות עתיק הוא בכינה

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 178a pour ces mots.
Zohar III, 178a זח"ג קעה, א
LA NOTE DE KEHOT
זח"ג קעה, א ועוד.

133 ועמ"ש ר"פ לך לך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
תו"א יא, ב. ובמ"מ שם.

134 ובביאור ע"פ צאינה וראינה

L'explication sur « Allez et voyez, filles de Sion, le roi Chlo-mo avec la couronne dont sa mère l'a couronné » com-mence par comparer la Torah au pain, au vin et à l'huile, trois niveaux distincts en elle, et demande en quoi la joie provenant du « vin » de la Torah diffère de l'éclat prove-nant de son « huile ». D'après le texte cité ici, la fin traite de « Levez vos mains dans la sainteté et bénissez ».
LA NOTE DE KEHOT
לקו"ת שה"ש כד, ג ואילך.

135 שאו ידיכם קדש וברכו

« Levez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu. » Le verset évoqué à la fin du discours auquel le texte se réfère.
תהילים קל"ד:ב' Psalms 134:2
שאו יידיכם קדש וברכו את'ה'
Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 21

136 והוא שמן עילאה כו' דאשלים לכל שבעה יומין

« Cette huile supérieure, qui est l'huile d'onction sainte, achève les sept jours. » L'huile est la lumière au-dessus des sept jours, leur force vitale.
ספר הזהר, אמור ג' י"ב:ו' זכ"ב 3:12-6:22 Zohar, Emor
R. Isaac also said: 'The priest who stands here below is emblematic of the Priest above, and therefore he must be in a superior grade of holiness.' AND FOR HIS SISTER A VIRGIN THAT IS NEAR UNTO HIM. THEY SHALL NOT MAKE BALDNESS UPON THEIR HEAD. R. Jose said: 'The reason is that on the head of the supernal Priest is the holy oil of anointing, the removal of which would cause baldness; and therefore the priest below must perform an action symboli-cal of this.' Here follows in the original a ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

137 שבעת ימים ימלא

« Car pendant sept jours Il remplira vos mains. » Le singu-lier « Il remplira » désigne l'unique lumière, l'huile.
ויקרא ח':ל"ג Leviticus 8:33
ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:
Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consécration, car Il vous consacrera pendant sept jours.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 רב ויקרא ועתיק יומין

Expression tirée du récit du Zohar sur le vieux conducteur d'ânes ; l'Eshel Avraham explique que son « Ancien des jours » désigne Yisrael Saba.
ספר הזהר, הקדמה י"ב:פ"ד-צ"ב Zohar, Introduction 12:84-92
but my father inhabited the great sea, he was a huge fish who embraced the great sea from one end to the other; he was mighty and noble and ancient of days so that he would swal-low up all the other fishes in the sea and then release them again alive and filled with all the good things of the world. Like a mighty swimmer he could traverse the whole sea in one second. He shot me out like an arrow in the hand of a bowman and hid me ...
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

139 בפי בראשית דף ו ע"א . . ופי האשל אברהם

Le même passage du Zohar et le commentaire de l'Eshel Avraham sont cités de nouveau plus loin dans Likkutei To-rah sur Shir HaShirim, dans l'explication de « la couronne dont sa mère l'a couronné ». Ce passage explique que, bien que la couronne elle-même soit très au-dessus de Imma (Bina), elle est appelée la couronne que « sa mère » lui a donnée, car sa révélation doit suivre l'ordre des niveaux.
LA NOTE DE KEHOT
מובא גם לקמן שה"ש כז, א.

140 סבא דעתי סתים

L'Idra Rabba décrit la sagesse cachée comme « reposant tel un bon vin sur sa lie », et dit : « c'est ce qu'ils appellent un ancien dont l'esprit est caché ». L'Alter Rebbe la cite pour montrer que Saba, « ancien », est Atik Yomin.
ספר הזהר, האדרא רבא ג' י"ד:ו' זכ"ה 3:14-6:25 Zohar, Idra Rabba

141 שנטל עשר עטרות

La Guemara enseigne que le premier Nissan, huitième jour des Milouim, où le Michkan fut érigé, « reçut dix cou-ronnes », c'est-à-dire dix premières fois. L'Alter Rebbe la cite pour souligner l'éminence du huitième jour.
שבת פ"ז ב' 6:7 Shabbat 87b
אמר לקה רב חביבי מחוץ נאח רב אשי, תא שמע: "ויהי בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן" — תנא, אותו יום נטל עשר עטרות: ראשון למעשה בראשית; ראשון לנשיאים; ראשון לכהונה;

ראשון לעבודה; ראשון לירידת האש; ראשון לאכילת קדשים; ראשון לשכון שכינה; ראשון לברך את ישראל; ראשון לאיסור הבמות; ראשון לחדשים. ומדריש ירחא דניסן דהא שתא חד בשבא — דאשתקד בארבעה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

142 אחכמה והיא רחוקה ממני

« J'ai dit : je deviendrai sage, mais cela m'est resté inaccessible. » 'Hokhma brille ordinairement de loin ; à Chemini Atseret, elle se rapproche.

Ecclesiastes 7:23 קהלת ז' כ"ג

כל־זה נסיתי בחכמה אמרתי אֲחַכְמָה והיא רחוקה ממני:

J'ai éprouvé tout cela par la sagesse ; je me suis dit : « J'acquerrai la sagesse », mais elle était loin de moi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, כג.

PARAGRAPHE 22

143 ובפי יתרו פ"ח א' דבינה נק' שביעאה

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Bereishis du Tséma'h Tsédek, à propos de Bina appelée « la septième ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף ס, ע"ב.

144 שביעאה

Le Zohar, à propos du commandement du Chabbat, enseigne que toutes les bénédictions, en haut comme en bas, dépendent du « septième jour », dont les six jours sont tous bénis. L'Admour Hazaken le cite pour désigner Bina comme « le septième ».

Zohar, Yitro 26:441-27:453 תנ"א כ"ז: תנ"א כ"ז: Zohar, Yitro 26:441-27:453

145 עמיקא דכולא

Le Zohar, à propos de la manne, dit que celui qui prie doit diriger son cœur afin d'attirer les bénédictions « de cette profondeur de tout », et que chaque jour est béni par le « septième jour » supérieur. L'Admour Hazaken relie le huitième jour à cette source.

Zohar, Beshalach 28:408-418 תי"ח-כ"ח: בשלח כ"ח: תי"ח-כ"ח: Zohar, Beshalach 28:408-418

R. Hizkiya fit un discours sur le verset : « Cantique des degrés. Des profondeurs, je T'ai appelé » (Ps. 130, 1, 2). « Ce psaume, dit-il, est anonyme, car le Caché de tout, lorsqu'il souhaite bénir l'univers, fait se rassembler Ses dons de grâce dans cette profondeur suprême, d'où ils doivent être attirés, par la prière humaine, dans la "Citerne", afin que tous les ruisseaux et les cours d'eau en soient remplis. » ET MOÏSE LEUR DIT : QUE PERSONNE N'EN LAISSE JUSQU'AU MATIN. R. Yehouda dit : Chaque ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146 בד"ה שובה ישראל

Le discours explique qu'une faute porte atteinte à la Torah, la sagesse de D.ieu, qui a déterminé ce qui est commandé et ce qui est interdit ; la réparation doit donc être

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

puisée dans un lieu au-dessus de la 'Hokhma, « des profondeurs », que n'atteint aucune imperfection, comme lorsqu'on creuse profondément jusqu'à une source pour réparer une arrivée d'eau souillée.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סז, א. ראה גם אוה"ת שמות ע' פח.

147 כי עמך הסליחה למען תורא

« Car auprès de Toi est le pardon, afin que Tu sois craint. » Le discours « Reviens, ô Israël » l'explique comme un niveau supérieur à 'Hokhma.

Psalms 130:4 תהילים ק"ל:ד

כ"עמך הסליחה למען תורא:

Car auprès de Toi se trouve le pardon, afin que l'on Te craigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קל, ד.

148 כי עמך מקור חיים

« Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière, nous voyons la lumière. » Ce même niveau supérieur est la source de l'illumination nécessaire pour faire venir les sept jours dans Mal'hout.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה אור:

Car auprès de Toi est la source de la vie ; à Ta lumière nous voyons la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לו, י.

PARAGRAPHE 23

149 בפי צו דף ל"ד סע"א

La note renvoie le lecteur aux notes de source des éditeurs sur Parachat Beshalach, ci-dessus, pour ce passage du Zohar sur Tzav.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל במ"מ לפי בשלח א, א.

150 בחכמה יסד ארץ

« D.ieu a fondé la terre par la sagesse. » La « terre » est Mal'hout, fondée par 'Hokhma.

Proverbs 3:19 משלי ג':יט

ה' בחכמה יסד־ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְבוּנָה:

D.ieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

151 אבא יסד ברתא

Le Zohar lit : « Par la sagesse, Il a fondé la terre » : 'Hokhma est Abba, et la terre est la fille, Mal'hout. La note de Ke-

hot cite ce passage, parmi d'autres, à propos de « Abba a fondé la fille ».

Zohar III, 248a, א"ח רמח,

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח רמח, א. רנו, ב. רנח, א. ת"ז תכ"א (סא, ב).

152 ע"פ ביום השמיני שלח

Le discours explique que l'unité de D.ieu doit être introduite dans le cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פז, ב.

153 ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך

« Le huitième jour, il renvoya le peuple, et ils bénirent le roi. » Le discours sur ce verset relie le huitième jour à 'Hokhma et à l'effusion de la Royauté.

I Kings 8:66 ס"ו ס"ו מלכים א

ביום השמיני שלח את העם ויברכו את המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על כל הטובה אשר עשה ה' לדוד עבדו ול ישראל עמו:

Le huitième jour, il renvoya le peuple ; ils bénirent le roi et s'en allèrent dans leurs tentes, joyeux et le cœur heureux de tout le bien que D.ieu avait fait à David, Son serviteur, et à Israël, Son peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 24

154 מלך השמיני הדר

L'Ibra Rabba explique que les premiers rois ne subsistèrent pas jusqu'à l'apparition du dernier d'entre eux, Hadar ; elle qualifie Hadar de « 'Hessed suprême » et précise que c'est seulement à son sujet qu'une épouse est mentionnée, car ici les deux furent adoucis ensemble.

ספר הזוהר, האדרא רבא מ"ב:ש"ט-45:309-42:318 Zohar, Idra Rabba מ"ה:ש"ח

155 ויהי נועם

« Que la faveur de D.ieu, notre D.ieu, soit sur nous. » Bénédiction de Moché lorsque le Michkan fut achevé.

Psalms 90:17 תהלים צ:י"ז

ויהי נעם אדני אלקינו עלינו ומעשה ידינו כוננה עלינו ומעשה ידינו כוננהו:

Que la bonté de D.ieu, notre D.ieu, soit sur nous ; affermis aussi sur nous l'œuvre de nos mains ; oui, l'œuvre de nos mains, affermis-la.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

156 המחבר — והנה נודע

La note sur ces mots renvoie au début de la paracha de Vayikra dans Likkutei Torah ; il faut s'y reporter.

LA NOTE DE KEHOT

בר"פ ויקרא יעו"ש. [כ].

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

157 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ? dit D.ieu. » « Je » désigne Son essence, qui remplit tout.

Jeremiah 23:24 ירמיהו כ"ג:כ"ד

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

158 מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est remplie de Sa gloire. » La « gloire » désigne Son rayonnement, que les mondes reçoivent.

Isaiah 6:3 י"ג:ו שיעיהו ו

וקרא זה אליה ואמר קדוש קדוש קדוש ה' צבאות מלא כל הארץ כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ג.

159 בד"ה ויקח קרח

Le maamar « Et Koré prit » s'ouvre sur le Midrach selon lequel Koré, « fils de Yitshar — le fils de l'huile —, soutenait que ceux qui étaient oints d'huile avaient reçu la prêtrise et la royauté, et qu'il y avait donc droit lui aussi.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת קרח נב, א. אוה"ת קרח ע' תרסה.

160 ובד"ה וזאת המצוה

Le maamar sur « Et voici le commandement » s'interroge sur la répétition « observer... et vous observerez », ainsi que sur la raison pour laquelle les mitsvot du Chema, qui s'appliquent partout, sont liées à « les accomplir dans le pays ». Il explique que le Gan Eden est appelé « pays », étant la récompense des mitsvot.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א.

PARAGRAPHE 26

161 ומלאה הארץ דעה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux recouvrent la mer. » Le verset lui-même dit ki maléa, « car ... sera remplie », sans « et », comme le souligne la note de Kehot.

Isaiah 11:9 י"א:ט ישיהו

לא ירעו ולא ישיחיתו בכל היר קדשי כ"מלאה הארץ דעה את Havayah כמים לים מכסים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה יא, ט. ושם כתוב כי מלאה בלא וא"ו. [כ]. [לקמן יח, ב].

162

בד"ה וידעת היום

Le discours explique que le « lait et le miel » relèvent encore du niveau de la foi, et non encore de l'avenir où « la terre sera remplie de la connaissance », qui sera une connaissance et un sentiment effectifs ; entre-temps, le monde fonctionne selon le mode du memalé kol almin, s'élevant et déclinant de génération en génération.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ד, ג.

163

את השמים ואת הארץ אני מלא

« Je remplis les cieux et la terre » : l'essence que les Milouïm font apparaître dans la révélation.

Jeremiah 23:24 כ"ג: כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה הֲלוֹא אֶתְהַשְׁמִים וְאֶתְהַאָּרֵץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est remplie de Sa gloire » : le niveau révélé dans lequel l'essence est attirée.

Isaiah 6:3 ג'ג: ג'

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

165

ע"פ ואולם חי אני

La note précise que le maamar « ailleurs » sur « Mais, aussi vrai que Je suis vivant, la gloire de D.ieu remplira » est celui qui figure dans l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Chela'h.

LA NOTE DE KEHOT

אוה"ת שלח ע' תקי ואילך.

166

ואולם חי אני ומלא כבודו

« Mais, aussi vrai que Je vis, la gloire de D.ieu remplira toute la terre. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

Numbers 14:21 כ"א: כ"ב

וְאֹלָם חַי-אֲנִי וְיִמְלֵא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-כְּלֵהָאָרֶץ:

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

מלא לא כתיב

À propos de « Et la gloire de D.ieu remplit le Michkan », le Zohar interprète le mot comme signifiant « plein » : le Michkan était complet en haut et en bas.

Zohar, Vayikra 1:7-14 ד"ז-ד"ז: ז'

168

שם מלא

L'Idra Rabba parle de « deux Noms, qui sont appelés un Nom complet », Havaya Elokim, la forme dans une forme de vayitzer.

Zohar, Idra Rabba 41:297-42:309 צ"ו-צ"ו: רבא מ"א: רצ"ו-מ"ב: ש"ט

169

סד"ה לא תהיה משכלה

Le passage explique que le Nom Havaya fait exister toutes choses à partir du néant dans chaque monde, mais que cela n'est vrai que relativement aux mondes ; par rapport au Saint béni soit-Il Lui-même, ils sont comme rien, selon la formule : « Avant que le monde fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son Nom. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א עט, ב. אוה"ת משפטים ע' אירסב.

170

את מספר ימיו אמלא

« Nulle ne fera de fausse couche ni ne sera stérile dans votre pays ; Je remplirai le nombre de tes jours. » Le discours à ce sujet parle du « remplissement des jours ».

Exodus 23:26 כ"ג: כ"ז

לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה וְעֶקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת־מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא:

Il n'y aura dans ton pays ni femme qui avorte ni femme stérile ; J'accomplirai le nombre de tes jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

ימי המילואים

Le Zohar sur Tzav : le grand prêtre d'en haut est complet avec les sept jours célestes ; à cela correspond le prêtre d'en bas, qui a les sept jours de Milouïm, de sorte que tout est comme en haut.

Zohar, Tzav 24:166-25:178 ח"ה: קע"ח-כ"ד: קס"ו-כ"ה: קע"ח

172

ימי המילואים

Dans cet addendum au premier volume, le Zohar applique « Sa main droite m'étreint » à Knesset Israël, qui demeure dans la plénitude durant les sept jours ; « c'est pourquoi ils sont appelés les sept jours de Milouïm ».

Zohar, Addenda, Volume I 25:167-181 כרך, תוספות, 25:167-181 כ"ה: קס"ו-קפ"א

173

ימי קדם וימי עולם

L'Idra Rabba appelle les treize « ornements » de la barbe les « jours d'autrefois », les premiers jours, par opposition

לעיל ז, ד.

à ceux que l'on trouve dans Zeir Anpin, les « jours du monde ».

ספר זוהר, האדרא רבא כ"א:קנ"ז-23:166-21:157 Zohar, Idra Rabba
כ"ג:קס"ו

174 כי שבעת ימים ימלא את ידכם

« Pendant sept jours, Il remplira vos mains » : l'inauguration des prêtres, qui incarnent 'Hessed.

ויקרא ח:ל"ג Leviticus 8:33

ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא את ידכם:

Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente d'assignation pendant sept jours, jusqu'à ce que soient accomplis les jours de votre consécration, car Il vous consacrera pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

175 ע"פ ביום השמעי"צ

Le passage explique « D.ieu est ton ombre à ta droite » : « ta droite » est l'amour naturel d'une personne, et l'amour d'en haut repose sur lui comme une « ombre » enveloppante, trop élevée pour être contenue en lui, mais qui lui donne force et puissance ; c'est ce que Soukot apporte pour toute l'année.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שמעי"צ פד, ב.

176 ה' צלך על יד ימינך

« D.ieu est ton ombre à ta droite » : l'amour d'en haut qui repose sur l'amour propre de l'âme.

תהילים כ"א:ה' Psalms 121:5

ה' שְׁמֶרְךָ ה' צִלְךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ:

D.ieu est ton gardien ; D.ieu est ton ombre à ta droite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכא, ה.

177 וימינו תחבקני

« Et Sa droite m'émbrasse » : l'amour d'en haut, comme l'indique la note de Kehot sur le verset.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרַאשִׁי וַיְמִינִי תַּחְבֵּקֵנִי:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'émbrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

178 סד"ה ואכלתם אכול

La fin du maamar « Vous mangerez en abondance » explique la double bénédiction : au-delà du fait de manger et d'être rassasié, « Mon peuple ne sera jamais couvert de honte », car alors celui qui reçoit deviendra donneur et les justes seront appelés « saints ».

LA NOTE DE KEHOT

בד"ה לכן אמור לבנ"י

179

Le passage explique pourquoi l'amour éveillé par la prière du matin doit être renouvelé durant la journée, et pourquoi la sortie d'Égypte est rappelée matin et soir : lorsque l'on se tourne vers les affaires du monde, le cœur est attiré par la matérialité, le voile d'Elokim, et l'étude de la Torah doit faire descendre le dévoilement de Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נח, א.

180 אשר נשאתי את ידי

« Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner. » Le verset du discours « C'est pourquoi dis aux enfants d'Israël » (Exodus 6:6), l'un des versets sur les mains énumérés ici.

שמות ו:ח Exodus 6:8

וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלְיַעֲקֹב וְנָתַתִּי אֹתָהּ לְכֶם מוֹרֶשֶׁה אָנֹכִי הִי

Et Je vous conduirai dans le pays au sujet duquel J'ai levé Ma main pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob ; Je vous le donnerai en héritage : Je suis D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

181 ובד"ה וידבר דעשה"ד

Le passage explique que le but du don de la Torah est qu'un dévoilement provenant de très au-dessus de l'enchaînement des mondes soit présent ici-bas grâce à l'étude de la Torah, « Je suis D.ieu, ton D.ieu », et que cela nécessite d'abord l'acceptation du joug des mitsvot ; il commence ensuite à expliquer la racine des mitsvot, à partir de la grande crainte éprouvée au Sinaï.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת במדבר טז, ד.

182 נדבת ירך

« L'offrande volontaire de votre main. » L'un des versets sur les mains énumérés ici.

דברים ט"ז:16 Deuteronomy 16:10

וְעִשִּׂיתָ חֹג שָׁבָעוֹת לַה' אֱלֹקֶיךָ מִסַּת נְדָבַת יָרֵךְ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יִבְרָכֶךָ ה'

אֱלֹקֶיךָ:

Tu célèbreras la fête des Semaines pour D.ieu, ton D.ieu, selon la mesure de l'offrande volontaire de ta main, que tu donneras selon la bénédiction que D.ieu, ton D.ieu, t'accordera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 ובד"ה צאינה וראינה

Le maamar sur « Sortez et voyez, filles de Sion » demande ce que signifie « sortir » et pourquoi les Sages appellent D.ieu « le Saint béni soit-Il » : le vav de kadosh indique l'attraction de Sa sainteté comme memalé et sovev, qui ne peuvent être comparés à Son unité simple.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש כא, ב ואילך.

184

שאו ידיכם קדש

« Élevez vos mains dans la sainteté et bénissez D.ieu. » Un autre verset sur les mains, étudié dans « Allez et voyez ».

Psalms 134:2 ב' תהילים קליד

שאו ידיכם קדש ובכרו את־ה'

Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185

ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר

« Et sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage de brique de saphir. » Le verset de l'explication auquel le texte fait référence.

Exodus 24:10 י' שמות כ"ד

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Ils virent le D.ieu d'Israël ; sous Ses pieds, il y avait comme un ouvrage pavé de pierre de saphir, et comme le ciel même dans sa pureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

186

בוהר . . בסוף ח"א סי' כ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

רנח, א ואילך.

187

ע"ד מ"ש בוהר ח"א דס"ו ע"א

La note signale que ce passage du Zohar est reproduit, avec des gloses, dans l'Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur les Prophètes et les Écrits.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת נ"ך כרך-ג ע' ארפז עם הגהות.

188

לח' הארץ ומלואה

« La terre et tout ce qu'elle contient sont à D.ieu, le monde et ceux qui l'habitent. »

Psalms 24:1 א' תהילים כ"ד

לְדֹד מְזֻמֹּר לַחַי הָאָרֶץ וּמְלֹאָהּ תִּבְּל וְיֹשְׁבֵי בָּהּ:

A Psalm of David. The earth is the L-RD'S, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

189

À propos de « Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée », la Guemara dit que, parmi deux rivales, « si l'une est comblée, l'autre est dévastée ». L'Admour Hazaken applique cela à Tyr et à Jérusalem.

Megillah 6a:16 י' א' ט"ז מגילה

קסרי וירושלים, אם יאמר לה אדם: חרבה שתייהן — אל תאמן. וישבו שתייהן — אל תאמן. חרבה קסרי וישבה ירושלים, חרבה ירושלים וישבה קסרי — תאמן, שנאמר: "אמלאה החרבה". אם מליאה זו — חרבה זו, אם מליאה זו — חרבה זו.

Césarée et Jérusalem [sont rivales]. Si quelqu'un te dit que toutes deux sont détruites, ne le crois pas ; s'il te dit que toutes deux prospèrent, ne le crois pas ; s'il te dit que Césarée est dévastée et que Jérusalem prospère, ou que Jérusa-

lem est dévastée et que Césarée prospère, tu peux le croire, comme il est dit : « Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée » (Ézéchiél 26:2) : si l'une est comblée, l'autre est dévastée ; et si l'autre est comblée, l'une est dévastée.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

190

La Guemara cite « Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée » pour établir la règle selon laquelle, lorsque l'une est comblée, l'autre est dévastée.

Pesachim 42b:6 ב' פסחים מ"ב

ועכשיו אין יינם של אדומיים מחמיץ עד שנותנין לתוכן שעורין, וקורין אותו חומץ האדומי, לקיים מה שנאמר: "אמלאה החרבה", אם מליאה זו — חרבה זו, ואם מליאה זו — חרבה זו. רב נחמן בר צחק אמר, מהכא: "ולאם מלאם יאמץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

191

בן אדם יען אשר אמרה צור על ירושלים כו' אמלאה החרבה

« Fils de l'homme, parce que Tyr a dit au sujet de Jérusalem : "Ah ! ... Je serai comblée, tandis qu'elle est dévastée." » Les Milouïm sont l'inverse de ce comblement.

Ezekiel 26:2 ב' יחזקאל כ"ו

בְּנֵי־אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צֹר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵת נִשְׁבְּרָה דְלֹתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֶלִי אֲמִלְאָה הַחֲרֻבָּה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

לא נתמלאה צור

La note renvoie au premier maamar sur « Et tu sauras en ce jour », ainsi qu'à son explication, où il est également question de « Tyr ne fut remplie qu'à partir de la destruction de Jérusalem ».

LA NOTE DE KEHOT

על"ק ד"ה וידעת היום הא' פ"ד ושם בכיאות פ"ד. [כ].

193

Rabbi Yehudah explique « La terre et tout ce qu'elle contient sont à D.ieu » ; l'Alter Rebbe suggère de comprendre « Milouïm » à la lumière de cette « plénitude ».

Sfzer Zohar, Noach 21:162-24:175 כ"ד קע"ב-כ"ד קע"ה

Rabbi Siméon dit : « Il n'est aucun péché au monde qui provoque autant la colère du Tout-Puissant que le péché consistant à négliger l'alliance, comme nous le lisons : "une épée qui exécutera la vengeance de l'alliance" (Lév. 26, 25). La preuve en est que, dans la génération du Déluge, la mesure du péché ne fut pas comble avant que l'humanité ne se pervertît (sexuellement) et ne détruisît sa descendance. Et bien qu'ils se fussent fraudés les uns les autres, comme il est écrit : "Et la terre fut ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

194 נתלבשו הט"ס שבה ה נ"ל בקליפות, וזהו ענין שנתמלאה צור

Dans le portail consacré à la diminution de la lune, l'Ari-zal explique comment les neuf Séfirot de Mal'hout furent revêtues par les kelipot, et écrit : « C'est là le sens de "Je serai comblée quand elle sera dévastée", comme l'ont dit nos Sages : Tyr ne fut comblée qu'à partir de la destruction de Jérusalem. »

עץ חיים ל"ו:ב' Sefer Etz Chaim 36:2

... וזהו ויגדל עון בת עמי מחטאת סדום כי בדור אנשי סדום היתה המלכות באחורי נה"י דו"א כנ"ל בסוד והי' המסיר אך עתה נפלה בסוד נקודה לבד תחת היסוד וט"ס שלה ירדו אל הקליפות מכ"ש הארת ה"ר דו"א שנפלו בחרבן בית ראשון נמצא כי חטא אדה"ר וחטא חורבן בית שני הכל אי' אלא שחטא אדה"ר תיקן ממש את הקליפות מה שמתחלה היו בלתי תיקון כמ"ש בע"ה אבל בעת החרבן בחטא ישראל כבר היו הקליפות מתוקנים ומה שגמרו הם הוא להחזיר ולהלביש בהם את הקדושה כנ"ל. וז"ס והמה כאדם עברו ברית ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

195 גדע בחרי אף כל קרן ישראל

« Il a retranché dans sa colère ardente toute la force d'Israël. » Le verset dont le Midrach est interprété par l'Admour Hazaken à la lumière de « Je serai comblée lorsqu'elle sera dévastée. »

Lamentations 2:3: איכה ב' ג'

גדע בקרייזאף כל קרן ישראל השיב אחר זמינו מפני אויב ויבצר ביצקב כאש להכה אכלה סביב:

Il a retranché dans sa colère ardente toute la force d'Israël ; il a retiré sa droite de devant l'ennemi ; et il a brûlé en Jacob comme un feu flamboyant, qui dévore tout alentour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 במדרש ע"פ וילכו בלא כח

« Ils sont partis sans force devant leur poursuivant. » Le verset sur lequel Rabbi A'ha commente.

Lamentations 1:6: איכה א' ו'

ויצא מפת"ציון פלי-הדרה היו שריה קאילים לא-מצאו מרעה וילכו בלא-כח לפני רודה:

Et toute sa splendeur a quitté La fille de Sion ; Ses princes sont devenus comme des cerfs Qui ne trouvent pas de pâturage, Et ils sont partis sans force Devant celui qui les poursuit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shir HaShirim Rabbah 1:6: שיר השירים רבה א' ו'

LA NOTE DE KEHOT

איכה א, ו. שהש"ר א, ו.

197 כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא

Rabbi A'ha dit : « De même qu'Israël n'est parti en exil que par un poursuivant accompli, de même il ne sera délivré

que par un libérateur accompli. »

Eikhah Rabbah 1:33: איכה רבה א' ל"ג

... אמר להם הקדוש ברוך הוא תבוא לכם שעה ואני עושה לכם כך, וילכו בלא כח לפני רודה. אמר רבי אהא, כשם שלא גלו ישראל אלא ברודף מלא, כך אינו נגאלין אלא בגואל מלא, דכתיב (ישעיה נט, כ): ובא לציון גואל מלא כתיב.

"Gone from the daughter of Zion is all her splendor. Her princes are like deer that have not found pasture; they went powerless before the pursuer" (Lamentations 1:6) "Gone from the daughter [mibat] of Zion." Min bat is written. Rabbi A'ha said: We have one fine portion; that is the Holy One blessed be He, as it is written in His regard: "The L-rd is my lot [menat helki] and my portion" (Psalms 16:5). "All its splendor," this is the Holy One blessed be He, as it is stated: "You ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 30

198 ויאמן העם

« Et le peuple crut. » Même dans l'état le plus bas, en Égypte, le point de foi demeura.

Exodus 4:31: שמות ד' ל"א

ויאמן העם וישמעו כ"פ קד' ה' את-בני ישראל וכי ראה את-ענינם ויקדו וישתחוו:

Et le peuple crut ; et lorsqu'ils entendirent que D.ieu s'était souvenu des enfants d'Israël et qu'Il avait vu leur affliction, ils inclinèrent la tête et se prosternèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ד, לא.

199 גנבא אפום מחתרתא

La note indique cette page des maamarim du Rabbi Rayats pour le dicton au sujet du voleur, qui, précise-t-elle, suit la version de l'Eini Yaakov de Berachos 63b.

Berakhot 63b: ברכות ס"ג ב'

LA NOTE DE KEHOT

ברכות סג, ב. (ע"פ גירסת עין יעקב). וראה סה"מ תש"ט ע' 110 בהערה. ובהנסמן במאמרי אדה"ו-פרשיות לעי ט. עליק ר"פ דברים א, א וש"נ. [כ].

200 שאמונה זו היא רק בחי' מקיף ועטרה

La note indique cette page des maamarim de l'Alter Rebbe de 5565 (1804-05) pour la foi conçue comme une lumière enveloppante et une couronne.

LA NOTE DE KEHOT

סה"מ תקס"ה ע' ד.

PARAGRAPHE 31

201 ירושלים הוא יראה שלם

La note renvoie aux sources qui y sont rassemblées sur Yerouchalayim interprété comme yira chalem, « crainte

complète».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הנסמן במאמרי אדה"י-פרשיות לעי רצג.

202

יִרְאוּ אֶת ה' קְדוּשִׁי

« Craignez D.ieu, vous, Ses saints. » La crainte complète, yira chéléma, est le sens intérieur de Yerouchalayim.

Psalms 34:10: תהילים ל"ד:י

יִרְאוּ אֶת ה' קְדוּשִׁי כִּי־אֵין מִחְסוֹר לִירְאָיו:

Craignez D.ieu, vous qui êtes Ses saints, car rien ne manque à ceux qui Le craignent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, י.

203

כַּהֲמַס דּוֹנֵג

« Comme la cire fond devant le feu, ainsi les méchants périront devant D.ieu. » Les émotions de l'âme animale fondent devant la lumière révélée.

Psalms 68:3: תהילים ס"ח:ג

כַּהֲנֹדֶף עָשָׂן תִּנְדֹּף כַּהֲמַס דּוֹנֵג מִפְּנֵי־אֵשׁ יִאֲבְדוּ רָשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹקִים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

204

וְזֶשֶׁר־זֶ"ל עֵיף עַלִּי עֶשׂוֹר

La Guemara : la harpe du Temple avait sept cordes, celle des jours du Machia'h huit, et celle du Monde futur dix, comme il est dit : « sur un instrument à dix cordes ».

Arakhin 13b: ערכין י"ג ב

LA NOTE DE KEHOT

ערכין יג, ב.

205

נֶר הוּאִי נִשְׁמַת אָדָם

« L'âme de l'homme est la lampe de D.ieu. » L'âme est le ner à l'intérieur du kinor.

Proverbs 20:27: משלי כ':כז

נֶר הוּאִי נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כָּל־חַדְרֵי־כֶסֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

כְּנוֹר נֶר כ"ו

La note indique que l'interprétation de kinor comme ner plus 26 est rapportée dans Me'orei Or, à l'entrée de la lettre kaf, et qu'elle provient du Tikkunei Zohar, Tikkun 21 (52a).

LA NOTE DE KEHOT

הובא במאמ"א מערכת כ' סל"ה ובי"ג שם. מת"ז תכ"א נב, א. ועלי"ק כא, ד הביא אדמו"ר הת"ז הלז. [כ].

207

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי

« Tous ceux qui sont appelés de Mon Nom, et que J'ai créés pour Ma gloire. » Le Nom de D.ieu se trouve dans l'âme.

Isaiah 43:7: ישעיהו מ"ג:ז

כָּל הַנִּקְרָא בִשְׁמִי וְלִכְבוֹדִי בִּרְאִיתִי אֶחָד־עֲשִׂיתִי:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

208

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בּוֹ

« Mais vous qui êtes attachés à D.ieu, votre D.ieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui. » L'âme est liée au Nom Havaya.

Deuteronomy 4:4: דברים ד':ד

וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בּוֹ אֱלֹקֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם:

Mais vous, qui vous êtes attachés à D.ieu votre Seigneur, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, ד.

209

וּמִלֵּאָה הָאָרֶץ דַּעַה

« Car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu. » La révélation future des dix Séfirot dans l'âme.

Isaiah 11:9: ישעיהו י"א:ט

לֹא־יָרְעוּ וְלֹא־יִשְׁחִיתוּ בְּכָל־הָרָקָדָשׁ כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ דַּעַה אֶת־Havayah כָּמִים לַיּוֹם מְכֻסִּים:

On ne fera ni mal ni destruction sur toute Ma montagne sainte, car la terre sera remplie de la connaissance de D.ieu, comme les eaux couvrent la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

210

וּמַל ה' אֶת לִבְכָּר

« Et D.ieu, ton D.ieu, circoncirca ton cœur. » Le retrait de ce qui recouvre le cœur, afin que la lumière y pénètre.

Deuteronomy 30:6: דברים ל':ו

וּמַל ה' אֱלֹקֶיךָ אֶת־לִבְכָּר וְאֶת־לִבְכָּר וְרָעָה לְאַהֲבָה אֶת־ה' אֱלֹקֶיךָ בְּכָל־לִבְכָּר וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיִּיה:

Et D.ieu circoncirca ton cœur et le cœur de ta descendance, afin que tu aimes D.ieu de tout ton cœur et de toute ton âme, pour que tu vives.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, ו.

211

אֹהֶל בַּל יִצְעוֹן

« Une tente qui ne sera pas déplacée. » Mal'hout gardera durablement ses dix Séfirot.

Isaiah 33:20: ישעיהו ל"ג:כ

חֲזָה צִיּוֹן קִרְיַת מוֹעֲדֵנוּ עֵינֵיךָ תִּרְאֶינָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֹהֶל בַּל־יִצְעוֹן בַּל־יִסַּע יְתִדֹתָיו לְנִצָּח וְכָל־חֲבָלָיו בַּל־יִנָּתְקוּ:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו לג, כ.

PARAGRAPHE 32

212

וְשִׂארוֹז"ל כִּי אֵין נִגְאָלִין

La note indique que la formule « ils ne sont délivrés que par un libérateur complet » est citée dans l'Aruch à l'entrée go'el.

LA NOTE DE KEHOT

איכ"ר (א — פסוק ו) [א, לג]. מובא בערוך ערך גואל. ובפסד"כ פסקא דסליחות. וערש"י איכה הנ"ל. [כ].

213

אֵין נִגְאָלִין אֶלָּא בְּגֹאֵל מֶלֶא

« Ils ne sont donc délivrés que par un libérateur parfait, comme il est écrit : “Un libérateur viendra à Sion.” » La délivrance inverse le « remplissage » de l'exil.

Eikhah Rabbah 1:33 איכה רבה א':ל"ג

... אָמַר לָהֶם הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא תְּבֹא לָכֶם שְׂעָה וְאֲנִי עוֹשֶׂה לָכֶם כֶּה, וַיֵּלְכוּ בְּלֹא כֹחַ לִפְנֵי רֹדְף. אָמַר רַבִּי אֶהָא, כֶּשֶׁם שֶׁלֹּא גָלוּ יִשְׂרָאֵל אֶלָּא בְּרֹדֵף מֶלֶא, כֶּה אֵינָן נִגְאָלִין אֶלָּא בְּגֹאֵל מֶלֶא, דְּכָתִיב (ישעיה נט, כ): וְכָא לְצִיּוֹן גֹּאֵל מֶלֶא כְּתִיב.

“Gone from the daughter of Zion is all her splendor. Her princes are like deer that have not found pasture; they went powerless before the pursuer” (Lamentations 1:6) “Gone from the daughter [mibat] of Zion.” Min bat is written. Rabbi Aḥa said: We have one fine portion; that is the Holy One blessed be He, as it is written in His regard: “The L-rd is my lot [menat ḥelki] and my portion” (Psalms 16:5). “All its splendor,” this is the Holy One blessed be He, as it is stated: “You ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

214

וַיִּמְלֵא כְבוֹד ה'

La note de Kehot renvoie à Numbers 11:21 pour ces mots.

Numbers 11:21 כ"א:כ"א

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יא, כא.

215

וַיִּמְלֵא כְבוֹד ה'

« Et la gloire de D.ieu remplira toute la terre. » Le véritable « remplissage », dont les Milouïm sont une ressemblance.

Numbers 14:21 כ"א:כ"א

וְאֹלָם כִּי־אֲנִי וַיִּמְלֵא כְבוֹד־ה' אֶת־כָּל־הָאָרֶץ:

Mais, en vérité, aussi vrai que Je vis — et toute la terre sera remplie de la gloire de D.ieu —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

216

אשר לא תחסר כל בה

« Un pays... où rien ne vous manquera. » Mal'hout, « le pays », ne manquera de rien.

Deuteronomy 8:9 דברים ח':ט"ט

אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנָתָא תֹאכְלֶיהָ לֶחֶם לֹא־תִחְסַר כֹּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבִנְיָהּ בְּרֹזֶל וּמַהֲרָרֶיהָ תִּחְצַב נְחֹשֶׁת:

un pays où tu mangeras du pain sans pénurie, où rien ne te manquera ; un pays dont les pierres sont de fer et des col-lines duquel tu pourras extraire du cuivre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, ט.

217

מִרֹּב כֹּל

« Dans la joie et l'allégresse du cœur, grâce à l'abondance de tout. » Le mot kol relie cette bénédiction à la kalla, la mariée.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵב מִרֹּב כֹּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 33

218

מִיעוֹט הִירָח הֵייוֹן גִּי'כ הַסְתַּלְקוֹת הַט"ס מִהַמְלָכוֹת

Dans le portail consacré à la diminution de la lune, l'Ari-zal explique que, lorsque la lune fut diminuée, les neuf Séfirot de Mal'hout se retirèrent et remontèrent à leurs racines, ne lui laissant qu'un seul point.

Sefer Etz Chaim 36:2 עץ חיים ל"ו:ב

... וְזוֹהוּ עֵינֵן לְכִי וּמַעֲטִי אֶת עֲצֻמַּךְ שֶׁנִּסְתַּלַּקוּ ט"ס שְׁלֵה הָעֵלְיוֹנִים וְעַלּוּ בִז"א וְהִיא נִשְׁאֶרֶת נְקוּדַת מַעוֹטָה וְיִרְדֶּה תַּחַת אַחֲרֵי הַיְסוּד וְעֵינֵן מִיעוֹט הִירָח הִיָּה בְיוֹם ד'. אַח"כ בְּיוֹם ו' חֹזֶרֶה לְהַתְגַּדֵּל בְּבַחֲי הַג' הַנִּיִּל הִיֹּתָה פְּרֻצוֹן שֶׁלֶם בְּבַחֲי אַחֲרֵי בִּאחֹר נִגְדַּח הַחֹזֶה דו"א וְאִזּוּ בַּה' אִזּוּ אִזּוּ שֶׁל הַי"ס רִאשׁוֹנוֹת דו"א שֶׁהֵם בַּחֲי ה' יָמִים רִאשׁוֹנִים דִּימִי בְּרִאשִׁית כּוֹלֶם הָאִירִי בְיוֹם ו' שֶׁהוּא הַתַּת שֶׁבָּו וְאִזּוּ נִיבְנִית הַמְּלָכוֹת וְנִגְלִית שֶׁם וְהִיר מֵאִירִין בַּה' מִרְחוֹק וְאִזּוּ בְיוֹם ו' נִדְוֹגוּ וְזִין בְּבַחֲי אִב"א וְנִבְרָא אֲדַה"ר בְּבַחֲי זֶה לְבָדוּ וְאִזּוּ לֹא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

219

אֶהֱל בִּל יִצְעָן

« Une tente qui ne sera pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés. » Mal'hout conservera sa lumière de façon permanente.

Isaiah 33:20 ישעיהו ל"ג:כ

חֲזֹה צִיּוֹן קְרִית מוֹעֲדָנוּ עֵינִיָּה תְּרַאֲיָנָה יְרוּשָׁלַם נוֹה שְׁאֵנָן אֶהֱל בְּלִי־יִצְעָן בְּלִי־יִסַּע יִתְדֹתָיו לִנְצַח וְכָל־חֲבָלָיו בְּלִי־נִתְקוּ:

Contemple Sion, la cité de nos assemblées solennelles ; tes yeux verront Jérusalem, demeure paisible, tente qui ne sera

pas déplacée, dont les pieux ne seront jamais arrachés et dont aucun cordage ne sera rompu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

ביום חבשוהי

La fin du verset que le maamar a développé : « le jour où D.ieu pansera la brèche de Son peuple et guérira la blessure de Son coup. »

Isaiah 30:26:וַיִּשְׁעִיחוּ לִי

וְהָיָה אֹרֶי־הַלְכָּנָה כְּאֹרֶת הַחֲמָה וְאֹרֶת הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבָעִתִּים כְּאֹרֶת שְׁבָעִתִּים יִהְיֶים בְּיוֹם חֲבֹשׁ הִי אֶת־שִׁכְרָ עֲמוֹ וּמַחֲץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי ל, כו.

221

À propos de « Ne me regardez pas, parce que je suis brune », le Midrach cite les « deux méfaits » et explique qu'ils ont commis un méfait aussi grave que deux.

Shir HaShirim Rabbah 1:6:2:אִי־רָבָה אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל

שְׁשׁ־פִתְגֵי הַשֶּׁמֶשׁ, אָמַר רַבִּי אֲבָא בְרַ כְּהֵנָּה בְּשֶׁם רַבִּי חִיָּא רַבָּה, כְּתִיב (ירמיה ב, יג): כִּי שְׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי, הָא וּוְתָרוּ לְמַדָּ, אֲלָא מְלֻמָּד שְׁעָשׂוֹ אַחַת שְׁקָשָׁה בְּשְׁתִּים, שֶׁהוּא מִשְׁתַּחֲוִי לַעֲבוֹדַת כּוֹכָבִים וּפּוֹרְעִין עֲצָמָן כְּנֶגֶד בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, הֲדָא הוּא דְכְּתִיב (יחזקאל ח, טז): וַיָּבֵא אֹתִי אֶל חֲצֵר בֵּית ה' הַפְּנִימִית, הָאִיָּה מִה דָּאֵת אָמַר (ויקרא כב, כה): מִשְׁחָתָם בָּהֶם מוֹם בָּם. דְּבָר אַחֵר, שְׁשׁ־פִתְגֵי הַשֶּׁמֶשׁ, עַל שְׁעִשְׁתִּים מְרִימוֹת שֶׁל סוֹסִים לְשֶׁמֶשׁ, דְּכְּתִיב (מלכים ב כג, יא): וַיִּשְׁבֹּת אֶת ...

« Que le soleil m'a hâlée », dit Rabbi Abba bar Kahana au nom de Rabbi Hiyya le Grand : Il est écrit : « Car Mon peuple a commis deux méfaits » (Jérémie 2:13). N'ont-ils donc pas abandonné bien davantage [que deux commandements] ? Cela enseigne plutôt qu'ils en ont commis un qui est aussi grave que deux, car ils se prosternaient devant des idoles tout en s'exposant en direction du Temple. C'est ce qui est écrit : « Il me conduisit dans le parvis intérieur de la Maison... »

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

222

כי שתיים רעות עשו עמי

À propos du veau d'or, le Midrach demande quels sont les « deux méfaits », et répond : « Je suis » et « Tu n'auras pas d'autres [dieux]. »

Shemot Rabbah 42:8:חֲמִישִׁי

... אי שמים, ב' מרגליות נתתי לה מידי לידה ושלחתי לה על ידך שמונה, לא היה לה לאבד את שלך, או ג', או אפילו כולם, אלא כך היתה בוסרת עלי, שאותן שתי מרגליות שנתתי לה מידי לידה, איבדה אותן? ! הוא שהקבי"ה אומר לירמיה (ירמיה ב): כי שתיים רעות עשה עמי ושתי רעות עשו, לכך ויתר על כ"ב. ומהו כי שתיים רעות עשה עמי? אנכי ולא יהיה לך הוי, סרו מהר מן הדרך אשר צויתים עשו להם

...ענין שבעת ימי המילואים הנה לכאורה אינו מובן

עגל מסכה. ר' תנחום בר חנילאי אמר: קכ"ה קנטרין של זהב היה בעגל, מנין ...

Another matter: "They have quickly deviated" (Exodus 32:8) - Rabbi Shimon ben Halafta said: You took the wrong path at the outset. A person who sets out on the path walks two or three mil and errs in the third. Does he err in the first? So too, the Holy One blessed be He said to them: Could you not have strayed on the second or the third, that [you strayed] on the first? This is astonishing. Rabbi Meir says: It was not even one day. Rather, as they were ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

223

כי שתיים רעות עשו עמי אותי עזבו מקור מים חיים לחצוב להם בארות בארת נשברים

« Car Mon peuple a commis deux méfaits : ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes fissurées qui ne peuvent retenir l'eau. » La cause de « la brèche de Son peuple ».

Jeremiah 2:13:יִרְמְיָהוּ ב'

כִּי־שְׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֹתִי עֲזָבוּ מִקּוֹר מַיִם חַיִּים לְחַצֹּב לָהֶם בְּאֵרוֹת בְּאֵרוֹת נִשְׁבָּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלּוּ הַמַּיִם:

Car Mon peuple a commis deux maux : ils M'ont abandonné, Moi, la source d'eaux vives, et ils se sont creusé des citernes, des citernes crevassées, qui ne peuvent retenir l'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

ברכות כי תשא ס"ב מ"ב

Selon la note, Or HaTorah cite ce Midrash : « Que signifie "Mon peuple a commis deux fautes"? "Je suis" et "Tu n'auras pas d'autre [dieu]." »

LA NOTE DE KEHOT

"ומהו כי שתיים רעות עשה עמי באנכי ולא יהי לך" — אוה"ת נ"ך ע' שכה.

225

אל תראוני שאני שחרחרת

« Ne me regardez pas, parce que je suis brune, car le soleil m'a hâlée. » Le verset sur lequel commente ce Midrach.

Song of Songs 1:6:שִׁיר הַשִּׁירִים א'

אֶל־תְּרֹאוּנִי שְׂאֲנִי שְׁחַרְחַרְתְּ שְׁשׁ־פִתְגֵי הַשֶּׁמֶשׁ בְּנִי אֲמִי נְחֲרוּ־בִי שְׁמִנִי נִטְרָה אֶת־הַכְּרָמִים כְּרָמִי שְׁלִי לֹא נִטְרָתִי:

4. Ne me regardez pas parce que je suis brune, parce que le soleil m'a hâlée ; les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont établie gardienne des vignes ; mais ma propre vigne, je ne l'ai pas gardée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

226

בורות נשברים

Rabbi Abba développe le verset: « Ils M'ont abandonné, Moi, la source des eaux vives, pour se creuser des

citernes», l'appliquant à celui qui trahit la sainte alliance, et explique ce que l'on appelle des «citernes crevassées».

ספר זוהר, ואתחנן י"ז:ק"ד-17:114-18:124
י"ח:קכ"ד
"As the eyes of a maiden unto the hand of her mistress": this, as already stated, is the handmaiden whose host G-d slew in Egypt, since she has no power of her own save when it is drawn to her from the Land of Israel, which itself is called "mistress". From the direction of this handmaiden issue many officials of judgement who bring accusations against Israel, but the Holy One, blessed be He, protects Israel from them as a father protects his son. G-d says to Israel: "Many are the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

227

ע"פ עלי באר

Le discours sur « Jaillis, ô puits » explique que Knesses Yisrael, la source des âmes, est appelée « source d'eaux vives » : de même que l'eau d'un puits vient d'en haut, s'infiltre dans la terre et jaillit de nouveau d'en bas, l'âme descend d'en haut, traverse les Jardins d'Éden jusqu'au corps, et y devient un puits dont les eaux montent d'en bas.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת חקת סב, ב ואילך. אוה"ת חקת תתנה, תתס, תתעט.

228

עלי באר

« Alors Israël chanta ce chant : Jaillis, ô puits. » Le verset du discours sur « un puits d'eaux vives ».

Numbers 21:17 י"ז:17 במדבר כ"א

אָז יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בְאֵר עֲנִיָּלָה:

Alors Israël chanta ce cantique : Jaillis, puits — chantez-lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229

ועיין בזח"ג פי ואתחנן דרס"ו א'

Un passage ultérieur de Chukas explique que les mitsvot, par la pensée, la parole et l'action, raffinent les étincelles du Tohou tombées dans les trois mondes inférieurs, et que cela constitue une « source d'eaux vives » ; il cite lui aussi le Ramaz sur le Zohar, Va'eschanan 266.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן פי חקת סד, ב.

230

ועיין במאו"א אות ב' ס"א

La note indique que la formulation de Me'orei Or ici est reprise dans le Or HaTorah du Tséma'h Tsédek sur Eikev.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי עקב ע' תקנט.

PARAGRAPHE 34

231

ביום חבוש ה' את שבר עמו

« Le jour où D.ieu pansera la brèche (chever) de Son peuple. »

Isaiah 30:26 י"ז:כ"ו ישעיהו

וְהָיָה אֹרֶחַ-הַלְבֵּנָה כְּאֹרֶחַ הַחֶמֶד וְאֹרֶחַ הַחֶמֶד יִהְיֶה שְׁבַע-יָמִים כְּאֹרֶחַ שְׁבַע-יָמִים כְּבֹשׁ ה' אֶת-שֹׁכֵר עָמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232

ר"פ צ"ט

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

צ"ל: צ"א.

233

כי יש שבר במצרים

Le Midrach ouvre son commentaire sur « Yaakov vit qu'il y avait du chever en Égypte » par « Heureux celui... dont l'espoir (sivro) repose sur D.ieu, son D.ieu » : la brèche devient espoir.

Bereshit Rabbah 91:1 א"א:91 בראשית רבה

וירא יעקב כי יש שבר במצרים - (תהלים קמו) אשרי שאל יעקב בעזרו שברו על ה' אלקיו וירא יעקב כי יש שבר במצרים (איוב יב) הן יהרוס ולא יבנה, משהרס הקדוש ברוך הוא עצתן של שבטים, עוד לא נבנה. (שם) יסגור על איש ולא יפתח, אלו עשרת השבטים, שהיו נכנסין ויוצאין למצרים, ולא היו יודעים שיוסף קיים, וליעקב נתגלה שיוסף קיים, שנאמר: וירא יעקב כי יש שבר במצרים. כי יש שבר, זה הרעב, כי יש סבר, זה השבע. כי יש שבר, ויוסף הורד מצרימה. כי יש סבר, ויוסף הוא השליט. ...

"Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons: Why do you make yourselves conspicuous?" (Genesis 42:1). "Jacob saw that there was grain [shever] in Egypt" - "Happy is he whose help is from the G-d of Jacob, whose hope [sivro] is in the L-rd his G-d" (Psalms 146:5). "Jacob saw that there was grain in Egypt" - "Behold, He demolishes, and it will not be rebuilt" (Job 12:14) - once the Holy One blessed be He stymied the intention of the tribes, it was ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

234

כי יש שבר במצרים

« Et Yaakov vit qu'il y avait du grain (chever) en Égypte. »

Genesis 42:1 א"א:42 בראשית מ"ב

וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי שָׁשְׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ:

Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, et Jacob dit à ses fils : « Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

235

ואת הצפוני ארחיק מעליכם

« Et le septentrional, Je l'éloignerai de vous. » Le verset que la Guemara applique au mauvais penchant.

Joel 2:20 כ"ב: יואל

וְאֶת־הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם וְהַדְּחֵתִיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׂמָמָה אֶת־פְּנֵיו אֶל־הַיָּם הַקָּדְמָנִי וּסְפוּ אֶל־הַיָּם הַאֲחֵרִים וְעָלָה בָּאָשׁוּ וְתַעַל צִחָתּוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת:

But I will remove far off from you the northern one, And will drive him into a land barren and desolate, With his face toward the eastern sea, And his hinder part toward the western sea; that his foulness may come up, and his ill savour may come up, because he hath done great things.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236

Parmi les noms du mauvais penchant, la Guemara énumère « le septentrional », d'après « Et le septentrional, Je l'éloignerai de vous. »

Sukkah 52a:9 ט"ב א: סוכה

יִשְׁעִיָּה קָרָא "מִכְשׁוֹל", שֶׁנֶּאֱמַר: "סוּלוּ סוּלוּ פָּנֵי דְרָךְ הָרִימוּ מִכְשׁוֹל מִדְּרָךְ עִמִּי". וְיִחְזָקָא קָרָא "אֶבֶן", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְהִסְרֵתִי אֶת לֵב הָאֶבֶן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר". יוֹאֵל קָרָא "צִפּוֹנִי", שֶׁנֶּאֱמַר: "וְאֶת הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם". תָּנוּ רַבֵּנּוּ: "וְאֶת הַצִּפּוֹנִי אֶרְחִיק מֵעֲלֵיכֶם" — זֶה יִצְרָר הָרַע, שֶׁצִּפּוֹן וְעוֹמֵד בְּלִבּוֹ שֶׁל אָדָם.

5) Isaïe l'a appelé la pierre d'achoppement, comme il est dit : « Préparez, préparez ! Dégagez le chemin ; ôtez la pierre d'achoppement du chemin de Mon peuple » (Isaïe 57:14). 6) Ézéchiël l'a appelé une pierre, comme il est dit : « Et J'ôterai de votre chair le cœur de pierre et vous donnerai un cœur de chair » (Ézéchiël 36:26). 7) Joël l'a appelé le Caché, comme il est dit : « Mais J'éloignerai de vous le caché » (Joël 2:20). Nos Sages ont enseigné : « ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

PARAGRAPHE 35

237

ומחץ מכתו ירפא

Les benot choua'h mettent trois ans à donner des fruits, mais, le jour de la création, elles en donnèrent aussitôt ; « dans le Temps à venir, le Saint béni soit-Il guérira ce coup », selon les mots : « et Il guérit la blessure de son coup ».

Bereshit Rabbah 10:4 ד"ד רבה: בראשית

... תני, בנות שוח בשנה שנייה של שמטה, נוהג קדושת שביעית שלהן, לפי שעושות פירות לשלוש שנים, ואותו היום עשו פירות בן יומן. אבל לעתיד לבא הקדוש ברוך הוא מרפא אותה מכה, שנאמר (ישעיה ל): ומחץ מכתו ירפא, מחץ מכתו של עולם ירפא:

Rabbi Hoshaya said: Rabbi Afes expounded in Antioch: "Vaykhulu" is nothing other than an expression of a delivering a blow and an expression of destruction [kelaya]. This is analogous to a king who entered a province and the residents of the province lauded him. Their lauding pleased him, and he provided them with encouragement and incentives. Sometime later, they angered him, so he minimized encouragement and incentives for them. So, too, until Adam

the first man sinned, the celestial bodies would move in a short path, and quickly. After he ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

238

La Michna statue que l'année sabbatique s'applique aux benot choua'h durant la deuxième année, car elles donnent des fruits sur une période de trois ans.

Mishnah Sheviit 5:1 א"ה: משנה שביעית

בנות שוח, שביעית שלהן, שניה, שהן עושות לשלש שנים. רבי יהודה אומר, הפרסאות, שביעית שלהן, מוצאי שביעית, שהן עושות לשתי שנים. אמרו לו, לא אמרו אלא בנות שוח:

Figues blanches : leur sheviit a lieu la deuxième année [du cycle sabbatique], car elles mûrissent une fois tous les trois ans. Rabbi Yehouda dit : Les figes perses, leur sheviit a lieu l'année qui suit la septième, car elles mûrissent une fois tous les deux ans. Alors on lui dit : cela n'a été dit qu'au sujet de l'espèce des figes blanches.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

239

« La bouche des femmes étrangères est un gouffre profond. » Choua'ha au sens de gouffre.

Proverbs 22:14 ד"ב: משלי

שוחה עמקה פי זרות ועום Havayah יפל-שם:

La bouche des femmes étrangères est une fosse profonde ; celui qui est abhorré par D.ieu y tombera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

240

וישח אדם וישפל איש

« L'homme est courbé, et l'homme est abaissé. » Choua'ha au sens d'être courbé.

Isaiah 2:9 ט"ב: ישעיהו

וישח אדם וישפלי-איש ואל-תשא להם:

Et l'homme s'incline, l'homme s'abaisse ; et Tu ne peux les supporter.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ב, ט.

PARAGRAPHE 36

241

כי שחה לעפר נפשנו

« Car notre âme est abaissée jusqu'à la poussière. » Chaha, de la même racine que choua'h.

Psalms 44:26 ו"ד: תהילים

כי שחה לעפר נפשנו דבקה לארץ בטננו:

Car notre âme est courbée jusqu'à la poussière ; notre ventre est attaché à la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים מד, כו.

242

בוועליך עושך אלקי

« Car ton Créateur est ton époux... Il sera appelé le D.ieu de toute la terre. » La divinité révélée dans toute la terre

matérielle.

ישעיהו נ"ד:ה' Isaiah 54:5

כִּי בַעֲלִיָּה עֲשִׂיהָ ה' צְבָאוֹת שָׁמוּ וְגֵאֲלָהּ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל־הָאָרֶץ
יִקְרָא:

Car ton Créateur est ton époux, D.ieu des armées est Son nom ; le Saint d'Israël est ton Rédempteur, D.ieu de toute la terre sera-t-Il appelé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נד, ח. חסר כאן וי תי ואחר תיי עושיך צ"ל: וגוי. [כ].

243

יעננו ביום קראנו

« Que le Roi nous réponde le jour où nous L'invoquons. »
Une réponse immédiate, comme un fruit qui vient aussitôt.

תהילים כ"י:10 Psalms 20:10

Havayah הושיעה המלך יעננו ביום־קראנו:

Sauve, D.ieu ; que le Roi nous réponde au jour où nous appelons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים כ, י.

244

והיה בן הבכור לשניאה

« Et le fils premier-né sera celui de la femme haïe. » Le verset du discours auquel le texte fait référence.

דברים כ"א:15 Deuteronomy 21:15

כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאֶחָת אֲהוּבָה וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ־לּוֹ בָּנִים
הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לְשִׁנְיָאָה:

If a man have two wives, the one beloved, and the other hated, and they have borne him children, both the beloved and the hated; and if the first-born son be hers that was hated;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

245

והיה אור הלבנה כאור החמה

Le maamar s'achève là où il a commencé : « Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil. »

ישעיהו ל"ו:26 Isaiah 30:26

וְהָיָה אֲוֶרֶת־הַלְּבָנָה כְּאֹרֶת הַחֲמָה וְאֹרֶת הַחֲמָה יְהִיָּה שְׁבַע־תִּים כְּאֹרֶת שְׁבַע־תִּים
הַיָּמִים בְּיוֹם הַיָּבֶשׁ ה' אֶת־שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמַחִץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois plus éclatante, comme la lumière des sept jours, au jour où D.ieu pansera la blessure de Son peuple et guérira le coup de sa plaie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pardes Rimmonim (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/tzav/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak